

LES
CHANTS LITURGIQUES
DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

LES
CHANTS LITURGIQUES
DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

TRADUITS
EN NOTES MUSICALES EUROPÉENNES

PAR
PIETRO BIANCHINI

ET PUBLIÉS
PAR LA CONGRÉGATION DES PÈRES MEKHITHARISTES



VENISE

IMPRIMERIE ARMÉNIENNE DE St.-LAZARE

1877

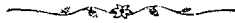
Handwritten library stamp:
M
2159.9
B57

1316349

A SON ALTESSE ROYALE
MARGUERITE DE SAVOIE
PRINCESSE HÉRÉDITAIRE D'ITALIE
HOMMAGE RESPECTUEUX
DES
P. P. ARMÉNIENS MEKHITHARISTES
DE L'ILE St.-LAZARE
DE
VENISE

16/8/29 Recu. 2/2/-

LES CHANTS LITURGIQUES DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE



AVANT-PROPOS

En offrant aujourd'hui au public la première publication des antiques chants sacrés de l'Eglise d'Arménie, traduits en notes musicales européennes, nous obéissons moins à un désir personnel qu'aux pressantes sollicitations de nombreux artistes et amateurs, tant étrangers que nationaux, qui, depuis longtemps, souhaitaient la transcription de ces remarquables débris de la civilisation d'un peuple jadis célèbre.

C'est donc pour répondre à tous ces vœux que nous entreprenons aujourd'hui cette publication; cependant malgré la difficulté de notre entreprise qui nous fait sentir avant tout le besoin d'implorer l'indulgence et la bienveillante sympathie de nos lecteurs, nous osons nous flatter que nos travaux, auront au moins l'avantage de donner à l'amateur européen une idée du cachet spécial des chants de l'Orient.

Avant d'entamer l'objet même de notre ouvrage, jetons un rapide coup d'œil sur la contrée qui a été saluée du titre de berceau du genre humain, et où, selon le témoignage de la Bible elle-même, s'arrêta l'Arche, espoir du genre humain. Cette contrée est comprise dans la région de l'Asie, située entre l'Imérétie et la Géorgie au N., le Kurdistan et l'Aderbéidjan à l'E., l'Aldjezirah au S., et l'Anatolie à l'O. L'Arménie dont l'histoire remonte au berceau des plus antiques monarchies, forma d'abord un Etat puissant et indépendant, gouverné par des rois, dont le premier fut Haïg; il vivait environ 2000 ans avant Jésus-Christ. Plus tard ses successeurs, vaincus par Sémiramis, furent obligés de re-

connaître la suzeraineté de l'Assyrie, et enfin, celle de la Perse. Conquise par les Macédoniens, l'Arménie passa sous la domination des Séleucides, mais elle reconquit de nouveau sa liberté et forma encore un royaume indépendant sous la dynastie des rois Arsacides. Obligée encore de combattre pour sa liberté contre la domination Romaine, elle dut enfin reconnaître la suprématie de Rome.

Depuis la chute de ce puissant Empire, l'Arménie subit plusieurs révolutions de dynasties et de gouvernements, jusqu'au XIV.^{me} siècle de notre ère, époque à laquelle cette contrée, jadis si florissante, tomba sous la domination des Mongols, auxquels succédèrent les Persans, les Turcs et les Russes.

Ce fut l'Arménie qui, la première, vit un de ses rois embrasser la religion du Christ. Abgar, c'était le nom de ce roi, écrivit au Sauveur lui-même, vivant encore, et qui daigna lui promettre la grâce du salut. En conséquence l'Apôtre St. Thaddée vint, après la résurrection de N. S., répandre l'Evangile dans son royaume. Bientôt, sous ses successeurs, le sang des martyrs arrosa le sol ; mais de ce sang versé pour la sainte religion, sortit St. Grégoire qui, au commencement du IV.^{me} siècle, opéra la conversion du roi Tiridate et, par lui, gagna à jamais l'Arménie à la loi du Christ. St. Grégoire fut nommé l'Illuminateur de l'Arménie, et en fut le premier patriarche. Ses successeurs au siège patriarcal, élus dans sa propre famille, firent du V.^{me} siècle, grâce à leurs vertus et à leur science, l'âge d'or de l'Arménie.

C'est justement de cette époque que date l'origine de l'ouvrage musical que nous offrons au public. Ce sont les chants de cette chrétienté que nous essayons d'interpréter par le système de notation occidentale, afin d'initier l'Europe elle-même à ces antiques mélodies qui ont traversé les âges, comme un écho prolongé des gloires poétiques et religieuses de l'Ancien Orient.

Pour un esprit intelligent et cultivé, capable d'apprécier chaque chose, non seulement par son point de vue agréable ou nouveau, mais surtout et avant tout, par son côté réel ou historique, une ruine, un débris, un vestige quelconque d'antiquité devient une mine féconde d'intéressantes recherches. Ainsi dans le présent ouvrage nous n'offrons à l'amateur instruit qu'un reste d'ancienne civilisation ; mais ce débris éloquent, d'un peuple jadis célèbre, peut dignement figurer parmi ces précieux monuments de l'histoire des arts et des sciences que la tradition nous a religieusement conservés.

Or cette musique orientale, ou plutôt cette poésie de l'âme, porte une empreinte tellement caractéristique, que sans avoir été à même de l'apprécier de près, le musicien européen, quelque habile qu'il soit dans la pratique de son art, est impuissant à pouvoir s'en faire une idée ; c'est un rythme, une cadence, ce sont des intonations, des mouvements qui diffèrent à tel point des règles habituelles de la musique occidentale, qu'il est bien vrai de dire qu'elles n'offrent aucun rapport, pas même de similitude éloignée avec la musique latine. Le grand art de la musique orientale, pourrait peut-être se traduire, ou pour mieux dire, se caractériser par une simple comparaison : la naïve imitation de la nature

ALPHABET ARMÉNIEN CORRESPONDANT À LA PRONONCIATION ÉQUIVALENTE
LATINE OU ITALIENNE.

Ա	ա	—	a	
Բ	բ	—	p	
Գ	գ	—	k	
Դ	դ	—	t	
Ե	ե	—	ie	ou ē comme en anglais <i>ye s</i>
Զ	զ	—	z	français <i>ze le</i>
Է	է	—	é	
Ը	ը	—	e	muet, français <i>qu e</i>
Թ	թ	—	t	
Ժ	ժ	—	j	français <i>j our</i>
Ի	ի	—	i	
Լ	լ	—	l	
Խ	խ	—	h	guttural, allemand <i>freindlich</i>
Վ	վ	—	z	dz allemand <i>zu g</i>
Կ	կ	—	ghen	italien <i>go dere</i>
Հ	հ	—	h	aspirée, comme dans <i>ha sard</i>
Ձ	ձ	—	s	allemand <i>ze it</i>
Ղ	ղ	—	g	grec <i>7</i>
Ճ	ճ	—	g	italien ou anglais <i>gi orno, Jo hn</i>
Մ	մ	—	m	
Յ	յ	—	h	un peu aspirée
Ն	ն	—	n	
Շ	շ	—	sh	anglais <i>sha ll</i>
Ո	ո	—	vo	anglais <i>wa r</i>
Զ	զ	—	c	italien ou anglais <i>ci d, whi ch</i>
Պ	պ	—	b	
Ջ	ջ	—	c	italien ou anglais <i>ce dro, ch urch</i>
Ռ	ր	—	r	
Ս	ս	—	s	
Վ	վ	—	v	
Տ	տ	—	d	
Ր	ր	—	r	
Յ	յ	—	tz	allemand <i>ze it</i>
Ի	ի	—	iu	ou v
Փ	փ	—	p	
Գ	գ	—	k	
Ե	ե	—	iev	
Օ	օ	—	o	
Ֆ	ֆ	—	f	

“ cette musique orientale et perfectionner mon système de traduction. Néanmoins
 “ ayant consacré à ce travail un temps considérable, j’ose espérer qu’on ne le
 “ trouvera pas un essai trop inexact d’une époque aussi reculée, bien que parfois
 “ j’aie été contraint d’altérer, spécialement dans les modes élégiaques, les règles
 “ générales du rythme et de la musique, en les assujettissant malgré moi à la
 “ modulation orientale. »

C’est ainsi que s’exprime Mr. Bianchini au sujet de son travail. Puisse-t-il, comme nous l’espérons, avoir réussi à montrer aux Européens le charme qu’il contient dans son originalité.

De la transcription des mots arméniens avec les lettres latines.

Il nous reste maintenant à dire quelques mots sur la méthode dont nous nous sommes servis pour transcrire les mots arméniens au moyen des lettres latines. L’idée qui nous a guidés dans cette transcription spéciale, au lieu d’employer ou de substituer aux paroles arméniennes une traduction du texte dans une langue quelconque d’Europe, a été la conviction qu’en substituant aux paroles arméniennes des mots européens, nous n’aurions fait que changer tout-à-fait le sens de la musique, laquelle, pour être exprimée fidèlement, exige l’accent propre de l’idiome national.

Frappés de cette nécessité, nous avons décidé de transcrire les mots arméniens avec des lettres latines, en adoptant toutefois une manière toute spéciale de simplification. Car, pour suivre la règle générale dans la transcription des mots, il faudrait se servir de plusieurs lettres latines pour n’exprimer que le son d’une seule lettre arménienne, ce qui en augmentant la difficulté de la lecture embarrasserait singulièrement l’opération de l’impression typographique.

Nous avons donc cru simplifier la méthode de transcription en adoptant pour l’alphabet arménien le moins possible de lettres latines, et, en revanche, en faisant usage de quelques signes de convention, là où il nous était impossible d’indiquer au juste le son de la lettre.

Or, voici l’alphabet arménien avec ses équivalences en lettres latines, selon notre méthode toute particulière pour la transcription; ce que nous recommandons à l’attention des amateurs, afin qu’ils puissent imprimer à la prononciation des mots la douceur nationale, et, par là, rendre aussi la musique dans son harmonie spéciale.

En général, il faut imprimer aux lettres latines la prononciation même qu’elles ont dans la langue latine ou italienne, abstraction faite de quelques-unes auxquelles il faut donner le son français, allemand ou grec, selon les indications fournies dans l’alphabet ci-dessous : —

orientale. Mais ici qu'on nous permette de laisser la parole à cet artiste infatigable à qui nous devons le principal mérite de notre ouvrage.

« Je me chargeai, dit-il, de cette tâche difficile qui avait fait échouer les efforts de plusieurs autres. Je dis difficile, car ceux qui n'ont pas été présents à mon travail et à toute cette confusion dans laquelle je me trouvai en m'efforçant de transcrire cette musique qui m'était transmise par différentes personnes et de diverses manières, pourront malaisément comprendre les difficultés, que j'ai dû vaincre pour noter les différentes mélodies que j'avais à interpréter note par note, pour les refondre ensuite dans un ordre parfait, sans en altérer ni la forme ni la pensée ; à cela il faut ajouter la difficulté de la langue arménienne que je ne connaissais pas, non plus que cette manière de chanter toute nouvelle pour moi.

« Si je me fusse limité à transcrire la simple mélodie, assurément que l'œuvre eût été terminée dans un espace de temps plus court et avec moins de difficultés ; mais je n'aurais pu obtenir ainsi l'effet que je cherchais. Que serait, je le demande, une mélodie circonscrite seulement dans les huit notes musicales, sans l'accompagnement de l'harmonie ? Qu'on dépouille les hagiologies, les hymnes et autres morceaux semblables, de l'harmonie, et l'on verra combien pauvre et monotone sera la phrase musicale. L'harmonie seule, par la sublimité de sa puissance, peut en faire rejaillir l'effet caché, et le rendre, pour ainsi dire, palpable à l'oreille de l'européen.

« Convaincu de cette nécessité indispensable, je me mis à l'œuvre, malgré les innombrables difficultés qui se présentaient à chaque instant, et qui, peu s'en fallut, m'eussent obligé à abandonner mon entreprise. Néanmoins je ne me décourageai pas, et à force de patience et d'efforts inouïs, je parvins à surmonter tous les obstacles.

« Il est donc nécessaire que ce chant soit soutenu par un instrument pouvant servir de base fondamentale, au moins comme accompagnement, ou bien par une harmonie complète, afin que, comme je l'ai déjà dit, on puisse parvenir à l'embellir, à lui enlever la monotonie, et à le rendre plus passionné, en même temps que plus mystique et plus doux. Pour atteindre ce but, je préférerais le quatuor d'instruments à archet. Quel ne serait pas l'effet que gagneraient ces *pianissimi*, ces *mordenti*, et toutes ces gradations dont est ornée cette musique orientale, surtout dans le *Khorhurt Khorin*, l'*Endrialet*, *Surp Asdvadz*, *Surp Surp*, *Hrechedagaïn* et les autres mélodies élégiaques ?... Cependant la chose étant par elle-même difficile à réaliser, je choisirais le fortépiano ou mieux encore le mélodium. Cet instrument doux et harmonieux conviendrait beaucoup mieux, tant pour les accords soutenus et les accents expressifs, dans les modulations élégiaques, que pour les hymnes et les prières d'ensemble.

« La voie est désormais ouverte, et je n'ai plus qu'à désirer le complément de mes travaux, par des hommes plus compétents, pour interpréter

primitive. Aussi les Arméniens fredonnent ou roucoulent-ils avec l'aisance, le naturel, la facilité du charmant oiseau qui embellit de son chant la poésie de nos nuits d'été. Et cette poésie si douce, si mélodieuse, si expressive et si touchante, se joue, pour ainsi dire, dans mille et mille caprices délicieux, dont le charme enivrant ne peut être réellement senti que par qui connaît les mœurs et le caractère des peuples de l'Orient.

Ancien système employé pour la notation musicale arménienne.

L'Arménie possède une notation musicale toute différente de la notation européenne. Ce système de notation est représenté par différentes petites lignes courbes, et par des accents et des points surmontant immédiatement les paroles mêmes auxquelles ces notes sont affectées.

Ce système, jusqu'à une certaine limite, convient peut-être mieux au génie de l'Orient qu'une substitution fidèle du système européen. Cependant il nous serait difficile, et même inutile, de vouloir démontrer ici le degré de perfection de ce système remarquable par son antiquité, mais qui a été négligé depuis longtemps. Nous remarquerons seulement, en passant, que grâce à l'initiative du patriarche arménien résidant à Etchmiadzine, des artistes nationaux se sont efforcés tout dernièrement d'opérer une complète révision des chants sacrés, et c'est à cette révision, digne du plus grand intérêt, que nous devons aujourd'hui le *Traité de musique arménienne*, récemment sorti des presses du Patriarcat d'Etchmiadzine.

Cependant malgré les efforts du Patriarche Arménien et de ces artistes, dont le zèle a eu pour succès de revendiquer la priorité des systèmes musicaux de l'Orient, nous pensons que le système arménien finira par céder la place à son antagoniste européen, qu'une civilisation plus avancée et un mérite réel, rendent plus régulier et plus recommandable. Quoique ce dernier système, lui aussi, malgré tous ses avantages, soit incapable d'exprimer fidèlement les nuances multiformes du chant arménien ou oriental, nous osons espérer que nos artistes nationaux en l'adoptant définitivement, parviendront par certaines modifications à le faire correspondre à toutes les exigences de la musique orientale.

Cette considération amènera sans doute la question suivante : Comment le Maestro Bianchini aura-t-il pu réussir dans sa traduction européenne, si le système de notation occidentale est insuffisant à correspondre fidèlement aux exigences de la musique orientale ?

A cela nous croyons pouvoir répondre que quoique Mr. Bianchini, par une patience vraiment digne d'éloge, ait su surmonter des difficultés énormes, il a dû cependant, en plusieurs cas, modifier les règles générales de la notation européenne, pour arriver à conserver le caractère et le cachet propres de la musique

Ainsi qu'on peut le voir, quelques-unes des lettres de l'alphabet latin, qui sont surmontées d'une petite ligne, changent leur son naturel ou italien en un son allemand ou grec; de sorte que, avec un peu d'attention, on parviendra assez facilement à leur imprimer le son qu'elles sont destinées à produire. En outre, nous croyons nécessaire de rappeler, une fois pour toutes, que dans les mots arméniens, l'accent est toujours à la fin du mot, ou tout au moins sur la voyelle de sa dernière syllabe; circonstance qu'il est bon de se rappeler afin de bien conserver la prosodie spéciale de la langue.

Quelque défectueuse que notre méthode de transcription puisse paraître de prime abord, nous prions le lecteur de remarquer l'impossibilité matérielle où se trouvent les langues européennes d'être confrontées avec des équivalences phonétiques orientales parfaitement identiques.

En terminant cet avant-propos, nous osons exprimer l'espoir, que si le présent ouvrage offre quelques défauts, conséquence trop naturelle des difficultés innombrables qui lui étaient inhérentes, le temps, et mieux encore des artistes compétents complèteront notre travail. Pour nous, notre seule satisfaction est de pouvoir offrir aux recherches de l'Européen un nouveau moyen d'investigation en ce qui regarde l'ancienne musique sacrée d'une nation célèbre de l'Orient; en même temps que nous croyons faire une œuvre patriotique, en illustrant et en publiant une branche artistique de notre histoire nationale, depuis si longtemps désirée par tant d'amateurs, nationaux et étrangers.

Puisse notre travail rehausser encore la gloire de ces illustres ancêtres, que leur histoire place au rang des nations qui ont le plus brillé dans l'antiquité!

P. J. DR. ISSAVERDENZ.

*Membre de l'Institut et de l'Académie
des Mekhiliaristes de Venise.*

LES CHANTS LITURGIQUES
DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

AUX EXÉCUTANTS

Mr. le Maestro Bianchini croit nécessaire de faire observer à MM. les Artistes que le cachet tout spécial de ce chant ecclésiastique oriental est avant tout dans la liberté du mouvement rythmique, ce qui, du reste, n'est pas une nouveauté, puisque nous pouvons constater les mêmes modifications de nombre et de temps dans le chant choral latin lui-même. — Voyez les *Antiphonaires Romains*, dans les intonations des *Lamentations* principalement. —

Il est donc de la plus grande importance, pour l'exécutant qui veut réellement interpréter la pensée du transcripteur, de suivre librement le mouvement rythmique des phrases musicales orientales, sans vouloir s'astreindre à une mesure rigoureuse, qui l'éloignerait de son vrai type.

Tous droits de reproduction réservés.

INTROITO ALLA MESSA

Մինչ գգեմոս քահանայն դպիրքն երգեն:

1 Խորհուրդ խորին, անհաս անսկիզբն, որ զարդարեցեր զվերին պետութիւնդ, 'ի յառազաստն անմատոյց լուսոյն, գերապանծ փառօր զչաստ հրեղինաց:

2 Անճառահարաշ զօրութեամբ ստեղծեր զԱրամ պատկեր տիրական, և նազելի փառօր զգեատաւորեցեր 'ի դրախտն արեւնի տեղի բերկրանաց:

3 Չարարանոր քո սուրբ միածնիդ նորոգեցան արարածք աննայն, և վերստին մարդն անմահացաւ, զարդարեալ 'ի զգեատ անկողնապետի:

4 Անճրեւածին բաժակ հրահոսան, որ հեղար յառաքեալն 'ի սուրբ վերնատունն, հեղ և 'ի մեզ Հոգիդ սուրբ Աստուած՝ ընդ պատմութեան զքոյ գեմատութիւնդ:

5 Տան քում փայլել է սրբութիւն, որ զգեցար զփայլելութիւն, սրբութիւն փառաց ընդ մէջ քո անեալ. պատան զմէջս մեր ճշմարտութեամբ:

6 Ար զարարաւոր՝ բազուկս քո տարածեցեր ընդդէմ աստեղաց, հաստատեալ զբազուկս մեր կարողութեամբ, համբարձմամբ ձեռաց ատ ընդ միջնորդել:

7 Իրեւմամբ թագ 'ի գլուխ, պատեցես զմիտս և զգայարանս, խաչանիշ ուրարամբ ըստ Ահարանի, ծաղկեալ ոսկեթել 'ի զարդ խորանի:

8 Բամից բոլորից տիրապետ աստուածաւետական, նա փորձապատ սիրով զմեզ զգեատաւորեցեր, քում սուրբ խորհրդով լինել սպասուոր:

9 Թագաւոր երկնաւոր, զեկեղեցի քո անարժ պահէալ, և զերկրապաշտ անուանդ քում պահէալ 'ի խաղաղութեան:

Mentre s'apparecchia il Celebrante, cantano i Chierici in mezzo al coro il ritmo seguente.

1 O Mistero profondo! o incomprensibile, senza principio! Voi sopra di noi adornato avete i Principati nel talamo di una luce inaccessibile, ed i cori degli Angeli di trascendente gloria adornaste.

2 Con ineffabile stupendo potere avete creato Adamo ad immagine della vostra sovranità, e di pomposa gloria lo vestiste nell' Eden, luogo di delizie.

3 Colla passione del Santo Unigenito vostro rinnovate si sono tutte le creature, e di bel nuovo l'uomo divenne immortale, e fu fornito di veste, di cui non potrà venir dispogliato.

4 O Spirito Santo Dio! che a guisa d' ignita pioggia ineffabilmente fecondatrice discese siete sopra gli Apostoli nel sacro cenacolo, spargete pur anche sopra di noi la vostra sapienza insieme con questo camice.

5 Alla casa vostra conviene la santità, e poichè voi solo siete ammantato di splendore, e circondato di santità gloriosa, cingeteci di verità.

6 Voi, che stese avete le vostre braccia creatrici in faccia alle stelle, guernite di forza le nostre braccia, affinché sollevando le nostre mani possiam farci intercessori presso di voi.

7 Il diadema, che ne cinge il capo, difenda la nostra mente; e la stola, che sul petto si stende in forma di croce, custodisca i nostri sensi; stola simile a quella di Aronne, bella, brillante per fiori d'oro ad ornamento del santuario.

8 O Dio solo, vero dispotico Sovrano di tutti gli esseri! Voi ci vestiste del piviale, simbolo di amore, per formarci idonei ministri del sacro vostro mistero.

9 Conservate Re celeste! immobile la Chiesa vostra, ed in pace custodite gli adoratori del vostro nome.

While the Celebrant robes himself in the Sacristy, the Clerks sing in the Choir the following hymn.

1 O profound Mystery, incomprehensible and without beginning! Above us in the nuptial chamber, Thou hast illuminated the principalities with inaccessible light, and Thou hast surrounded the choirs of Angels with incomparable glory.

2 Through Thine ineffable and marvellous power, Thou hast created Adam in the likeness of Thy sovereignty, and Thou hast robed him with pomp and glory in Eden, dwelling of delights.

3 Through the Passion of the Holy One, the Only-Begotten, all creatures have been renewed, and man is become again immortal, and has been clothed with a vesture of which he can never be despoiled.

4 O Holy Spirit, God! Thou who under the form of tongues of fire of ineffable fecundity, hast descended on the Apostles in the holy guest-chamber; pour forth Thy wisdom also upon us, while we robe ourselves with this tunic.

5 Holiness becomes Thy dwelling, and since Thou alone art enveloped in splendour, and surrounded with glorious holiness, gird us with truth.

6 Thou, who hast stretched out Thy creating arms to the stars, strengthen our arms, so that in upraising our hands we may become intercessors before Thee.

7 May the diadem which encircles our head, protect our thoughts, and may the stole, symbol of the Cross, guard our senses! stole like to that of Aaron, beautiful and brilliant with golden flowers to adorn the Sanctuary.

8 O sole God, true and sovereign master of all creatures, who hast invested us with the cope, symbol of love, to make us worthy ministers of Thy holy Mystery!

9 Preserve, Heavenly King! Thy Church immovable and give peace to the worshippers of Thy name.

Pendant que le Célébrant s'habille, les clercs chantent dans le chœur l'hymne suivante.

1 O Mystère profond et incompréhensible, sans commencement! Au-dessus de nous, dans la chambre nuptiale vous avez orné les Principautés d'une lumière inaccessible, et vous avez entouré les chœurs des Anges d'une gloire incomparable.

2 Par un pouvoir ineffable, merveilleux, vous avez créé Adam à l'image de votre souveraineté, et vous l'avez revêtu de pompe et de gloire dans l' Eden, lieu de délices.

3 Par la passion du Saint votre Fils unique, toutes les créatures ont été renouvelées, et l'homme est redevenu immortel, et a été paré d'un vêtement dont il ne pourra plus être dépouillé.

4 O Esprit-Saint, Dieu, qui sous la forme d'une pluie de feu d'une ineffable fécondité, êtes descendu sur les apôtres dans le cenacle sacré, répandez aussi sur nous votre sagesse, en même temps que nous nous revêtons de cette tunique.

5 A votre demeure appartient la sainteté, et puisque vous seul êtes enveloppé de splendeur et entouré d'une sainteté glorieuse, ceignez-nous de vérité.

6 Vous, qui avez étendu vos bras créateurs jusqu' aux étoiles, armez de force nos bras, afin qu' en élevant nos mains nous puissions être intercesseurs auprès de vous.

7 Que le diadème, qui ceint notre tête, protégé notre pensée, et que l'étole, qui porte le symbole de la croix, garde nos sens; étole semblable à celle d'Aaron, belle, brillante de fleurs d'or pour l'ornement du Sanctuaire.

8 O Dieu unique, véritable maître souverain de toutes les créatures, qui nous avez revêtus de la chape, symbole d'amour, pour nous rendre dignes ministres de votre saint Mystère!

9 Conservez, Roi céleste, votre Église inébranlable, et gardez en paix les adorateurs de votre nom.

ԽՈՐՀՈՒՐԻ ԽՈՐԻՆ — HÖRHURT HÖRIN

(Testo 1.º versetto)

Modo Elegiaco

Tutto legato

VOCE SOLA

The first system of the musical score. The vocal line (VOCE SOLA) is in treble clef, key of D major (two sharps), and 2/4 time. It begins with a quarter rest, followed by a quarter note D, then a half note G. The piano accompaniment (Pianoforte or Melodium) is in grand staff, also in D major and 2/4 time. The right hand starts with a quarter rest, followed by a quarter note D, then a half note G. The left hand starts with a quarter rest, followed by a quarter note D, then a half note G. The piano part is marked *Tutto legato*.

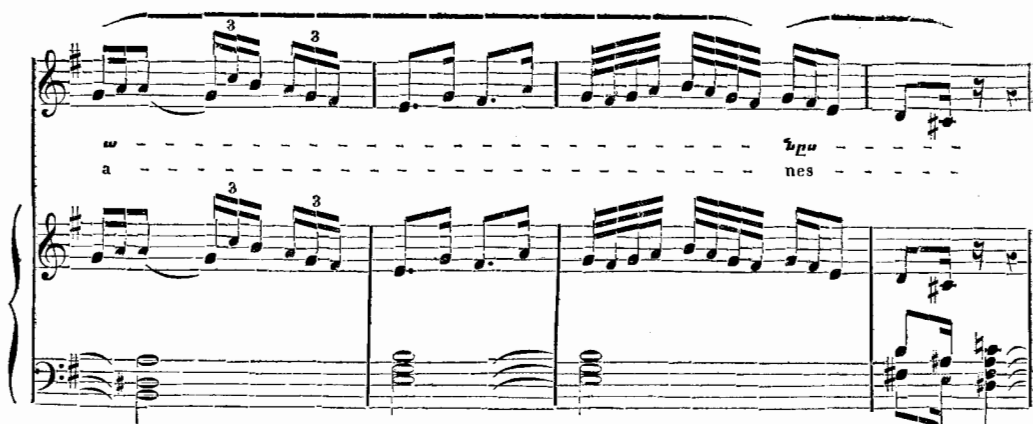
Խոր - հուրտ
Hör - hurt

The second system of the musical score. The vocal line continues with a half note G, then a quarter note A, then a half note B. The piano accompaniment continues with a half note G, then a quarter note A, then a half note B. The piano part is marked *Tutto legato*.

հո - - - - - ըն
hō - - - - - rin

The third system of the musical score. The vocal line continues with a half note B, then a quarter note C, then a half note D. The piano accompaniment continues with a half note B, then a quarter note C, then a half note D. The piano part is marked *Tutto legato*.

ան - - - - - հաս
an - - - - - has



First system of the musical score. It features a vocal line with a treble clef and a piano accompaniment with grand staves. The key signature has two sharps (F# and C#). The vocal line includes lyrics in Georgian and Russian. The piano part includes triplets and sixteenth-note passages.

Georgian lyrics: *ა* *ნეს*

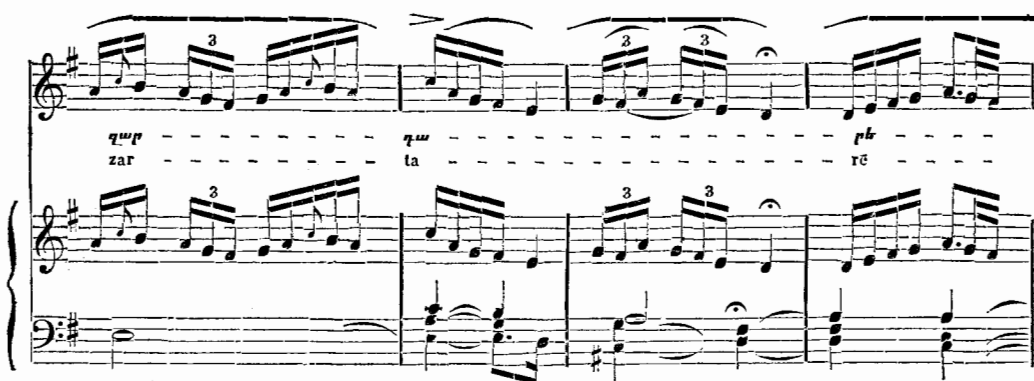
Russian lyrics: *nes*



Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The vocal line includes the word "ghispn" and "vor". The piano part includes a "rall." (rallentando) marking.

Georgian lyrics: *ghispn* *vor*

Russian lyrics: *vor*



Third system of the musical score. The vocal line includes the words "zar" and "ta". The piano part continues with complex rhythmic patterns.

Georgian lyrics: *zar* *ta*

Russian lyrics: *zar* *ta*



Fourth system of the musical score. The vocal line includes the words "zvēr" and "rin". The piano part continues with complex rhythmic patterns.

Georgian lyrics: *zvēr* *rin*

Russian lyrics: *zvēr* *rin*



First system of the musical score. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#). The vocal line begins with a dotted line, followed by the syllables "uyl" and "bē". The piano accompaniment consists of eighth-note patterns in the right hand and chords in the left hand.



Second system of the musical score. The vocal line continues with the syllables "du" and "ti". The piano accompaniment features more complex rhythmic patterns, including triplets in the right hand. The key signature remains one sharp.



Third system of the musical score. The vocal line includes the syllables "un", "i", "ha", and "ra". The piano accompaniment continues with triplet figures in the right hand. The key signature remains one sharp.



Fourth system of the musical score. The vocal line contains the syllables "kasdn" and "kasdn". The piano accompaniment features prominent triplet patterns in the right hand. The key signature remains one sharp.



First system of the musical score. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#). The vocal line includes lyrics in Georgian and Russian. The piano part consists of eighth-note patterns in the right hand and sustained notes in the left hand. There are triplets marked with a '3' in the vocal line.

an - - - - ma - - - - du -



Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The vocal line has more lyrics. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. There are triplets marked with a '3' in the vocal line.

- - - - - itz lu - - - - - un - ju
- - - - - su - in



Third system of the musical score. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment features more complex rhythmic patterns, including triplets. There are triplets marked with a '3' in the vocal line.

... .. qe - - - - ra - - - -
... .. ke - - - -



Fourth system of the musical score. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. There are triplets marked with a '3' in the vocal line.

ყანძი ჟა აფ
banz pa rok

zla ses hrē

gi natz

natz

natz

ԱՆՃԱՌԱՀՐԱՇ ANGIARAHRAHSH (Testo dal 2.^o all'8.^o versetto)

Mod.^{to}

Contralti

Ան - ճա - րա - հրաշ զօ - - - - - րու - թեամբ ստեղ - ծեր զԱ-դամ
An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdēg - zēr zA-tam

Tenori

Ան - ճա - րա - հրաշ զօ - - - - - րու - թեամբ ստեղ - ծեր զԱ-դամ
An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdēg - zēr zA-tam

Bassi
1. mi
2. di

Ան - ճա - րա - հրաշ զօ - - - - - րու - թեամբ ստեղ - ծեր զԱ-դամ
An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdēg - zēr zA-tam

Pianoforte

o

Melodium

ապառ-կեր տի-րա --- կան ի նա-զե-լի փա --- ոք զգես --- տա-ւո-
 bad -gher di - ra --- gan iev na - zē - li pa --- rok zkeš --- da - vo-

ապառ-կեր տի-րա --- կան ի նա-զե-լի զգես - տա - ւո -
 bad -gher di - ra --- gan iev na - zē - li zkeš - da - vo -

ապառ - կեր տի --- րա --- կան ի նա-զե-լի փա --- ոք զգես - տա --- ւո -
 bad -gher di --- ra --- gan iev na - zē --- li pa --- rok zkeš - da --- vo -

բե-ցեր ի դրախտն ա - դե --- նի տե-ղի բեր-կրա --- նաց: Չար - չա --- րա - նոք
 re-tzer i trahdn a - te --- ni de - gi per-gra --- natz. Ciar - cia --- ra - nok

բե-ցեր ի դրախտն ա - դե --- նի տե-ղի բեր-կրա --- նաց: Չար - չա --- րա - նոք
 re-tzer i trahdn a - te --- ni de - gi per-gra --- natz. Ciar - cia --- ra - nok

բե-ցեր ի դրախտն ա - դե --- նի տե-ղի բեր-կրա --- նաց: Չար - չա --- րա - նոք
 re-tzer i trahdn a - te --- ni de - gi per-gra --- natz. Ciar - cia --- ra - nok

քո սուրբ մի - ա՛հ - - նիդ նո - - րո - - գե - - - - ցան ա - - - - րա - - - րաճք
 ko surp mi - aZ - - nit no - - ro - - kē - - - - tzan a - - - - ra - - - ražk

քո սուրբ մի - ա՛հ - - նիդ նո - - րո - - գե - - - - ցան ա - - - - րա - - - րաճք
 ko surp mi - aZ - - nit no - - ro - - kē - - - - tzan a - - - - ra - - - ražk

քո սուրբ մի - ա՛հ - - նիդ նո - - րո - - գե - - - - ցան ա - - - - րա - - - րաճք
 ko surp mi - aZ - - nit no - - ro - - kē - - - - tzan a - - - - ra - - - ražk

ա - մե - - - - նայն և վե - - րըս-տին մարդն ան - - մա - հա - - - - ցաւ զար-դա-րեալ
 a - mē - - - - nain iev vē - - res - din martin an - - ma - ha - - - - tzav zar - ta - rial

ա - մե - - - - նայն և վե - - րըս-տին մարդն ան - - մա - հա - - - - ցաւ զար-դա-րեալ
 a - mē - - - - nain iev vē - - res - din martin au - - ma - ha - - - - tzav zar - ta - rial

ա - մե - - - - նայն և վե - - րըս-տին մարդն ան - - մա - հա - - - - ցաւ զար-դա-րեալ
 a - mē - - - - nain iev vē - - res - din martin an - - ma - ha - - - - tzav zar - ta - rial

Ի զգեստ ան-կո-ղոս - տե - - - ւի: Ան-ձրե - - - ւա - - ծին բա-ժակ հրա-հո-
 i zkesd an-go-gob -- dē -- -- li. An-šrē -- -- va -- zin pa-jag hra-ho-

Ի զգեստ ան-կո-ղոս - տե - - - ւի: Ան-ձրե - - - ւա - - ծին բա-ժակ հրա-հո-
 i zkesd an-go-gob -- dē -- -- li. An-šrē -- -- va -- zin pa-jag hra-ho-

Ի զգեստ ան-կո-ղոս - տե - - - ւի: Ան-ձրե - - - ւա - - ծին բա-ժակ հրա-հո-
 i zkesd an-go-gob -- dē -- -- li. An-šrē -- -- va -- zin pa-jag hra-ho-

սան որ հե - - զար յա - - ա - - քեալն Ի սուրբ - վեր - - նա - - տունն հեղ և
 san vor hē -- gar ha -- ra -- kialsn i surp - vēr -- na -- dun hēg iev

սան որ հե - - զար յա - - ա - - քեալն Ի սուրբ - վեր - - նա - - տունն հեղ և
 san vor hē -- gar ha -- ra -- kialsn i surp - vēr -- na -- dun hēg iev

սան որ հե - - զար յա - - ա - - քեալն Ի սուրբ - վեր - - նա - - տունն հեղ և
 san vor hē -- gar ha -- ra -- kialsn i surp - vēr -- na -- dun hēg iev

Ի մեզ հո - զիտ սուրբ աս - - տը - - - ւած ընդ պատ - մու - ճա - - նին զբոյ զի -
 i mēz ho - kit surp as - - de - - - važ ent bad - mu - gia - - nin zko zi -

Ի մեզ հո - զիտ սուրբ աս - - տը - - - ւած ընդ պատ - մու - ճա - - նին զբոյ զի -
 i mēz ho - kit surp as - - de - - - važ ent bad - mu - gia - - nin zko zi -

Ի մեզ հո - զիտ սուրբ աս - - տը - - - ւած ընդ պատ - մու - ճա - - նին զբոյ զի -
 i mēz ho - kit surp as - - de - - - važ ent bad - mu - gia - - nin zko zi -

մաս-տու - - - Թիւնդ: Տան քում վա - յե - - լէ սըր - բու - - Թիւն որ ըզ -
 mas-du - - - tiunt. Dan kum va - iē - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

մաս-տու - - - Թիւնդ: Տան քում վա - յե - - լէ սըր - բու - - Թիւն որ ըզ -
 mas-du - - - tiunt. Dan kum va - iē - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

մաս-տու - - - Թիւնդ: Տան քում վա - յե - - լէ սըր - բու - - Թիւն որ ըզ -
 mas-du - - - tiunt. Dan kum va - iē - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

3
 դէ - ցար ըզ-վա - - - յեւ-լու - - [Թիւն սըր - բու - [Թիւն վա - - ապ ընդ մէջ
 kē - tzar ez - va - - - iel - ciu - - tiun ser - pu - tiun pa - - ratz ent méch
 3
 դէ - ցար ըզ-վա - - - յեւ-լու - - [Թիւն սըր - բու - [Թիւն վա - - ապ ընդ մէջ
 kē - tzar ez - va - - - iel - ciu - - tiun ser - pu - tiun pa - - ratz ent méch
 3
 դէ - ցար ըզ-վա - - - յեւ-լու - - [Թիւն սըր - բու - [Թիւն վա - - ապ ընդ մէջ
 kē - tzar ez - va - - - iel - ciu - - tiun ser - pu - tiun pa - - ratz ent méch
 3
 դէ - ցար ըզ-վա - - - յեւ-լու - - [Թիւն սըր - բու - [Թիւն վա - - ապ ընդ մէջ
 kē - tzar ez - va - - - iel - ciu - - tiun ser - pu - tiun pa - - ratz ent méch

f *pp*
 քա - - - ծեաւ պա - տեա՛ ըզ - - - մէջս մեր ճըշ-մար - տու - - - [Թեամբ :
 ko a - - - zial ba - dia ez - - - méchs mēr gesh-mar - du - - - tiamp.
f *pp*
 քա - - - ծեաւ պա - տեա՛ ըզ - - - մէջս մեր ճըշ-մար - տու - - - [Թեամբ :
 ko a - - - zial ba - dia ez - - - méchs mēr gesh-mar - du - - - tiamp.
f *pp*
 քա - - - ծեաւ պա - տեա՛ ըզ - - - մէջս մեր ճըշ-մար - տու - - - [Թեամբ :
 ko a - - - zial ba - dia ez - - - méchs mēr gesh-mar - du - - - tiamp.
f *pp*



Որ զա -- րար -- չա -- գործ բա -- -- զու-կըս քո տա - րա-ծե - ցեր ընդ - դէմ աս-
Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- -- zu - ghes ko da - ra - zē - tzēr ent - tēm as-



Որ զա -- րար -- չա -- գործ բա -- -- զու-կըս քո տա - րա-ծե - ցեր ընդ - դէմ աս-
Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- -- zu - ghes ko da - ra - zē - tzēr ent - tēm as-



Որ զա -- րար -- չա -- գործ բա -- -- զու-կըս քո տա - րա-ծե - ցեր ընդ - դէմ աս-
Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- -- zu - ghes ko da - ra - zē - tzēr ent - tēm as-



տե -- ղաց . . . Հաս - տա-տեւի զբա - զուկս մեր կա -- րո - զու-թեամբ ամ-
de -- gatz . . . has - da - dia zpa - zugs mēr ga -- ro - ğu - tiamp am-



տե -- ղաց . . . Հաս - տա-տեւի զբա - զուկս մեր կա -- րո - զու-թեամբ ամ-
de -- gatz . . . has - da - dia zpa - zugs mēr ga -- ro - ğu - tiamp am-



տե -- ղաց . . . Հաս - տա-տեւի զբա - զուկս մեր կա -- րո - զու-թեամբ ամ-
de -- gatz . . . has - da - dia zpa - zugs mēr ga -- ro - ğu - tiamp am-



բարձ-մամբ ձե --- ուց առ քեզ միջ-նոր --- գել: Իւս-մամբ Թագ ի գլուխ պա-
 partz-mamp tzē --- ratz ar chiez mic-nor --- tēl. Ius-mamp tak i kluh ba-

բարձ-մամբ ձե --- ուց առ քեզ միջ-նոր --- գել: Իւս-մամբ Թագ ի գլուխ պա-
 partz-mamp tzē --- ratz ar chiez mic-nor --- tēl. Ius-mamp tak i kluh ba-

բարձ-մամբ ձե --- ուց առ քեզ միջ-նոր --- գել: Իւս-մամբ Թագ ի գլուխ պա-
 partz-mamp tzē --- ratz ar chiez mic-nor --- tēl. Ius-mamp tak i kluh ba-

տես - ցես ըզ-միտս և զգա - յա --- բանս . . . Խա --- չա-նիշ ու-րա --- բամբ ըստ
 dēs - tzēs ez - mids iev zka - ia --- rans . . . ha - cia - nish u - ra --- ramp esd

տես - ցես ըզ-միտս և զգա - յա --- բանս . . . Խա --- չա-նիշ ու-րա --- բամբ ըստ
 dēs - tzēs ez - mids iev zka - ia --- rans . . . ha - cia - nish u - ra --- ramp esd

տես - ցես ըզ-միտս և զգա - յա --- բանս . . . Խա --- չա-նիշ ու-րա --- բամբ ըստ
 dēs - tzēs ez - mids iev zka - ia --- rans . . . ha - cia - nish u - ra --- ramp esd

Ս -- Հա - րո - նի ծաղ-կեալ ոս-կե --- թե՛լ ի զարդ խո - րա --- նիս։ Բա-մից
 A -- ha - ro - ni žag - ghial os-ghē --- tēl i zart ho - ra --- nis. Ra-mitz

Ս -- Հա - րո - նի ծաղ-կեալ ոս-կե --- թե՛լ ի զարդ խո - րա --- նիս։ Բա-մից
 A -- ha - ro - ni žag - ghial os-ghē --- tēl i zart ho - ra --- nis. Ra-mitz

Ս -- Հա - րո - նի ծաղ-կեալ ոս-կե --- թե՛լ ի զարդ խո - րա --- նիս։ Բա-մից
 A -- ha - ro - ni žag - ghial os-ghē --- tēl i zart ho - ra --- nis. Ra-mitz

բո - ւո --- բից տի - րա --- պէս աստուած-պետա --- կան նա-փոր-տապատ սի - րով
 po - lo --- ritz di - ra --- bés asd - važ - bē-da --- gan na-por-da-bad si - rov

բո - ւո --- բից տի - րա --- պէս աստուած-պետա --- կան նա-փոր-տապատ սի - րով
 po - lo --- ritz di - ra --- bés asd - važ - bē-da --- gan na-por-da-bad si - rov

բո - ւո --- բից տի - րա --- պէս աստուած-պետա --- կան նա-փոր-տապատ սի - րով
 po - lo --- ritz di - ra --- bés asd - važ - bē-da --- gan na-por-da-bad si - rov

զմէզ չկէս տա - ւո - րե - ցեր քում սուրբ խոր-հըր - - - դոյդ լի-նէլ սպա-սա - - - - - ւոր :
 zmëz zhës da - vo - - rë - tzer kum surp hor-her - - - tuit li-nël sba-sa - - - - - vor.

զմէզ չկէս տա - ւո - րե - ցեր քում սուրբ խոր-հըր - - - դոյդ լի-նէլ սպա-սա - - - - - ւոր :
 zmëz zhës da - vo - - rë - tzer kum surp hor-her - - - tuit li-nël sba-sa - - - - - vor.

զմէզ չկէս տա - ւո - րե - ցեր քում սուրբ խոր-հըր - - - դոյդ լի-նէլ սպա-սա - - - - - ւոր :
 zmëz zhës da - vo - - rë - tzer kum surp hor-her - - - tuit li-nël sba-sa - - - - - vor.

ԹԱԿԱՎՈՐ — TAKAVOR

(Testo 9.º versetto)

Mod.to

Թա-գա - - - ւոր երկ - նա - - - ւոր զե - - Կե - - - զե - - - ցի քո ան - - - շարժ
 Ta-ka - - - vor ierg - na - - - vor zë - - ghë - - - gë - - - tzi ko an - - - sharj

Թա-գա - - - ւոր երկ - նա - - - ւոր զե - - Կե - - - զե - - - ցի քո ան - - - շարժ
 Ta-ka - - - vor ierg - na - - - vor zë - - ghë - - - gë - - - tzi ko an - - - sharj

Թա-գա - - - ւոր երկ - նա - - - ւոր զե - - Կե - - - զե - - - ցի քո ան - - - շարժ
 Ta-ka - - - vor ierg - na - - - vor zë - - ghë - - - gë - - - tzi ko an - - - sharj

rall. a tempo

3
 պա -- հեա և զեր - Կըր - պա -- գուս ան -- ուս - նըդ քում պա --
 ha -- hia iev zër - gher - ba -- kus an -- va - net kum ba --

պա -- հեա և զեր - Կըր - պա -- գուս ան -- ուս - նըդ քում պա --
 ha -- hia iev zër - gher - ba -- kus an -- va - net kum ba --

պա -- հեա և զեր - Կըր - պա -- գուս ան -- ուս - նըդ քում պա --
 ha -- hia iev zër - gher - ba -- kus an -- va - net kum ba --

3 3 3 3
 հեա Ի Խա -- ղա - ղու -- [Թեան :
 hia i ha -- ga -- gu -- tian.

3 3 3 3
 հեա Ի Խա -- ղա - ղու -- [Թեան :
 hia i ha -- ga -- gu -- tian.

3 3 3 3
 հեա Ի Խա -- ղա - ղու -- [Թեան :
 hia i ha -- ga -- gu -- tian.

3 3 3 3
 հեա Ի Խա -- ղա - ղու -- [Թեան :
 hia i ha -- ga -- gu -- tian.

LA LITURGIA

Ք ա ճ ա լ ա յ ճ :

Ի յարկի սրբութեան, և 'ի տեղւոյ փառաբանութեան, հրեշտակայ բնակարանիս, և մարդկան քաւարանիս. առջի աստուածընկալ և պայծառացեալ սուրբ նշանացս և սուրբ սեղանոյս խոնարհեալ երկիւղիւ երկիր պապանեմք, զսուրբ զհրաշալի և զյաղթող զյարութիւնդ. քո փառաւորեմք: Եւ քեզ մատուցանեմք զօրհնութիւն և զփառս ընդ հօր և ընդ սուրբ հոգւոյդ. այժմ և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Il Celebrante con le mani stese s'avanza verso l'altare dicendo:

Nel Tabernacolo della santità, e nel luogo della laudazione, ch' è abitazione di angeli, espiatione e propiziazione di uomini, dinanzi a questi divini e splendidi segni, e al sacro altare prostrati con timore adoriamo e glorifichiamo la vostra santa, ammirabile, e vincitrice risurrezione, e vi offeriamo benedizione e gloria col Padre, e con lo Spirito Santo ora, etc.

The Priest with extended arms, advances nearer to the altar, and says the following prayer aloud:

In the Tabernacle of holiness, and in the place of praise, the habitation of Angels, the Sanctuary of expiation and of propitiation for man, before these sacred and divine emblems prostrated at the foot of the holy altar, we adore with trembling, and glorify Thy holy, admirable and victorious resurrection; and we offer Thee benediction and glory, together with the Father and the Holy Spirit now and in endless ages. Amen.

Le Prêtre, les bras ouverts, avance plus près de l'autel, et dit la prière suivante:

Dans le Tabernacle de la sainteté, dans le lieu de louange, demeure des Anges, Sanctuaire d'expiation et de propitiation pour les hommes, en vue de ces insignes splendides et divins, prosternés au pied du saint autel, nous adorons avec tremblement, nous glorifions votre sainte, admirable et victorieuse résurrection, et nous vous offrons bénédiction et gloire, ainsi qu'au Père et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles.

Ապա դպիրք երգեն:

- 1 Ընտրեալք յԱստուծոյ, ո՛վ երջանիկ սուրբ Քահանայ:
- 2 Նմանեալ Ահարոնի, և Մովսէսի մարգարէին:
- 3 Այնմ, որ զգեստուածն էր յօրինօղ, զոր Ահարոն միշտ զգէնայր:
- 4 Յօրինէր զպատմութեանն, զոր 'ի չորից կազմեալ նիւթոց:
- 5 Ի կարմրոյ, 'ի կապուտոյ 'ի բեհեզոյ, 'ի ծիրանւոյ:
- 6 Թեւ զթելն յօրինէր, կարգն առաջին էր կարկեհան:
- 7 Եւ զօծումն գրապանին շուրջանակի բոլորաշէն:
- 8 Եւ յընթացս գարշապարին հնչէր երկիր, ցնծայր խորան:
- 9 Արդ 'ի նոյն նմանութեան Քրիստոս զմեր տէրս յօրինէ:
- 10 Յորժամ մոցես 'ի սուրբ խորանն, անդ յիշեսցես զմեր ննջեցեալսն:
- 11 Յորժամ առնես զպատարագն, յիշես և զիս զբազմամեղս:
- 12 Զի և մեզ ողորմեսցի 'ի միասնդամ իւր գայտեանն:
- 13 Հօրն փառք, Որդւոյն պատիւ, և սուրբ Հոգւոյն այժմ յաւիտեան:
- 14 Յաւիտեանս յաւիտենից Քրիստոս օրհնեալ 'ի համայնից:

Poi si canta il seguente cantico:

1-2 O voi, Sacerdote santo, inclito, da Dio eletto, assomigliato ad Aronne e Mosè profeta!

3 Questi (Mosè) fu acconciatore dei misteriosi vestimenti, che Aronne portava sempre.

4-5 La sua tonaca era di quattro colori tessuta, di scarlato, di ceruleo, di bisso, di porpora.

6-7 Un filo sovrapposto era ad altro filo: e il filo dell'ordin primo era impreziosito dal carbonchio: era di filo d'oro la fimbria che circolarmente stendeasi.

8 Ai passi del sacerdotale suo piede sotto risonava il suolo, ed a gioia componeasi l'aspetto del tabernacolo.

9 Nella forma stessa fornisce ora Cristo il nostro celebrante.

10-11-12 Voi dunque nell'innalzarvi al santuario, ricordatevi de' nostri defunti; nell'offerire il sacrificio ricordatevi di me peccatore, acciocchè di me e di noi abbia Cristo misericordia nella sua seconda venuta.

13-14 Gloria al Padre, onore al Figliuolo e allo Spirito Santo ora, ne' secoli de' secoli. Sia Cristo benedetto da tutti ne' secoli de' secoli.

Then they sing the following Canticle:

1-2 O thou, holy and august Priest, chosen of God, like unto Aaron and to the Prophet Moses!

3 It was Moses who arranged the mysterious vestments which Aaron always wore.

4-5 His tunic was woven with four colours: scarlet, azure, amaranth and purple.

6-7 One thread was placed on another, and the thread of the first row was enriched with a carbuncle: the fringe around was of golden thread.

8 At the sound of his priestly step, the soil rung beneath; and the face of the Tabernacle was clothed with gladness.

9 To-day Christ makes our Celebrant appear under the same form.

10-11-12 Thou then, in raising thyself to the Sanctuary, remember our departed ones; in the oblation of the Sacrifice, remember me a sinner, that Christ may be merciful to me and to us at His second coming.

13-14 Glory be to the Father, honour to the Son and to the Holy Ghost, now and throughout all ages. May Jesus Christ be blessed of all!

Puis on chante le cantique suivant:

1-2 O vous, Prêtre saint, auguste, choisi de Dieu, assimilé à Aaron et au Prophète Moïse!

3 Ce fut Moïse qui disposa les vêtements mystérieux qu'Aaron portait toujours.

4-5 Sa tunique était tissée de quatre couleurs: d'écarlate, d'azur, de byssus et de pourpre.

6-7 Un fil était superposé à un autre fil, et le fil du premier rang était enrichi d'escarboucle; la frange qui s'étendait tout autour était de fil d'or.

8 Dans sa marche sacerdotale, le sol résonnait sous ses pas; et le Tabernacle se revêtait de joie.

9 Aujourd'hui le Christ fait apparaître sous la même forme notre Célébrant.

10-11-12 O vous donc, en vous élevant au sanctuaire, souvenez-vous de nos défunts; dans l'oblation du sacrifice souvenez-vous de moi, pécheur, afin que le Christ use pour moi et pour nous de miséricorde à son second avènement.

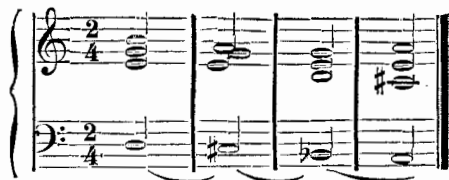
13-14 Gloire au Père, honneur au Fils et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles. Jésus-Christ soit béni de tous.



LA LITURGIA

Ի ՅԱՐԿԻ — I HARGHI

Si dia al Celebrante la seguente intonazione



Celebrante solo



Ի յար-կի սըր-բու-թեան, և ի տեղ-ւոյ փառա-բանութեան, հրեշտակաց բնա-կա-
I har-ghi ser - pu - tian, iev i dēg-voch pa - ra - pa - nu - tian, hrēsh-dagatz pna-ga-



բա-նիս, և մարդկան քա-ւա-բանիս. առ-ջի աստուածընկալ և պայծառացեալ սուրբնշանացս և
ra - nis, iev mari-gan ka - va - ra - nis; a - ra - ci asd - vaz-en-gal iev bai-za - ra - tzial surp neshanatz iev



սուրբ սէ - ղանոյս խոնարհեալ երկիւ-ղիւ եր - կիր պա-գա-նեմք, զսուրբ զհրաշալի և զյաղթօղ զյարութիւ -
surp sē - gā-nuis hō-nar-hial ierghiu-giv ier - ghir ba - ka - nēm, zsurp zhrashali iev zbag - tog zha - ru - tiu-



նըդ քո փառաւորեմք: Եւ քեզ մատուցանեմք զօրհնութիւն և զփառս բնդ հօր և բնդ սուրբ հոգւոյդ.
net ko pa - ra - vo-rēm. Iev kēz ma-du-tza-nēm zor-hnu-tiun iev zpars ent hor iev ent surp hok-vuit;

Recitando { պիժմ և միշո, և յաւիտեանս յաւիտեմից. Ամէն:
aijm iev mishd, iev havidians havidēniz: Amén.

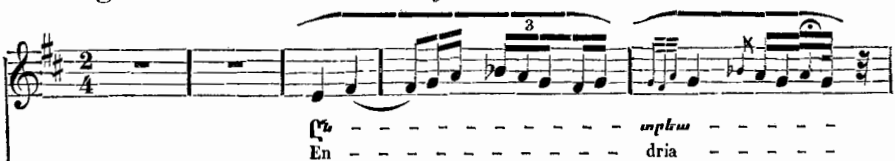
ՀՆՏՐԵԱԼԵՏ — ENDRIALET

(Testo 1.º e 2.º Versetto)

Modo Elegiaco

Tutto legato

Voce sola



En

dria

Pianoforte

o

Melodium



let hAs du

du

ov ier

cia nigh

un-ge
surp

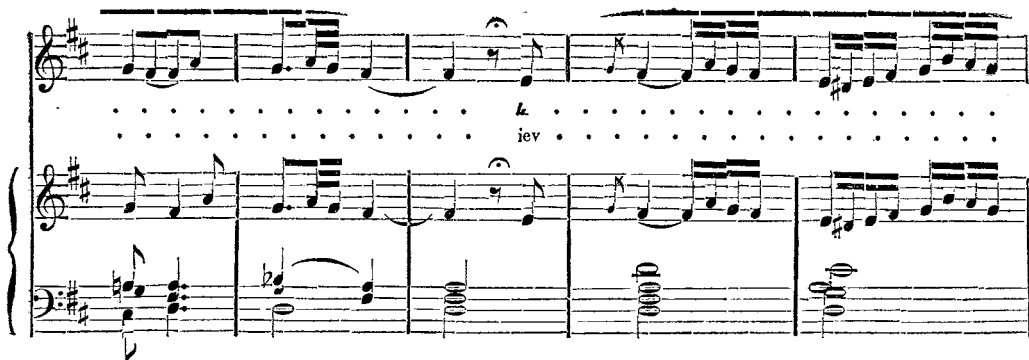
Poco più

hai ra bād Ne ma

nial Aha

1.º tempo

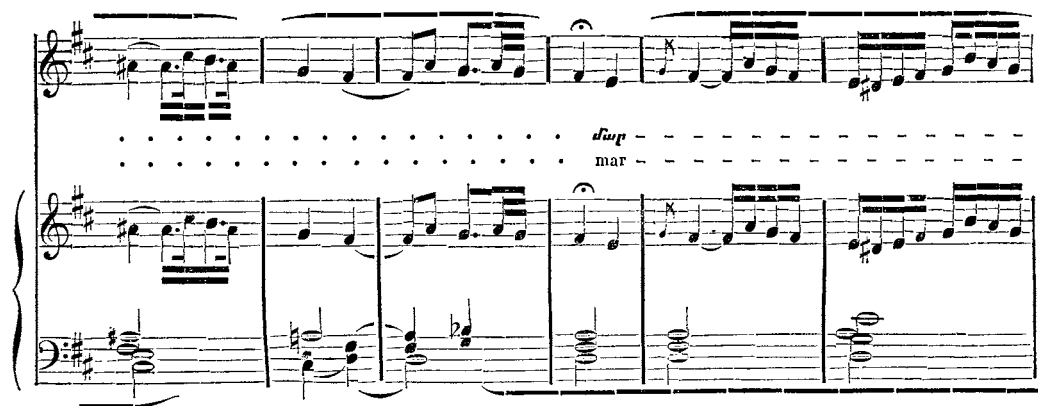
ni



First system of the musical score. It features a vocal line with a treble clef and a piano accompaniment with grand staves. The key signature has two sharps (F# and C#). The vocal line includes lyrics: "iev".



Second system of the musical score. The vocal line includes lyrics: "U'nd", "Mov", "uē", "si". The piano accompaniment continues with complex chordal textures.



Third system of the musical score. The vocal line includes lyrics: "mar". The piano accompaniment features a prominent bass line with sustained notes.



Fourth system of the musical score. The vocal line includes lyrics: "ka", "ré", "in.". The piano accompaniment concludes the piece with sustained chords in the right hand and moving lines in the left hand.

ԱՅԼՄ ՈՐ ԶԳԵՍՏՈՒՑՆ — AINM VOR ZKĒSDUTZN

(Testo dal 3.^o al 5.^o Versetto)**Mod.^{to}***p. dolce*

Contralti

Tutti Այնմ, որ . . . զգեստն . . . էր . . . յօ - -
Ainm, vor . . . zkēs - dutzn . . . ér . . . ho - -

Tenori

յօ - -
ho - -

Bassi { 1.^{mi}
2.^{di}

յօ - -
ho - -

p. dolce e legato sempre

Pianoforte

o

Melodium

3

րի - - նօղ, - - զոր Ա - - հա - - ռոն . . .
ri - - nog, - - zor A - - ha - - ron . . .

րի - - նօղ, - - զոր Ա - - հա - - ռոն . . .
ri - - nog, - - zor A - - ha - - ron . . .

րի - - նօղ, - - զոր Ա - - հա - - ռոն . . .
ri - - nog, - - zor A - - ha - - ron . . .

3

(Versetto 4.^o)

. . . միշտ . . . ըզ - - - զէ - նայր : Յօ - րի - նէր . . .
 . . . mishd . . . ez - - - kē - nuir. Ho - ri - nér . . .

ըզ - պատ - մու - - - ճանն , . . . զոր . է . . . չո - -
 ez - bad - mu - - - giann, . . . zor i . . . cio - -

(Versetto 5.^o)

ritz ღაჟ-მღაჟ ზღუ --- [ბრგ: ჰ ღაჟ - მღაჟ I gar - mro

ritz gaz - mial niu --- tolz. I gar - mro

i ღა --- ყრუ --- სოჟ ჰ რღ ---
i ga --- bu --- do i pღ ---

i ღა --- ყრუ --- სოჟ ჰ რღ ---
i ga --- bu --- do i pღ ---

ζε	-	-	-	-	αη	.	.	.	.	.	.	ι	δι	-	-	-	-	ρω	-	-	-	ωη :
ηε	-	-	-	-	ζο	.	.	.	.	.	.	ι	ζι	-	-	-	-	ran	-	-	-	vo.

Il Versetto 6.^o 7.^o e 8.^o eguale al Versetto 5.^o

(Versetto 9.º)

U _l e _n	.	t	.	.	i _n y _n	.	i _n	-	-	-	-	-	-	-	-	m	-	-	i _n m.	-	-	[ʃk	-	a _n	
Art	.	i	.	.	nuin	.	ne	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ma	-	-	nu	-	-	ti	-	an

Քրիստոս - - - - - սոս Ըզ - - - մեր . . . տէրս յո - -
 Cris - - - - - dos ez - - - mēr . . . dērs ho - -

Քրիստոս - - - - - սոս Ըզ - - - մեր . . . տէրս յո - -
 Cris - - - - - dos ez - - - mer . . . dērs ho - -

Քրիստոս - - - - - սոս Ըզ - - - մեր . . . տէրս յո - -
 Cris - - - - - dos ez - - - mēr . . . dērs ho - -

(Versetto 10.^o)

Քրի - - - տէ: Յոր - ժամ . . . մրս - ցես է
 ri - - - né. Hor - jam - - med - tēs i

Քրի - - - տէ:
 ri - - - né.

Քրի - - - տէ:
 ri - - - né.

სურპ . . . ღო - - - რან ანთ ღი - - - ზეს - - - გეს
 surp . . . ho - - - ran ant hi - - - shes - - - tzes

სურპ . . . ღო - - - რან ანთ ღი - - - ზეს - - - გეს
 surp . . . ho - - - ran ant hi - - - shes - - - tzes

სურპ . . . ღო - - - რან ანთ ღი - - - ზეს - - - გეს
 surp . . . ho - - - ran ant hi - - - shes - - - tzes

(Versetto 11.^o)

. ეჲ - - - მერ ზენ - - - ჳე - - - გესაჲ, ზორ - - - ჟამ
 ez - - - mer nen - - - cē - - - tziāls, Hor - - - jam

. ეჲ - - - მერ ზენ - - - ჳე - - - გესაჲ, ზორ - - - ჟამ
 ez - - - mer nen - - - cē - - - tziāls, Hor - - - jam

. ეჲ - - - მერ ზენ - - - ჳე - - - გესაჲ, ზორ - - - ჟამ
 ez - - - mer nen - - - cē - - - tziāls, Hor - - - jam

- նես ըզ - պա - տա - - - - - բազն յի -
 - nēs ez - ba - da - - - - - rakn hi -

- նես ըզ - պա - տա - - - - - բազն յի -
 - nēs ez - ba - da - - - - - rakn hi -

- նես ըզ - պա - տա - - - - - բազն յի -
 - nēs ez - ba - da - - - - - rakn hi -

- շիա է զիս ըզ - - բազ - մա - - մեղս :
 - shia iev zis ez - - paz - ma - - mēgs.

- շիա է զիս ըզ - - բազ - մա - - մեղս :
 - shia iev zis ez - - paz - ma - - mēgs.

- շիա է զիս ըզ - - բազ - մա - - մեղս :
 - shia iev zis ez - - paz - ma - - mēgs.

Seguono i tre ultimi versetti 12.^o, 13.^o e 14.^o, eguali al 3.^o, 4.^o e 5.^o

Ի խնկարկէլ քահանային դպիրքն երգեն :

Բարեխօսութեամբ մօր քոյ և կուսի, ընկալ զաղաչանս քոյ պաշտօնէից :

Inno dell' incensamento.

Per intercessione della vostra Madre e Vergine accettate le preci de' vostri ministri.

Hymn of incensement.

Through the intercession of Thy holy and ever-virgin Mother, accept the prayers of Thy ministers.

Hymne de l' encensement.

Par l' intercession de votre Sainte Mère toujours Vierge, acceptez les prières de vos ministres.

Մեղեղի աւետեաց :

Բարբառ աւետեաց ձայնիւ,
Փաբրիէլ գոչէր սրբուհւոյն :

Առ քեզ առաքիմ, մաքուր,
Պատրաստել տեղի տէրունւոյն :

Melodia dell' Annunziata.

Un suono di fausto annunzio si fa sentire da Gabriello alla Santissima. A voi sono inviato, o Pura, per apparecchiare la stanza al Signore.

Hymn for the Annunciation of the Blessed Virgin Mary.

The sound of joyful news is heard, announced by Gabriel to the All-Holy. I am sent to Thee, O Immaculate One: to prepare a room for the Lord.

Hymne pour l' Annonciation.

Le son d'une joyeuse annonce se fait entendre, dite par Gabriel à la Toute-Sainte. A vous je suis envoyé, ô Immaculée: pour préparer l'abri du Seigneur.

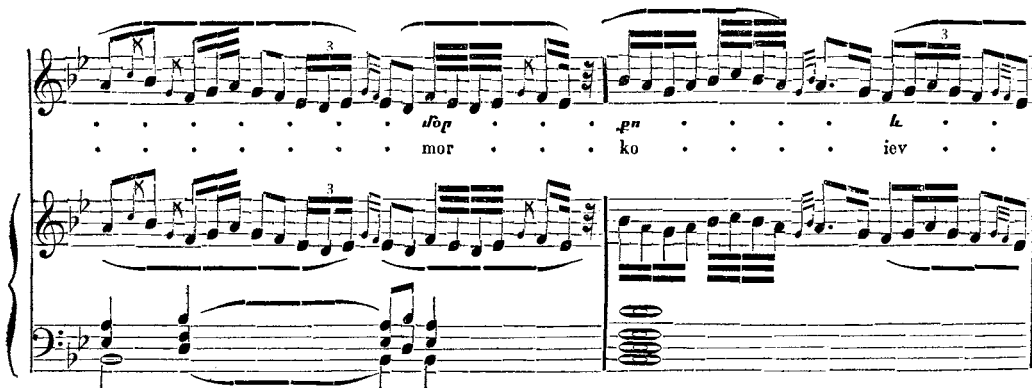
ՔԱՐԵԽՕՍՍՈՒԹԵԱՐԲ — PAREHOSSUTIAMP¹

Modo Elegiaco

Voce sola



Pianoforte o Melodium



1 Si osserverà non essermi stato fattibile ridurre la melodia ed armonia ad un giusto ritmo, dovendo mio malgrado togliere od aggiungere qualche misura estranea al tempo segnato, per conservare possibilmente la modulazione nel suo vero modo tradizionale. Così dicasi pure delle altre melodie in forma elegiaca.

Musical score for the first system. The vocal line (treble clef) has lyrics: *gu - si en - gal za*. The piano accompaniment (grand staff) features a right-hand melody with triplets and a left-hand bass line.

Musical score for the second system. The vocal line (treble clef) has lyrics: *ga cians*. The piano accompaniment (grand staff) continues with a right-hand melody and a left-hand bass line.

Musical score for the third system. The vocal line (treble clef) has lyrics: *kotz*. The piano accompaniment (grand staff) continues with a right-hand melody and a left-hand bass line.

Musical score for the fourth system. The vocal line (treble clef) has lyrics: *bash do né itz*. The piano accompaniment (grand staff) continues with a right-hand melody and a left-hand bass line.

ՔԱՐՔԱՌ ԱՒԵՏԵԱՅ — PARPAR AVEDIATZ

Modo elegiaco

rall. assai

Բար - - - քառ ա - - - - - ւե - - - տեաց
Par - - - par a - - - - - յե - - - ժիւց

Intuona.ne

Tutto legato

. ձայ - - -
tzai - - -

rall.

նիւ : . . . Գա - քե - - - - - րե -
niv. . . . Ka - pe - - - - - ri -

rall.

t_L
 el
 el

. 3^{tL}
 ko - - - - - cer

3^{tL}
 ser - - - - - puh - - - - -



Ի խնկարկեղ քահանային դպիրքն երգեն:

1 Որ գերագոյն քան զերկինս պայծառացուցեր սուրբ զեկեղեցի արեամբ քո Քրիստոս, և ըստ երկնայնոցն կարգեցեր 'ի ամա զդասս առաքելոց և մարգարէից, սուրբ վարդապետաց:

2 Այսօր ժողովեալ դասք քահանայից, սարկաւազաց, դպրաց և կղերիկոսաց, խունկ մատուցանեմք առաջի քո տէր, յօրինակ ըստ հնումն Զաքարիաս:

3 Ընկալ առ 'ի մէջ զինկանուէր մաղթանա, որպէս զպատարագն Աբելի, զՆոյի և զԱբրահամու:

4 Բարեխօսութեամբ վերին քո զօրաց միշտ անշարժ պահեա՛ զաթոռ հայկազնեայց:

5 Խնդա՛ յոյժ դուստր լուսոյ, մայր սուրբ կաթողիկէ մանկամբ քո Սիոն, զարդարեալ պճնեա՛ հարսն պանծալի երկնանման լուսաճեմ խորան:

6 Զի օծեալն Աստուած, ինն 'ի յէջն անծախապէս 'ի քեզ միշտ պատարագի. Հօր 'ի հաշտութիւն, մեզ 'ի քառութիւն բաշխէ զմարմին և զարիւն իւր սուրբ:

7 Վասն իւր կտտարմանն սուրբ տնօրէնութեանն, չորհէ՛ զթողութիւն կանգնողի տաճարիս:

8 Զանապական Կոյսն Մարիամ Աստուածածին խոստովանի սուրբ եկեղեցի. ուստի տուաւ հացն անմահութեան և բաժակ մեզ ուրախարար. սուրբ օրհնութիւն նմա հոգեւոր երգով:

Inno dell' incensamento.

1 O Cristo Signor nostro, che luminosa e splendida più del cielo rendeste col vostro sangue la santa Chiesa, ed a guisa de' celesti ordinaste in essa i cori degli apostoli, dei profeti, dei santi dottori,

2 uniti ora noi sacerdoti, diaconi e chierici e tutti ecclesiastici offeriamo incenso in vostra presenza, Signore, a somiglianza dell' antico Zaccaria.

3 Suonino a Voi grate le nostre preghiere tra gl' incensi innalzate, come il sacrificio di Abele, di Noè e di Abramo.

4 Per intercessione de' superni vostri eserciti custodite sempre immobile la sede armena.

5 Esulta, e ti gloria oltremodo, o Sionne, figlia di luce, madre santa cattolica, co' tuoi figliuoli: ti adorna, e ti fregia inclita sposa, fulgido tabernacolo di luce simile al cielo:

6 perchè l' Unto Dio (Cristo), l' Ente da Ente, (cioè Dio da Dio) si sacrifica sopra di te sempre, senza mai rimanere consunto: e per riconciliarci col Padre, e per la nostra espiatione distribuisce la carne ed il sangue suo santissimo;

7 e in virtù di questo sacrificio dona il perdono a chi eresse questo tempio.

8 Si riconosce e confessa dalla santa chiesa la illibata Vergine Maria genitrice di Dio, per la quale ci venne comunicato il pane dell' immortalità, ed il calice consolatore: a lei date benedizione con ispirital cantic.

Hymn of incensement.

1 O Christ our Lord, who by Thy blood hath rendered Thy Church more luminous and more splendid than Heaven, and who from the example of the celestial choirs, has disposed in it choirs of Apostles, Prophets and holy Teachers;

2 we now united, Priests, Deacons, Clerks and Ecclesiastics, offer incense in Thy presence, O Lord, after the manner of Zacharias of old.

3 May our prayer sound agreeably to Thee, rising with the incense, like the sacrifice of Abel, Noah and Abraham.

4 Through the intercession of Thy heavenly hosts, keep ever in peace the Armenian Church.

5 Triumph, and glorify thyself with thy sons, O Sion, daughter of light, holy catholic mother: deck and adorn thyself, august spouse, splendid tabernacle of light like unto Haeven:

6 because the Anointed God (The Christ) Being of Being, (God of God) sacrifices Himself incessantly without ever being consumed, and to reconcile us to the Father, and for our expiation, He gives His flesh and His precious blood.

7 By virtue of this Sacrifice He pardons him, who erected this temple.

8 The Holy Church acknowledges and confesses the pure Virgin Mary as Mother of God, through whom has been communicated to us the bread of immortality and the cup of consolation: give blessings to her with spiritual cantic.

Hymne de l'encensement.

1 O Christ, notre Seigneur, qui par votre sang avez rendu votre Église plus lumineuse, plus splendide que le Ciel, et qui à l'exemple des célestes chœurs, y avez établi les chœurs des Apôtres, des Prophètes, des saints Docteurs ;

2 maintenant réunis, nous, Prêtres, Diares, Cleres, Ecclésiastiques, nous offrons l'encens en votre présence, ô Seigneur, suivant l'exemple de l'antique Zacharie.

3 Que nos prières retentissent agréablement jusqu'à vous, s'élevant à travers l'encens, comme le sacrifice d'Abel, de Noë et d'Abraham.

4 Par l'intercession de vos célestes milices, gardez toujours dans la paix l'Église Arménienne.

5 Triomphe et glorifie-toi, ô Sion, fille de lumière, mère catholique, avec tes fils ; pare-toi, orne-toi, auguste épouse, splendide tabernacle de lumière semblable au Ciel :

6 parce que le Dieu oint (le Christ), l'Être de l'Être (c'est-à-dire Dieu de Dieu) se sacrifie sans cesse pour toi sans jamais être consumé ; et pour nous réconcilier avec le Père, pour notre expiation, il distribue sa Chair et son précieux Sang.

7 Par la vertu de ce sacrifice, donne le pardon à celui qui a érigé ce temple.

8 La sainte Église reconnaît et confesse la très-pure Vierge Marie comme Mère de Dieu, par laquelle nous a été communiqué le pain de l'immortalité, et le calice consolateur : à elle donnez la bénédiction dans votre cantique spirituel.

ՈՐ ԴԵՐԱԴՈՅՆ — VOR KĒRAKUIN

Contralti

Tenori

Bassi $\left\{ \begin{array}{l} 1. \text{mi} \\ 2. \text{di} \end{array} \right.$

Pianoforte

o

Melodium

ՈՐ ԿԵ - րա - - - - ԿՂԻՆ քան զԵՐ - ԿԻ -
 Vor kē - - - - ra - - - - kuin kan zēr - ghi -

ԿՂԻՆ քան զԵՐ - ԿԻ -
 ra - - - - kuin kan zēr - ghi -

ԿՂԻՆ քան զԵՐ - ԿԻ -
 ra - - - - kuin kan zēr - ghi -

- նես Բայ - ճա - րա - - - - ցու - ցեր սուրբ զԵ - ԿԵ - ԴԵ - ծԻ
 - nes bai - za - ra - - - - tzu - tzer surp zē - - ghē - gē - tzi

- նես Բայ - ճա - րա - - - - ցու - ցեր սուրբ զԵ - ԿԵ - ԴԵ - ծԻ
 - nes bai - za - ra - - - - tzu - tzēr surp zē - - ghē - gē - tzi

- նես Բայ - ճա - րա - - - - ցու - ցեր սուրբ զԵ - ԿԵ - ԴԵ - ծԻ
 - nes bai - za - ra - - - - tzu - tzēr surp zē - - ghē - gē - tzi

ա - - րեամբ քո Քրիս - տոս և ըստ երկ-նայ - - նո - ցըն
 a - - riamp ko Cris - dos iev esd ėrg - nai - - no - tzen

ա - - րեամբ քո Քրիս - տոս և ըստ երկ-նայ - - նո - ցըն
 a - - riamp ko Cris - dos iev esd ėrg - nai - - no - tzen

ա - - րեամբ քո Քրիս - տոս և ըստ երկ-նայ - - նո - ցըն
 a - - riamp ko Cris - dos iev esd ėrg - nai - - no - tzen

կար - գե - ցեր - ի . . . սմա զգասս ա - ու - - քե - - լոց և մար -
 gar - kē - tzēr - i . . . sma ztass a - ra - - kē - - lotz iev mar -

կար - գե - ցեր - ի . . . սմա զգասս ա - ու - - քե - - լոց և մար -
 gar - kē - tzēr - i . . . sma ztass a - ra - - kē - - lotz iev mar -

կար - գե - ցեր - ի . . . սմա զգասս ա - ու - - քե - - լոց և մար -
 gar - kē - tzēr - i . . . sma ztass a - ra - - kē - - lotz iev mar -

First system of the musical score. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The vocal parts have lyrics in both Armenian and Latin. The piano part features a triplet in the first measure of the right hand.

Armenian lyrics: - դա - րե - ից, սուրբ վար - դա - ւե - տաց: Այ - սօր ժո -
 Latin lyrics: - ka - ré - itz, surp var - ta - bē - datz. Ai - sor jo -

Second system of the musical score, continuing from the first. It also consists of four staves: two vocal staves and two piano accompaniment staves. The key signature and time signature remain the same. The vocal parts continue with the same lyrics. The piano part continues with the accompaniment, including another triplet in the first measure of the right hand.

Armenian lyrics: - զո - վեալ դառք քա - հա - նա - յից սար - զա - ւա - գաց, դե -
 Latin lyrics: - go - vial task ka - ha - na - itz sar - ga - va - katz, te -

- պրաց է . . . կղե - ըի - կո - սաց, խոնկ մա - - տու - ցա - - նեմք
 - bratz iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēm k

- պրաց է . . . կղե - ըի - կո - սաց, խոնկ մա - - տու - ցա - - նեմք
 - bratz iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēm k

- պրաց է . . . կղե - ըի - կո - սաց, խոնկ մա - - տու - ցա - - նեմք
 - bratz iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēm k

ա - րա - զի քո . . տէր, յո - ըի - նակ . . ըստ հը - նու - - -
 a - ra - ci ko . . dér, ho - ri - nag . . esd he - nu - - -

ա - րա - զի քո . . տէր, յո - ըի - նակ . . ըստ հը - նու - - -
 a - ra - ci ko . . dér, ho - ri - nag . . esd he - nu - - -

ա - րա - զի քո . . տէր, յո - ըի - նակ . . ըստ հը - նու - - -
 a - ra - ci ko . . dér, ho - ri - nag . . esd he - nu - - -

(Versetto 3.^o)

V.

- մեն Չա - - քա - ռի - - աս: Ըն - կալ առ ի . . մենչ ըզ - խեն - կա - նուէր
 - men Za - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . ménych ez - hen - ga - nvér

- մեն Չա - - քա - ռի - - աս: Ըն - կալ առ ի . . մենչ ըզ - խեն - կա - նուէր
 - men Za - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . ménych ez - hen - ga - nvér

- մեն Չա - - քա - ռի - - աս: Ըն - կալ առ ի . . մենչ ըզ - խեն - կա - նուէր
 - men Za - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . ménych ez - hen - ga - nvér

մաղ - թանս, որ - պէս զպա - տա - ռազն Ա - բե - լի, . զՆո - յի և
 mag - tans, vor - bés zba - da - rakn A - pē - li, . zNo - i iev

մաղ - թանս, որ - պէս զպա - տա - ռազն Ա - բե - լի, . զՆո - յի և
 mag - tans, vor - bés zba - da - rakn A - pē - li, . zNo - i iev

մաղ - թանս, որ - պէս զպա - տա - ռազն Ա - բե - լի, . զՆո - յի և
 mag - tans, vor - bés zba - da - rakn A - pē - li, . zNo - i iev

(Versetto 4.^o)

VI.

զԱ - րա - հա - մու: Բա - րե - հո - սու - թեամբ . .
 zA - pra - ha - mu. Pa - rē - ho - su - tiamp . .

զԱ - րա - հա - մու: Բա - րե - հո - սու - թեամբ . .
 zA - pra - ha - mu. Pa - rē - ho - su - tiamp . .

զԱ - րա - հա - մու: Բա - րե - հո - սու - թեամբ . .
 zA - pra - ha - mu. Pa - rē - ho - su - tiamp . .

Վե - ռին քո . . զօ - ռաց միշտ ան - շարժ պա - հեա - զա -
 vE - rin ko . . zo - ratz mishd an - sharj ba - hia - za -

Վե - ռին քո . . զօ - ռաց միշտ ան - շարժ պա - հեա - զա -
 vE - rin ko . . zo - ratz mishd an - sharj ba - hia - za -

Վե - ռին քո . . զօ - ռաց միշտ ան - շարժ պա - հեա - զա -
 vE - rin ko . . zo - ratz mishd an - sharj ba - hia - za -

(Versetto 5.^o)

VII.

- Թոր հայ - կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուս - տըր լու - սոյ, մայր սուրբ կա -
 - tor hai - gaz - niatz. Hen - ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

- Թոր հայ - կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուս - տըր լու - սոյ, մայր սուրբ կա -
 - tor hai - gaz - niatz. Hen - ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

- Թոր հայ - կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուս - տըր լու - սոյ, մայր սուրբ կա -
 - tor hai - gaz - niatz. Hen - ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

VIII.

- Թու - ղի - կե . . . ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-րեալ պըճ - նեա
 - tu - gi - ghé . . . man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

- Թու - ղի - կե . . . ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-րեալ պըճ - նեա
 - tu - gi - ghé . . . man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

- Թու - ղի - կե . . . ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-րեալ պըճ - նեա
 - tu - gi - ghé . . . man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

(Versetto 6.º)

IX.

- րան: Ձի . . . օ-ճեալն Աս - տուած էնն ի . . . յէ - լն ան - ծա - րա - պէս
 - ran. Zi . . . o- žialn As - dvaž Enn i . . . hĖ - ěn an - ža - ĥa - bēs

- րան: Ձի . . . օ-ճեալն Աս - տուած էնն ի . . . յէ - լն ան - ծա - րա - պէս
 - ran. Zi . . . o- žialn As - dvaž Enn i . . . hĖ - ěn an - ža - ĥa - bēs

- րան: Ձի . . . օ-ճեալն Աս - տուած էնն ի . . . յէ - լն ան - ծա - րա - պէս
 - ran. Zi . . . o- žialn As - dvaž Enn i . . . hĖ - ěn an - ža - ĥa - bēs

- րան: Ձի . . . օ-ճեալն Աս - տուած էնն ի . . . յէ - լն ան - ծա - րա - պէս
 - ran. Zi . . . o- žialn As - dvaž Enn i . . . hĖ - ěn an - ža - ĥa - bēs

Ի քեզ . . . միշտ պա - տա - րա - գի. Հօր Ի Հաշ-տու - թիւն, մեզ
 i kēz . . . mishd ba - da - ra - ki: Hor i hash-du - tiun, mēz

Ի քեզ . . . միշտ պա - տա - րա - գի. Հօր Ի Հաշ-տու - թիւն, մեզ
 i kēz . . . mishd ba - da - ra - ki: Hor i hash-du - tiun, mēz

Ի քեզ . . . միշտ պա - տա - րա - գի. Հօր Ի Հաշ-տու - թիւն, մեզ
 i kēz . . . mishd ba - da - ra - ki: Hor i hash-du - tiun, mēz

Ի քա - ւու - թիւն բաշ - իե զմար - մին . . . և . . . քա - րիւն Իւր սուրբ
 i ka - vu - tiun pash- hé zmar - min . . . iev . . . za - riun iur surp.

Ի քա - ւու - թիւն բաշ - իե զմար - մին . . . և . . . քա - րիւն Իւր սուրբ
 i ka - vu - tiun pash- hé zmar - min . . . iev . . . za - riun iur surp.

Ի քա - ւու - թիւն բաշ - իե զմար - մին . . . և . . . քա - րիւն Իւր սուրբ
 i ka - vu - tiun pash- hé zmar - min . . . iev . . . za - riun iur surp.

(Versetto 7.^o)

XI.

Վասն . . . իւր կա - - տար - - մանն սուրբ տնօ - րէ - նու -
 Vasn . . . iur ga - - dar - - mann surp dno - ré - nu -

Վասն . . . իւր կա - - տար - - մանն սուրբ տնօ - րէ - նու -
 Vasn . . . iur ga - - dar - - mann surp dno - ré - nu -

Վասն . . . իւր կա - - տար - - մանն սուրբ տնօ - րէ - նու -
 Vasn . . . iur ga - - dar - - mann surp dno - ré - nu -

(Versetto 9.^o)

- թեանն, շնորհէ զԹո - ղու-թիւն կանգ - - - - նո - ղի տա - ճա - րիւ : Զա -
 - tiann, shnor-hé zto - gu-tiun gank - - - - no - gi da - gia - ris. Za -

- թեանն, շնորհէ զԹո - ղու-թիւն կանգ - - - - նո - ղի տա - ճա - րիւ : Զա -
 - tiann, shnor-hé zto - gu-tiun gank - - - - no - gi da - gia - ris. Za -

- թեանն, շնորհէ զԹո - ղու-թիւն կանգ - - - - նո - ղի տա - ճա - րիւ : Զա -
 - tiann, shnor-hé zto - gu-tiun gank - - - - no - gi da - gia - ris. Za -

- ზა - - - - - აა - - - - - ღან ღაი - - - - - უა Ma - - - - - რი - - - - - აა Asd- - - - - აა - - - - - ზა - - - - - ზინ
 - na - - - - - ba - - - - - gan gui - sen Ma - - - - - ri - am Asd- va - za - - - - - zin

- ზა - - - - - აა - - - - - ღან ღაი - - - - - უა უა - - - - - რი - - - - - აა Asd- - - - - აა - - - - - ზა - - - - - ზინ
 - na - - - - - ba - - - - - gan gui - sen Ma - - - - - ri - am Asd- va - za - - - - - zin

- ზა - - - - - აა - - - - - ღან ღაი - - - - - უა უა - - - - - რი - - - - - აა Asd- - - - - აა - - - - - ზა - - - - - ზინ
 - na - - - - - ba - - - - - gan gui - sen Ma - - - - - ri - am Asd- va - za - - - - - zin

XIII.

hos - do - va - ni - surp - ti - zi; us - di

hos - do - va - ni - surp - ti - zi; us - di

hos - do - va - ni - surp - ti - zi; us - di

hos - do - va - ni - surp - ti - zi; us - di

ար - լաւ հացն ան - մա - հու - թեան է բա - ժակ . . . մեզ
 de - vav hatzn an - ma - hu - tian iev pa - jag . . . mēz

ար - լաւ հացն ան - մա - հու - թեան է բա - ժակ . . . մեզ
 de - vav hatzn an - ma - hu - tian iev pa - jag . . . mēz

ար - լաւ հացն ան - մա - հու - թեան է բա - ժակ . . . մեզ
 de - vav hatzn an - ma - hu - tian iev pa - jag . . . mēz

XIV.

ու - բա - խա - բար. տուք . . . օրհ - նու - թեան նը - մա . . .
 u - ra - ha - rar; duk . . . orh - nu - tian ne - ma . . .

ու - բա - խա - բար. տուք . . . օրհ - նու - թեան նը - մա . . .
 u - ra - ha - rar; duk . . . orh - nu - tian ne - ma . . .

ու - բա - խա - բար. տուք . . . օրհ - նու - թեան նը - մա . . .
 u - ra - ha - rar; duk . . . orh - nu - tian ne - ma . . .

pp *rall.*

ζα-ρε - λαρ ερ - - - - - ραλ:
 ho-ke - vor ier - - - - - kov.

pp

ζα-ρε - λαρ ερ - - - - - ραλ:
 ho-ke - vor ier - - - - - kov.

pp

ζα-ρε - λαρ ερ - - - - - ραλ:
 ho-ke - vor ier - - - - - kov.

pp *rall.*

pp



Զկնի խնկարկոչքեան քահանայն ելանէ և կայ ի մէջ տաճարին :

1 Սարկաւագն խայնէ . — Օրհնեա տէր :

2 Եւ քահանայն ի խայն ասէ . — Օրհնեալ Թագաւորութիւնն Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ , այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . ամէն :

Եւ ասին ժամամուտ ըստ պատշաձի տառերն :

Զատկին :

3 Քրիստոս յարեալ ի մեռելոց , մահուամբ զմահ կոխեաց , և յարութեամբ իւրով մեզ կեանս պարգեւեաց . նմա փառք յաւիտեանս . ամէն :

4 Սարկաւագն . — Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք . ընկալ , կեցո՛ւ և ողորմեա՛ . Օրհնեա տէր :

5 Քահանայն . — Տէր ողորմեա : Օրհնութիւն և փառք Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ , այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . ամէն : Խաղաղութիւն ամենեցուն :

6 Դպիրքն . — Եւ ընդ հոգւոյդ քում :

7 Սարկաւ . — Աստուծոյ Երկրպագեսցուք :

8 Դպիրքն . — Առաջի քո , Տէր :

Եւ ասի փոխն և շարականն ըստ պատշաձի : Եւ ասա

9 Սարկաւագն խայնէ . — Օրհնեա տէր :

10 Քահանայն . — Զի քո է կարողութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս . ամէն :

11 Սարկաւ . — Պաշտում :

12 Դպիրքն ասէն զԵրեմիայի խայն . — Սուրբ Աստուած , սուրբ և հզօր , սուրբ և անմահ , ողորմեա մեզ :

Dopo l' incensamento il Sacerdote salito nel Santuario,

1 *Il Diacono esclama.* Benedite, Signore.

2 *Il Sacerdote.* — Benedetto sia il regno del Padre, del Figliuolo e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Qui si dice l'Introito proprio della festività del giorno, come sarebbe il seguente per la Pasqua.

3 Cristo resuscitò dalla tomba ; morendo egli calpestò la morte, e per la sua resurrezione ci donò la vita. A lui sia resa gloria per tutta l'eternità. Amen.

4 *Il Diacono.* — Preghiamo ancora il Signore per la pace : ricevete, salvate ed abbiate misericordia. Benedite, Signore.

5 *Il Sacerdote.* — Benedizione e gloria al Padre ed al Figliuolo ed allo Spirito Santo. Pace a tutti.

6 *I Chierici.* — E con lo spirito vostro.

7 *Il Diacono.* — Adoriamo Iddio.

8 *I Chierici.* — Al vostro cospetto, Signore.

Indi dicono i Chierici il Salmo e l'Inno proprio del giorno. Poi

9 *Il Diacono.* — Benedite, Signore.

10 *Il Sacerdote.* — Poichè vostra è la potenza, e la virtù e la gloria ne' secoli. Amen.

11 *Il Diacono.* — Proschume. (Voce greca, Πρόσχωμεν : Stiamo attenti).

12 *I Chierici cantano il Trisagio.* Santo Dio, santo e forte, santo ed immortale, abbiate di noi misericordia.

Having incensed the people, the Celebrant mounts to the first step of the altar, and

1 *The deacon says.* — Lord Priest, give the blessing.

2 *And the Priest adds.* — Blessed be the reign of the Father, the Son, and the Holy Ghost, now and throughout all ages. So be it.

Here they say the Introit proper of the day; the following is said at Easter.

3 Christ arose from the dead; through his death he overcame the grave and through his resurrection he obtained us life. To him be glory to all eternity. So be it.

4 *Deacon.* — Let us again pray the Lord for peace: receive, save us, and have mercy upon us. Lord Priest, give the blessing.

5 *Priest.* — Blessing and glory to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost now and throughout all ages. Peace be with all.

6 *Clerks.* — And with thy spirit.

7 *Deacon.* — Let us bow down unto God.

8 *Clerks.* — In thy presence, O Lord.

The Clerks recite the Psalm and Hymn of the day. Then the

9 *Deacon says.* — Lord priest give the blessing.

10 *Priest.* — For Thine is the Power, the Virtue and the Glory to all eternity. So be it.

11 *The Deacon adds.* — Proschume. — (*Let us be attentive*).

12 *The Clerks then sing the Trisagion.* — Holy Lord, holy and powerful, holy and immortal, have mercy upon us!

Après l'encensement le Célébrant remonte jusqu'au gradin supérieur du Sanctuaire et

1 *Le Diacre dit à haute voix.* — Bénissez, Seigneur!

2 *Le Prêtre.* — Béni soit le règne du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Ici l'on dit l'Introit propre de la fête du jour.

Pour la Pâque.

3 Christ ressuscita des morts; par sa mort il anéantit la mort et par sa résurrection il nous donna la vie. Qu'il lui soit rendu gloire pour l'éternité. Ainsi soit-il.

4 *Le Diacre.* — Prions encore le Seigneur pour la paix: recevez-nous, sauvez-nous, faites-nous miséricorde. Bénissez, Seigneur!

5 *Le Prêtre.* — Bénédiction et gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Paix à tous.

6 *Les Clercs.* — Et avec votre esprit.

7 *Le Diacre.* — Adorons Dieu.

8 *Les Clercs.* — En votre présence, Seigneur!

Les Clercs récitent le Psaume et l'Hymne propre du jour. Ensuite

9 *Le Diacre dit.* — Bénissez, Seigneur!

10 *Le Prêtre.* — Parce qu'à vous appartient la puissance, la vertu et la gloire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

11 *Le Diacre.* — Proschumé. (Mot grec Προσχωμεν, c'est-à-dire: Soyons attentifs).

12 *Les Clercs chantent le Trisagion.* — Dieu Saint, Saint et fort, Saint et immortel, ayez pitié de nous!

(Testo N. 1)

Diacono



(Testo N. 2)

Celebrante



Segue l'Introito relativo alla festa del giorno come il seguente per la

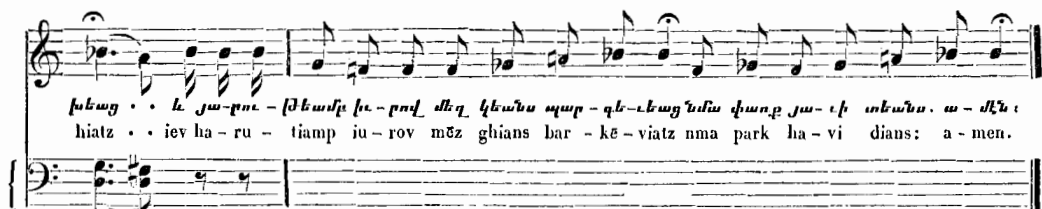
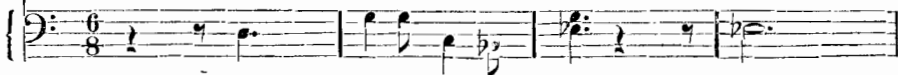
PASQUA.

Mod.^{to} (Testo N. 3)

Chierico



Armonia



(Testo N. 4)

Diacono



(Testo N. 5)

Celebrante



(Testo N. 6)

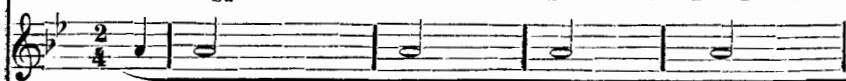
Chierici

ՍՈՒՐԲ ԱՍՏՈՒԱՆ — SURP ASDVAZ

Prima maniera.

(Testo N. 12).

Contralto solo

U^u
SuTenori
(pianissimo)U^u
Su*Intuona.^{ne} pppp*Bassi [1.^{mi}
2.^{di}] pianiss.U^u
Su

Pianoforte

o

Melodium

*Intuo.^{ne}*

dolce

U^u
As

U^u
As

U^u
As

U^u
As

- - - - տոռաճ սու - - - -
 - - - - dvaž su - - - -

- - - - տոռաճ սու - - - -
 - - - - dvaž su - - - -

- - - - տոռաճ սու - - - -
 - - - - dvaž su - - - -

- *pp* *f*
 - *rp* iev

- *pp* *f*
 - *rp* iev

- *pp* *f*
 - *rp* iev

dolce

First system of the musical score. It includes three vocal staves (Soprano, Alto, and Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts have lyrics in Cyrillic and Latin script. The piano part features a melody with triplets and a bass line with sustained chords.

Vocal parts lyrics:

Soprano: *he* - - - - - *zop*
 Alto: *he* - - - - - *zor*
 Bass: *he* - - - - - *zor*

Second system of the musical score, continuing the vocal and piano parts. The vocal parts have lyrics in Cyrillic and Latin script. The piano part continues the melody and accompaniment.

Vocal parts lyrics:

Soprano: *unl* - - - - - *rp* *L*
 Alto: *su* - - - - - *rp* *iev*
 Bass: *unl* - - - - - *rp* *L*
 Alto: *su* - - - - - *rp* *iev*
 Bass: *unl* - - - - - *rp* *L*
 Alto: *su* - - - - - *rp* *iev*

pp dolce

an mah an mah an mah

Seconda maniera.

(Testo N. 12)

Contralto solo

Pianoforte
o
Melodium

Su As

Si ripete ancora due volte, variando con le parole $\text{Ὑπερ ἡ ζῶν} (\text{Surp iev hezor})$ e $\text{Ὑπερ ἡ ἀνὰ μαῖα} (\text{Surp iev anmah})$.

ՈՂՈՐՄԵՍ. -- OGORMIA

(Testo N. 12)

Allegretto

Contralti



Ո -- զոր-մեա մեզ: Սուրբ Աս-տուած սուրբ և հը - զոր սուրբ
 0 -- gor-mia mēz. Surp asd- važ surp iev he - zor surp

Tenori



Ո -- զոր-մեա մեզ: Սուրբ Աս-տուած սուրբ և հը - զոր սուրբ
 0 -- gor-mia mēz. Surp Asd- važ surp iev he - zor surp

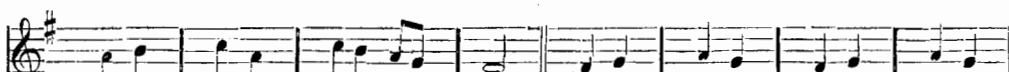
Bassi ^{1. mi} _{2. di}

Ո -- զոր-մեա մեզ: Սուրբ Աս-տուած սուրբ և հը - զոր սուրբ
 0 -- gor-mia mēz. Surp Asd- važ surp iev he - zor surp

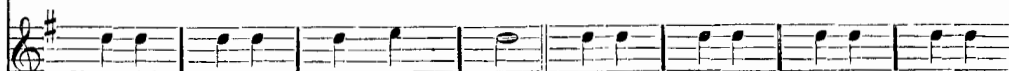
Pianoforte

o

Melodium



և ան - մահ 0 - զոր - մեա մեզ: Սուրբ Աս - տուած սուրբ և հը - զոր սուրբ
 iev an - mah o - gor - mia mēz. Surp As - dvaž surp iev he - zor surp



և ան - մահ 0 - զոր - մեա մեզ: Սուրբ Աս - տուած սուրբ և հը - զոր սուրբ
 iev an - mah o - gor - mia mēz. Surp As - dvaž surp iev he - zor surp



և ան - մահ 0 - զոր - մեա մեզ: Սուրբ Աս - տուած սուրբ և հը - զոր սուրբ
 iev an - mah o - gor - mia mēz. Surp As - dvaž surp iev he - zor surp



*due soli**rallent.*

due soli *rallent.*

Լ. ահ - մահ ո - - - - - ցոր-մեա մե - - - - - զ :
 iev an - mah o - - - - - gor-mia mi - - - - - ez.

Լ. ահ - մահ ո - - - - - ցոր-մեա
 iev an - mah o - - - - - gor-mia

մե - - - - - զ :
 mi - - - - - ez.

Լ. ահ - մահ ո - - - - - ցոր-մեա
 iev an - mah o - - - - - gor-mia

մե - - - - - զ :
 mi - - - - - ez.



Դպիրքն եղանակեցեն:

1 Մարմին տէրունական, և արիւն փրկչական կայ առաջի: Երկնային զօրութիւնքն յան-
երեւոյթս երգեն և սսեն անհանգիստ բարբառով. սուրբ, սուրբ, սուրբ, Տէր զօրութեանց:

Եւ համարոյրեցեն զսեղանն, և զմիմեանս:

2 Դպիրքն. — Քրիստոս 'ի մէջ մեր յայտնեցաւ, որ Էնն Աստուած աստ բազմեցաւ: Խաղաղու-
թեան ձայն հնչեցաւ, սուրբ ողջունիս հրաման տուաւ, թշնամութիւնն հեռացաւ, սէրն ընդ հա-
նուրս սփռեցաւ: Արդ պաշտօնեայք բարձեալ զձայն տուք օրհնութիւն 'ի մի բերան, միասնական
աստուածութեանն, որում սրովբէքն են սրբաբան:

Ի հանդիսի առաքս ունակ ասեն զայս:

3 Սարկաւ. — Եւ զստոյգ փրկութեան՝ որ միշտ ընդ ամենայն տեղիս գոհութիւն մատուցա-
նեմք քեզ Քրիստոս: Որով և զհրաշալի զյարութիւնդ քո գովեն զօրութիւնք, սարսիւն սերովբէք,
և գողան քերովբէքն, և իշխանութիւնք վերին պետութեանցն պար առեալ ձայնիւ եղանակեն և
ասեն:

4 Դպիրքն. — Սուրբ, սուրբ, սուրբ, տէր զօրութեանց. լի են երկինք և երկիր փառք քո, օրհ-
նութիւն 'ի բարձունս: Օրհնեալ որ եկիր և գալոց ես անուամբ տեսուն. ովսանայ 'ի բարձունս:

5 Սարկաւ. — Օրհնեաւ տէր:

6 Դպիրքն. — Ամէն:

7 Դպիրքն. — Ամէն: Հայր երկնաւոր, որ զորդիդ քո ետուր 'ի մահ վան մեր, պարտապան
պարտեաց մերոց: Հեղմամբ արեան նորա՝ աղաչեմք զքեզ, որորմեա քո բանաւոր հօտիս:

8 Դպիրքն. — Յամենայնի օրհնեալ ես տէր, օրհնեմք ըզքեզ, գովեմք ըզքեզ, գոհանամք զքեն,
աղաչեմք ըզքեզ տէր Աստուած մեր:

I chierici cantano.

1 Il corpo del Signore, e il sangue del Redentore sono già presso a rendersi qui presenti.
Le celesti virtù cantano invisibilmente, e dicono con voce non interrotta: Santo, Santo, Santo,
il Signore degli eserciti.

Qui si fa il bacio all' altare e si baciano tutti a vicenda.

2 *I Chierici.* — Cristo si manifestò tra noi: l'Ente per essenza Iddio alzò qui la sua reggia.
Risonò la voce annunciatrice della pace; s'intimò il sacro saluto; è rimossa la nimistà, la ca-
rità sottentrò da per tutto. Or via, sciogliete il labbro, o ministri, benedite tutti d'accordo la
consostanziale individua Deità, cui i Serafini cantano l'agiologia.

In alcuni giorni di solennità prima del Santo Santo si canta dal Diacono il seguente inno:

3 Per la nostra vera redenzione, che per tutto si adempie, vi rendiamo grazie, Cristo Si-
gnore. Al prodigio della vostra risurrezione cantano lodi le Virtù, paventano i Serafini, trema-
no i Cherubini, e le Potestà de' superni Principati in festive schiere disposte cantano altamente
e dicono.

4 *I Chierici.* — Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti. Ripieni sono i cieli e la terra
della vostra gloria; benedizione nel più alto de' cieli; benedetto Voi, che veniste, e siete per
venire in nome del Signore; Osanna nel più alto de' cieli.

5 *Il Diacono.* — Benedite, Signore.

6 *I Chierici.* — Amen.

7 *I Chierici.* — Amen. O Padre celeste, che il vostro Figliuolo avete per noi dato alla
morte oppresso sotto il carico dei nostri debiti; per lo spargimento del di lui sangue vi pre-
ghiamo ad aver misericordia del razionale vostro gregge.

8 *I Chierici.* — In ogni cosa siete benedetto Signore, vi benediciamo, vi lodiamo, vi rin-
graziamo, vi preghiamo Signor Iddio nostro.

The Clerks sing.

1 The Body of our Lord, and the Blood of our Redeemer are before us. The heavenly Powers invisibly sing and proclaim with uninterrupted voice: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts!

The Deacon kisses the altar and the arms of the Celebrant, then he brings the salute to others.

2 Clerks — Christ showed Himself in the midst of us; God, the Supreme Being, has made here his dwelling place. The voice announcing peace, has sounded; this holy salutation was ordered to us; enmity has been taken away, and charity has penetrated every where. Now, ye O Ministers, lift up your voices, and bless with one accord, the consubstantial and inseparable Divinity, to whom the Seraphim sing the hagiology.

On certain Feast-days, before the Sanctus, the Deacon sings the following hymn.

3 For our true and in all fulfilled redemption we give Thee thanks, O Christ our Lord. At the miracle of Thy Resurrection, the Virtues sing praise, the Seraphim are filled with dread, the Cherubim tremble, and the Heavenly Powers and Principalities, ranged in joyous groups, cry with a loud voice and say, Holy, etc.

4 Clerks. — Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts. Heaven and Earth are full of the Majesty of Thy glory: Blessing in the Highest. Blessed be Thou, who art come, and art to come in the name of the Lord! Hosannah in the Highest!

5 Deacon. — Lord priest, give the blessing.

6 Clerks. — Amen.

7 Clerks. — Amen. O Heavenly Father, who for us hast delivered up to death Thy Son, as the debtor of our debts; for the sake of His blood, which has been shed, we implore Thee to have mercy on us Thy rational flock.

8 Clerks. — In all things Thou art blessed, O Lord; we bless Thee, we praise Thee, we give thanks unto Thee, we pray to Thee, O Lord our God.

Les Clercs chantent.

1 Le Corps du Seigneur et le Sang du Rédempteur vont se rendre ici présents. Les célestes vertus chantent invisiblement et disent d'une voix ininterrompue: Saint, Saint, Saint, le Seigneur, le Dieu des armées!

Le diacre baise l'autel, puis il va porter le salut.

2 Les Clercs. — Le Christ se manifesta parmi nous: l'Être par essence, Dieu eleva ici son palais. La voix annonçant la paix a retenti; le baiser de paix a été ordonnée, l'inimitié a été dissipée, et la charité a pénétré partout. Maintenant ouvrez vos lèvres, ô ministres du Seigneur, bénissez tous d'accord la divinité consubstantielle, indivise, pour qui les Séraphins chantent l'hagiologie.

Les jours de fêtes, on chante avant le Sanctus l'hymne suivante:

3 Pour notre rédemption véritable et en tout accomplie, nous vous rendons grâces, Christ Seigneur. Au prodige de votre (résurrection, de votre ascension, de votre naissance, etc.) les Vertus entonnent des louanges, les Séraphins frémissent, les Chérubins tremblent, et les Puissances des Principautés célestes, rangées en troupes joyeuses, chantent à haute voix et disent.

4 Les Clercs. — Saint, Saint, Saint, Seigneur, le Dieu des armées. Les cieux et la terre sont pleins de votre gloire; bénédiction au plus haut des cieux; soyez béni, vous qui êtes venu et allez venir au nom du Seigneur: hosanna au plus haut des cieux!

5 Le Diacre. — Bénissez, Seigneur.

6 Les Clercs. — Amen.

7 Les Clercs. — Amen. O Père céleste, qui avez livré pour nous à la mort votre Fils accablé sous le poids de nos dettes; par son sang répandu pour nous, nous vous prions de faire miséricorde à votre troupeau raisonnable.

8 Les Clercs. — En toute chose soyez béni, Seigneur; nous vous bénissons, nous vous louons, nous vous rendons grâces, nous vous prions, Seigneur notre Dieu.

Quest'intonazione dev'essere presa dall'ultima cadenza del Diacono.

(Testo N. 1)

Andante

Voce sola
o due soli

Tenori

Bassi { 1.^{mi}
2.^{di}

Pianoforte
o
Melodium

U - r - min
Mar - min

Tutti *Allegretto*

p St - ru - na - - - gan . . . iev . . . a - riun . . . pergh - cia - gan . . .

p St - ru - na - - - gan . . . iev . . . a - riun . . . pergh - cia - gan . . .

p St - ru - na - - - gan . . . iev . . . a - riun . . . pergh - cia - gan . . .

ღაყ ა - - - - - რა - - - - - ცი იერგ - ნა - ინ ზო - რუ -
 ga a - - - - - ra - - - - - ci ierg - na - in zo - ru -

ღაყ ა - - - - - რა - - - - - ცი იერგ - ნა - ინ ზო - რუ -
 ga a - - - - - ra - - - - - ci ierg - na - in zo - ru -

ღაყ ა - - - - - რა - - - - - ცი იერგ - ნა - ინ ზო - რუ -
 ga a - - - - - ra - - - - - ci ierg - na - in zo - ru -

ტიუნკ ჯა - ნე - რე - ვუიტს ბრ - კენ ლ ა - - - - - სენ ან - ზან -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - - - - sēn an - han -

ტიუნკ ჯა - ნე - რე - ვუიტს ბრ - კენ ლ ა - - - - - სენ ან - ზან -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - - - - sēn an - han -

ტიუნკ ჯა - ნე - რე - ვუიტს ბრ - კენ ლ ა - - - - - სენ ან - ზან -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - - - - sēn an - han -

Lento — Due soli sempre legato e assai piano.

ppp

դիստ քար-բա - ռով, սուրբ
kisd par - pa - rov, surp

ppp

դիստ քար-բա - ռով, սուրբ
kisd par - pa - rov, surp

ppp

դիստ քար-բա - ռով, սուրբ
kisd par - pa - rov, surp

ppp

Sempre legato

ppp

rall. Poco più

ppp *rit.*

սուրբ, սուրբ տէր զօ - բու - թեանց :
surp, surp dér zo - ru - tiantz.

ppp

սուրբ, սուրբ տէր զօ - բու - թեանց :
surp, surp dér zo - ru - tiantz.

ppp

սուրբ, սուրբ տէր զօ - բու - թեանց :
surp, surp dér zo - ru - tiantz.

Poco più *rit.*

ppp

ppp

Dopo di ciò il Diacono dice il seguente: « Salmegiate al Signor Dio nostro, o cantori, e in suono dolce pronunciate cantici spirituali: » Indi segue l'agiologia appartenente alla festività del giorno. (V. in fine della Messa). Finita l'Agiologia, dopo varie altre preghiere, si canta il

ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՉ ՄԵՐ — CRISDOS I MÈCH MĒR

(Testo N. 2)

Allegretto

Contralti



Քրիս - տոս Ի մէջ մեր յայտնեցաւ, որ Էնն Աս-տուած աստ
Cris - dos i méch mēr haid-nē-tzav, vor Enn Asd- vaz asd

Tenori



Քրիս - տոս Ի մէջ մեր յայտնեցաւ, որ Էնն Աս-տուած աստ
Cris - dos i méch mēr haid-nē-tzav, vor Enn Asd- vaz asd

Bassi }
1. mi
2. di

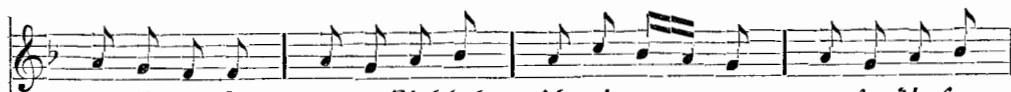


Քրիս - տոս Ի մէջ մեր յայտնեցաւ, որ Էնն Աս-տուած աստ
Cris - dos i méch mēr haid-nē-tzav, vor Enn Asd- vaz asd

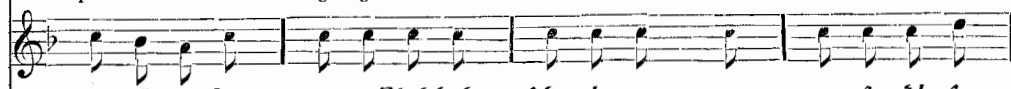
Pianoforte

o

Melodium



բազ - մե - ցաւ: Խա - - - զա - զու թեան ձայն հըն - չե - ցաւ, սուրբ ող - ջու նիս հրա -
paz - mē-tzav. Ha - - - ga - gu- tian s̄ain hen - cie - tzav, surp og - ciu nis hra -



բազ - մե - ցաւ: Խա - - - զա - զու թեան ձայն հըն - չե - ցաւ, սուրբ ող - ջու նիս հրա -
paz - mē-tzav. Ha - - - ga - gu- tian s̄ain hen - cie - tzav, surp og - ciu nis hra -



բազ - մե - ցաւ: Խա - - - զա - զու թեան ձայն հըն - չե - ցաւ, սուրբ ող - ջու նիս հրա -
paz - mē-tzav. Ha - - - ga - gu- tian s̄ain hen - cie - tzav, surp og - ciu nis hra -



ման տը-ւաւ, [Թըշ - - - նա - մու - [Թիւ-նըն հե - ու - ցաւ, սէրն ընդ հա-նու - բըս
 man de - vav, tesh - - - na - mu - tiu - nen hē - ra - tzav, sērñ ent ha - nu - res

ման տը-ւաւ, [Թըշ - - - նա - մու - [Թիւ-նըն հե - ու - ցաւ, սէրն ընդ հա-նու - բըս
 man de - vav, tesh - - - na - mu - tiu - nen hē - ra - tzav, sērñ ent ha - nu - res

ման տը-ւաւ, [Թըշ - - - նա - մու - [Թիւ-նըն հե - ու - ցաւ, սէրն ընդ հա-նու - բըս
 man de - vav, tesh - - - na - mu - tiu - nen hē - ra - tzav, sērñ ent ha - nu - res

սըփ - ու - ցաւ: Արդ պաշ-տօ-նեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . տուք օրհ - նու-թիւն ի
 sep - rē - tzav. Art bash - do - niaik par - şial ez - şain . . duk orh - nu - tiun i

սըփ - ու - ցաւ: Արդ պաշ-տօ-նեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . տուք օրհ - նու-թիւն ի
 sep - rē - tzav. Art bash - do - niaik par - şial ez - şain . . duk orh - nu - tiun i

սըփ - ու - ցաւ: Արդ պաշ-տօ-նեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . տուք օրհ - նու-թիւն ի
 sep - rē - tzav. Art bash - do - niaik par - şial ez - şain . . duk orh - nu - tiun i

մի բե-րան, մի - - - աս-նա-կան աս - - տուա-ծու-թեանն, ո - - - բուժ սրով բէքն են
 mi pē-ran, mi - - - as-na-gan asd - - va-žu-tiann, vo - - - rum srov pékn ien
 մի բե-րան, մի - - - աս-նա-կան աս - - տուա-ծու-թեանն, ո - - - բուժ սրով բէքն են
 mi pē-ran, mi - - - as-na-gan asd - - va-žu-tiann, vo - - - rum srov pékn ien
 մի բե-րան, մի - - - աս-նա-կան աս - - տուա-ծու-թեանն, ո - - - բուժ սրով բէքն են
 mi pē-ran, mi - - - as-na-gan asd - - va-žu-tiann, vo - - - rum srov pékn ien

սրբ - բա - - բան :
 ser - pa - - pan.
 սրբ - բա - - բան :
 ser - pa - - pan.
 սրբ - բա - - բան :
 ser - pa - - pan.

Dopo alcune preghiere le quali finiscono col Celebrante, segue il Սուրբ - Surp.

Però nei giorni festivi, o nelle grandi solennità ha luogo il Եւ զստոյդ - Iev zesduik, che va eseguito tra il Diacono ed il Chierico.

ԵՒ ՉՍՏՈՅԳ — IEV ZESDUIK

(Testo N. 3)

Modo elegiaco

Voce sola

Armonia

Melodium

Ե՜ : չես - - - - - աս - - - - -
Iev : zes - - - - - du - - - - -

Իկ քե՛ր - - - - - Կու - - - - - Թե՛րա՛ն : : :
ik per - - - - - gu - - - - - tian, . . .

որ : : : : : միշտ : : : : : Ընդ : : :
vor : : : : : mishd : : : : : ent : : :

u - - - - - mē - - - - - nain . . .
 a - - - - - mē - - - - - nain . . .

mē - - - - - qhū qn - - - - - ζne - [θ]i:z ma -
 dē - - - - - gis ko - - - - - hu - tiun ma -

mē - - - - - gwa - - - - - nēmk
 du - - - - - tza - - - - - nēmk

pēq qrlu - - - - - mnu: . . .
 kēz Cris - - - - - dos. . .

Capo dei Chierici

Vo - - - - - rov iev ez - hra - sha - li

zha - - ru - tiu - - net ko ko -

ven zo - - - - ru - tiunk

Diacono

Sar e sin : : :

ul -
se -

Capo dei Chierici

rov - - - - - pék, To - - - - - gan . .

pe
ke

rov - - - - - pékn. Iev . . . ish - - - ha - - nu -

Թիւնք . . վե - ղին . . պե - - - տու - - Թեան-ցըն . . .
 tiunk . . vë - rin . . bē - - - du - - tian - tzen . . .

պար . ա - ռեալ ճայ - նիւ ե - դա - - -
 bar . a - rial şai - niv ie - ga - - -

- նա - - Կեն . . .
 - na - - gēn . . .

. . . և . . . ա - - - սեն . . .
 . . . iev . . . a - - - sēn. . .

ՍՈՒՐՔ ՍՈՒՐՔ — SURP SURP

(Testo N. 4)

Modo elegiaco

Sempre legato - Lento assai dolce e piano

Due sole voci

ppp

U^{ac}
Su

Melodium

ppp

ppp

Stér
Dér

The musical score consists of two systems. The first system features a vocal line on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics 'Stér' and 'Dér' are written below the staff. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The second system features a piano accompaniment with two staves, a grand staff with treble and bass clefs, and a key signature of one flat. The piano part includes chords and melodic lines in both hands.

All.^o Mod.^{to}

Tutti
 Tenori
 Bassi { 1.^{mi}
 2.^{di}
 Pianoforte
 o
 Melodium

եր - - զկար ե . . . եր - - զկր . . փա - - ոգ . . .
 ier - - ghink iev . . . ier - - ghir . . pa - - rok . . .

եր - - զկար ե . . . եր - - զկր . . փա - - ոգ . . .
 ier - - ghink iev . . . ier - - ghir . . pa - - rok . . .

եր - - զկար ե . . . եր - - զկր . . փա - - ոգ . . .
 ier - - ghink iev . . . ier - - ghir . . pa - - rok . . .

. . քո օրհ - - նու - - թիւն . . ի . . . բար - - ձուս օրհ - նեալ . .
 . . ko orh - - nu - - tiun . . i . . . par - - şuns orh - nial . .

. . քո օրհ - - նու - - թիւն . . ի . . . բար - - ձուս օրհ - նեալ . .
 . . ko orh - - nu - - tiun . . i . . . par - - şuns orh - nial . .

. . քո օրհ - - նու - - թիւն . . ի . . . բար - - ձուս օրհ - նեալ . .
 . . ko orh - - nu - - tiun . . i . . . par - - şuns orh - nial . .

. . . *ap* *h* - - - *-ghir* *h* *q* *u* - - - *l'g* *h* *u* . . .
 . . . vor ie - - - -ghir iev ka - - - lotz ies . . .

. . . *ap* *h* - - - *-ghir* *h* *q* *u* - - - *l'g* *h* *u* . . .
 . . . vor ie - - - -ghir iev ka - - - lotz ies . . .

. . . *ap* *h* - - - *-ghir* *h* *q* *u* - - - *l'g* *h* *u* . . .
 . . . vor ie - - - -ghir iev ka - - - lotz ies . . .

rall.

an - - - *va* - - - *mp* *dia* - - *rn.*

an - - - *va* - - - *mp* *dia* - - *rn.*

an - - - *va* - - - *mp* *dia* - - *rn.*

ՌԿՍԱՆՆՍ. — OVSANNA

Chierici due soli

Andante in modo elegiaco

Sempre legato e dolce

Voce sola

ppp

mf

Ov

san

Armonia

ppp

ppp

Melodium

ppp

legato

ppp

Музыкальное произведение, представляющее собой фрагмент из оперы «Семь лет в каторге» (1901) композитора Николая Римского-Корсакова. Это «Молитва Господня» (Господи, помози ми), написанная для оперы. Музыкальное произведение представлено в виде нотного текста, включающего вокальную партию (с русскими текстами) и фортепианное сопровождение. Музыкальное произведение написано в тональности ми-бемоль мажор (B-flat major) и в 4/4 такта. Музыкальное произведение состоит из двух систем нот, каждая из которых включает вокальную партию (с русскими текстами) и фортепианное сопровождение. Музыкальное произведение начинается с вокальной партии, которая поет: «Господи, помози ми». Музыкальное произведение является частью оперы «Семь лет в каторге» (1901) композитора Николая Римского-Корсакова.

stent.

stent.

stent.

ՕՐՀՆԵԱ ՏԷՐ - ԱՄԷՆ — ՕՐՀՆԻԱ ԴԵՐ - ԱՄԵՆ

(Testo N. 5 e 6)

Modo elegiaco

rall.

Diacono solo

Օրհ
Orh

Armonia

ppp morendo Intuonaz.^{ne}

Orhnia - - - - - dé. r.

rall.

Chierico solo

Armonia

U. A - - - - -

pp morendo

- - - - - mén.

D. C. ORHNIA DÉR. Poi segue AMÉN - HAIR IERGNAVOR.



ԱՄԷՆ - ՀԱՅՐ ԵՐԿՆԱԻՈՐ — AMÉN - HAIR IERGNAVOR

(Testo N. 7)

Andante

Contralti *Solo*

Ս - - - - - ճէն :
A - - - - - mén.

Tenori *Sottovoce pp*

Ս - - - - - ճէն :
A - - - - - mén.

Bassi { 1. ^{mi}
2. ^{di} *pp*

Ս - - - - - ճէն :
A - - - - - mén.

Pianoforte *pp*

Melodium

Tutti *Allegretto*

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դիդ քո ե - տուր . . . ի մահ
Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - dur . . . i mah

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դիդ քո ե - տուր . . . ի մահ
Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - dur . . . i mah

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դիդ քո ե - տուր . . . ի մահ
Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - dur . . . i mah

վա - սըն մեր պար - տա - - պան պար-տեաց մե - - ըոց հեղ - մամբ ա - րեան
 va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - rotz hēg - mamp a - rian

վա - սըն մեր պար - տա - - պան պար-տեաց մե - - ըոց հեղ - մամբ ա - րեան
 va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - rotz hēg - mamp a - rian

վա - սըն մեր պար - տա - - պան պար-տեաց մե - - ըոց հեղ - մամբ ա - րեան
 va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - rotz hēg - mamp a - rian

նո-րա ա - ղա-չեմբ ըզ-քեզ ո - ղոր - - - մեա քո . . բա - նաւոր . . . հօ - - տիս :
 no-ra a - ḡa-cēm̄k ez - kēz o - ḡor - - - mia ko . . pa - na vor . . . ho - - dis.

նո-րա ա - ղա-չեմբ ըզ-քեզ ո - ղոր - - - մեա քո . . բա - նաւոր . . . հօ - - տիս :
 no-ra a - ḡa-cēm̄k ez - kēz o - ḡor - - - mia ko . . pa - na vor . . . ho - - dis.

նո-րա ա - ղա-չեմբ ըզ-քեզ ո - ղոր - - - մեա քո . . բա - նաւոր . . . հօ - - տիս :
 no-ra a - ḡa-cēm̄k ez - kēz o - ḡor - - - mia ko . . pa - na vor . . . ho - - dis.

ՅԱՄԵՆԱՅՆԻ — HAMĒNAINI

Prima maniera.

(Testo N. 8)

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Melodium

Յա-մե-նայ - - նի օրհ-նեալ ես տէր օրհ-նեմք ըզ - քեզ գո-վեմք ըզ -
Ha-mē - nai - - ni orh- nial ies dér orh-nēm̄k ez - kiez ko - vēm̄k ez -

Յա-մե-նայ - - նի օրհ-նեալ ես տէր օրհ-նեմք ըզ - քեզ գո-վեմք ըզ -
Ha-mē - nai - - ni orh- nial ies dér orh-nēm̄k ez - kiez ko - vēm̄k ez -

Յա-մե-նայ - - նի օրհ-նեալ ես տէր օրհ-նեմք ըզ - քեզ գո-վեմք ըզ -
Ha-mē - nai - - ni orh- nial ies dér orh-nēm̄k ez - kiez ko - vēm̄k ez -

rall.

քեզ գո-հա-նամք ըզ - - քեն ա - զա - չեմք ըզ-քեզ տէր Աս-տը-ւած մեր:
kēz ho-ha-nam̄k ez - - kēn a - gā - cēm̄k ez - kēz dér As-de-važ mēr.

քեզ գո-հա-նամք ըզ - - քեն ա - զա - չեմք ըզ-քեզ տէր Աս-տը-ւած մեր:
kēz ko-ha-nam̄k ez - - kēn a - gā - cēm̄k ez - kēz dér As-de-važ mēr.

քեզ գո-հա-նամք ըզ - - քեն ա - զա - չեմք ըզ-քեզ տէր Աս-տը-ւած մեր:
kēz ko-ha-nam̄k ez - - kēn a - gā - cēm̄k ez - kēz dér As-de-važ mēr.

rall.

(Testo N. 8) — Seconda maniera.

Allegretto

Contralti



8w - 8h - - - 8uy - - - 8t . . . opz - 8kwl . . . 8u . 8kfp
 Ha - mē - - - nai - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dér

Tenori



8w - 8h - - - 8uy - - - 8t . . . opz - 8kwl . . . 8u . 8kfp
 Ha - mē - - - nai - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dér

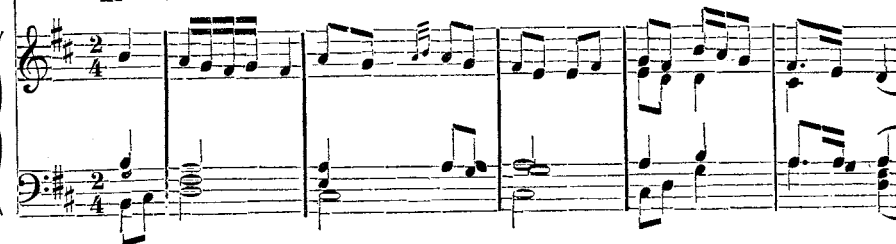
Bassi {1. mi
2. di

8w - 8h - - - 8uy - - - 8t . . . opz - 8kwl . . . 8u . 8kfp
 Ha - mē - - - nai - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dér

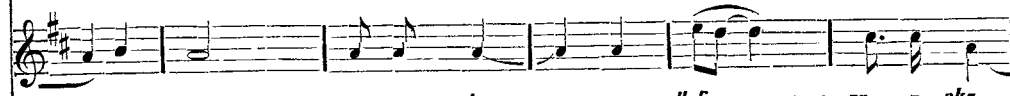
Pianoforte

o

Melodium



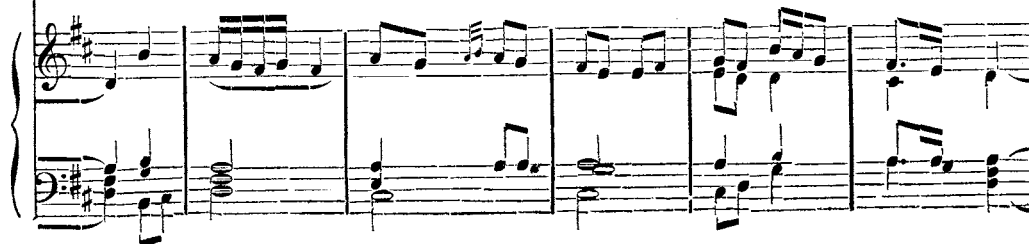
. . . opz - 8kfp . . . 8q - - - 8kq . . . 8n - 8kfp . . . 8q - - - 8kq
 . . . orh - nēmk . . . ez - - - kēz . . . ko - vēm̄k . . . ez - - - kēz



. . . opz - 8kfp . . . 8q - - - 8kq . . . 8n - 8kfp . . . 8q - - - 8kq
 . . . orh - nēmk . . . ez - - - kēz . . . ko - vēm̄k . . . ez - - - kēz



opz - 8kfp . . . 8q - - - 8kq . . . 8n - 8kfp . . . 8q - - - 8kq
 orh - nēmk . . . ez - - - kēz . . . ko - vēm̄k . . . ez - - - kēz



• • դո - հա-նամք • • • ըզ - - քէն • ա-ղա - - շեմք • • • ըզ-քէզ • •
 • • ko - ha - namk • • • ez - - kén • a - ga - - cēm̄k • • • ez - kēz • •

• • դո - հա-նամք • • • ըզ - - քէն • ա-ղա - - շեմք • • • ըզ-քէզ • •
 • • ko - ha - namk • • • ez - - kén • a - ga - - cēm̄k • • • ez - kēz • •

• • դո - հա-նամք • • • ըզ - - քէն • ա-ղա - - շեմք • • • ըզ-քէզ • •
 • • ko - ha - namk • • • ez - - kén • a - ga - - cēm̄k • • • ez - kēz • •

տէր • • • Աս-տը - լած • • • մի - - - րի
 dēr • • • As - de - važ • • • mi - - - er.

տէր • • • Աս-տը - լած • • • մի - - - րի
 dēr • • • As - de - važ • • • mi - - - er.

տէր • • • Աս-տը - լած • • • մի - - - րի
 dēr • • • As - de - važ • • • mi - - - er.

(Testo N. 8) — Terza maniera.

Modo elegiaco

Andante

Voce sola

Ha - mē - - - - - hai - - - - -

Melodium

[illegible][illegible]

ez - - - - - pēz
 ez - - - - - kēz

qn - qēd - - - p
 ko - vēm - - - k

ez - - - - - pēz qn - ζω - ἡμῶν
 ez - - - - - kēz ko - ha - nam

p k ez - - - - - pēz kēn

Դպիրքն եղանակեցեն:

- 1 Առաջն. քո տէր: — Որդի Աստուծոյ, որ պատարագեալ հօր 'ի հաշտութիւն, հաց կենաց բաշխիս 'ի մեզ, հեղմամբ արեան քոյ սուրբ աղաչեմք զքեզ, ողորմեա՛ն արեամբ քո փրկեալ հօտի:
- 2 Դպիրքն. — Հորդի Աստուծոյ, որ զփառակցի քո խորհուրդ իջեալ 'ի յերկնից կատարես 'ի ձեռս մեր, հեղմամբ արեան սորա, աղաչեմք զքեզ՝ հանգստի զհոգիս մեր ննջեցելոցն:
- 3 Դպիրքն. — Հայր մեր որ յերկնսդ էս, սուրբ եղիցի անուն քո, եկեացէ արքայութիւն քո, եղիցին կամք քո, որպէս յերկնս և յերկրի. զհաց մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր, և թո՛ղ մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց, և մի տանիր զմեզ 'ի փորձութիւն. այլ փրկեա՛ն 'ի չարէ:
- 4 Սարկաւ. — Օրհնեա՛ տէր:
- 5 Քահան. — Զի քոյ է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. Ամէն: — Խաղաղութիւն ք ամենեցուն:
- 6 Դպիրքն. — Եւ ընդ հոգւոյդ քում:
- 7 Սարկաւ. Աստուծոյ երկրպագեսցուք:
- 8 Դպիրքն. — Առաջն. քո տէր:
- 9 Սարկաւ. — Օրհնեա՛ տէր:
- 10 Քահան. — Քրիստոսիւ Յիսուսիւ տերամբ մերով, ընդ որում քեզ Հոգւոյդ սրբոյ և Հօր ամենակալի վայելէ փառք, իշխանութիւն և պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:
- 11 Սարկաւ. — Պաշտումք:
- 12 Քահան. — Ի սրբութիւն սրբոց:
- 13 Դպիրքն. — Միայն սուրբ, միայն տէր, Յիսուս Քրիստոս, 'ի փառս Աստուծոյ հօր. Ամէն:
- 14 Դպիրքն. — Ամէն: Հայր սուրբ, Որդիդ սուրբ, Հոգիդ սուրբ: Օրհնութիւն հօր և որդւոյ և որբոյ հոգւոյն: Այժմ և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:
- 15 Սարկաւ. — Օրհնեա՛ տէր:

I Chierici cantano.

- 1 Al cospetto vostro, Signore. — O figliuolo di Dio, che offertovi al Padre in sacrificio per riconciliarci, siete tra noi dispensato pane di vita, vi preghiamo per la effusione del vostro divino sangue abbiate pietà del gregge da voi riscattato a sì caro prezzo.
- 2 *I Chierici.* — O Spirito di Dio, che disceso dal cielo operate per le nostre mani il sacramento del vostro congloriosio (Gesù Cristo); per l'effusione del suo sangue vi preghiamo, date riposo alle anime de' nostri defunti.
- 3 *I Chierici.* — Padre nostro, che siete ne' cieli, sia santificato il vostro nome, venga il regno vostro, sia fatta la volontà vostra come ne' cieli, così in terra; dateci oggi il nostro pane cotidiano, e perdonateci i debiti nostri, come noi perdoniamo ai debitori nostri, e non ci abbandonate alla tentazione, ma liberateci dal male.
- 4 *Il Diacono.* — Benedite, Signore.
- 5 *Il Sacerdote.* — Perchè vostro è il regno, il potere, e la gloria ne' secoli de' secoli. Amen.
- Pace ք a tutti.
- 6 *I Chierici.* — E con lo spirito vostro.
- 7 *Il Diacono.* — Adoriamo Dio.
- 8 *I Chierici.* — Al vostro cospetto, Signore.
- 9 *Il Diacono.* — Benedite, Signore.
- 10 *Il Sacerdote.* — Per Gesù Cristo Signor nostro, al quale, ed a voi Spirito Santo, e al Padre onnipotente conviene gloria, potestà, ed onore, ora e nei secoli dei secoli.
- 11 *Il Diacono.* — Proschume. (Stiamo attenti).
- 12 *Il Sacerdote.* — Alla Santità de' Santi.
- 13 *I Chierici.* — Solo Santo, solo Signore Gesù Cristo nella gloria di Dio Padre. Così sia.
- 14 *I Chierici.* — Così sia. Padre santo, Figliuolo santo, Spirito santo: benedizione al Padre ed al Figliuolo, ed allo Spirito Santo, ora e nei secoli dei secoli. Amen.
- 15 *Il Diacono.* — Benedite, Signore.

The Clerks sing.

1 In thy presence, O Lord. — O Son of God, who hast offered Thyself to the Father as a sacrifice for our reconciliation, and hast given Thyself to us as the Bread of Life, we implore Thee, by the shedding of Thy Divine Blood, to have pity on the flock redeemed by Thee at so high a price.

2 *Clerks.* — O Spirit of God, who, descended from Heaven, workest by our hands the Sacrament of Jesus Christ, of whose glory Thou partakest; by the shedding of His Blood we pray Thee to give rest to the souls of the departed.

3 *Clerks.* — Our Father, who art in Heaven! hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on Earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; abandon us not to temptation, but deliver us from evil. Amen.

4 *Deacon.* — Lord priest, give the blessing.

5 *Priest.* — For Thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen. — Peace ☩ be with all.

6 *Clerks.* — And with thy spirit.

7 *Deacon.* — Let us adore God.

8 *Clerks.* — In thy presence, O Lord.

9 *Deacon.* — Lord priest, give the blessing.

10 *Priest.* — Through Jesus Christ our Lord; to whom, as to Thee, O Holy Spirit, and to the Almighty Father, belong glory, power and honour, now and throughout all ages.

11 *Deacon.* — Proschume, (be attentive).

12 *Priest.* — To the Holiness of the Saints.

13 *Clerks.* — Alone Holy, only Lord, Jesus Christ, in the Glory of God the Father, so be it.

14 *Clerks.* — So be it. Holy Father, Holy Son, Holy Spirit: blessing be to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost, now, and throughout all ages. Amen.

15 *Deacon.* — Give the blessing, Lord priest.

Les Clercs chantent.

1 En votre présence, Seigneur! — O Fils de Dieu, qui, vous étant offert au Père en sacrifice pour nous réconcilier, êtes distribué parmi nous vrai pain de vie, nous vous prions, par l'effusion de votre divin sang, ayez pitié du troupeau racheté par vous à un si haut prix.

2 *Les Clercs.* — O Esprit de Dieu, qui descendu du ciel opérez par nos mains le sacrement de celui dont vous partagez la gloire (Jésus-Christ); par l'effusion de son sang nous vous prions, donnez le repos aux âmes de nos défunts.

3 *Les Clercs.* — Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien, et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous abandonnez pas à la tentation, mais délivrez-nous du mal.

4 *Le Diacre.* — Bénissez, Seigneur!

5 *Le Prêtre.* — Parce qu'à vous appartient le règne, et la puissance et la gloire, dans les siècles des siècles. Amen. — Paix ☩ à tous!

6 *Les Clercs.* — Et avec votre Esprit.

7 *Le Diacre.* — Adorons Dieu.

8 *Les Clercs.* — En votre présence, Seigneur.

9 *Le Diacre.* — Bénissez, Seigneur!

10 *Le Prêtre.* — Par Jésus-Christ notre Seigneur, à qui, comme à vous, Esprit-Saint, et au Père tout-puissant, appartient la gloire, et la puissance et l'honneur, maintenant et dans les siècles des siècles.

11 *Le Diacre.* — Proschumé (Soyons attentifs).

12 *Le Prêtre.* — A la Sainteté des Saints.

13 *Les Clercs.* — Seul Saint, seul Seigneur Jésus-Christ dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

14 *Les Clercs.* — Ainsi soit-il. Père Saint, Fils Saint, Esprit-Saint: bénédiction au Père, et au Fils, et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles. Amen.

15 *Le Diacre.* Bénissez, Seigneur!

ԱՌԱՋԻ ՔՈՏԻՐ — ARACI KO DÉR

(Testo N. 1)

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Pianoforte
o
Melodium

Ա-ռ-ա - զե քո Տէր . . . Որ-դե Աս-տու - ծոյ որ . . . պա -
A - ra - ci ko Dér . . . Vor-ti As - du - zo vor . . . ba -

Որ-դե Աս-տու - ծոյ որ . . . պա -
Vor-ti As - du - zo vor . . . ba -

Որ-դե Աս-տու - ծոյ որ . . . պա -
Vor-ti As - du - zo vor . . . ba -

- տա - րա - դեալ . . . հօր ի . . . հաշ-տու-թիւն հաց . . . կե - նաց բաշ - խիս
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash- du - tiun hatz . . . gē - natz pash - his

- տա - րա - դեալ . . . հօր ի . . . հաշ-տու-թիւն հաց . . . կե - նաց բաշ - խիս
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash- du - tiun hatz . . . gē - natz pash - his

- տա - րա - դեալ . . . հօր ի . . . հաշ-տու-թիւն հաց . . . կե - նաց բաշ - խիս
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash- du - tiun hatz . . . gē - natz pash - his

Ի . . . մեզ հեղ-մամբ ա - - - րեանք սուրբ . . . ա - - զա - չեմք ըզ-բեզ
 i . . . mēz hēg-mamp a - - - rian ko surp . . . a - - ga - cēm̄k ez - kēz

Ի . . . մեզ հեղ-մամբ ա - - - րեանք սուրբ . . . ա - - զա - չեմք ըզ-բեզ
 i . . . mēz hēg-mamp a - - - rian ko surp . . . a - - ga - cēm̄k ez - kēz

Ի . . . մեզ հեղ-մամբ ա - - - րեանք սուրբ . . . ա - - զա - չեմք ըզ-բեզ
 i . . . mēz hēg-mamp a - - - rian ho surp . . . a - - ga - cēm̄k ez - kēz

ո - ղոր - - - մեա ա - րեամբքն փրբ - կեալ - հօ-տի:
 o - gor - - - mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.

ո - ղոր - - - մեա ա - րեամբքն փրբ - կեալ - հօ-տի:
 o - gor - - - mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.

ո - ղոր - - - մեա ա - րեամբքն փրբ - կեալ - հօ-տի:
 o - gor - - - mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.

ՀՈՒԻ ԱՍՏԱԻԾՈՅ — HOKI ASDUZO

(Testo N. 2)

Allegro moderato

Contralti

Tenori

Bassi { 1.^{mi}
2.^{di}

Pianoforte

Melodium

The first system of the musical score is for the vocal parts and piano accompaniment. It features four vocal staves: Contralti (Alto), Tenori (Tenor), and Bassi (Bass), with a bracket indicating the first and second endings for the Basses. The piano accompaniment consists of a Pianoforte (Piano) and a Melodium. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro moderato'. The lyrics are in Armenian and English.

Հո-կի Աս-տու - - - ծո vor զի-ա - աւ-ղ - ցի
Ho - ki As - du - - - zo vor zpa - ragh - tzi

The second system of the musical score continues the vocal parts and piano accompaniment. It features four vocal staves: Contralti (Alto), Tenori (Tenor), and Bassi (Bass), with a bracket indicating the first and second endings for the Basses. The piano accompaniment consists of a Pianoforte (Piano) and a Melodium. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro moderato'. The lyrics are in Armenian and English.

քո խոր - հուրդ ի - ջեւալ ի - յերկ - նից կա - տա - րեւ ի . ձե -
ko hor - hurt i - cial i - hērgħ - nitz ga - da - rēs i . sē -

- ԲԱՄԻԵՐ ՀԵՂ-ՄԱՄԲ . . Ե - ՐԵԱՆ ԵՆ-ՐԱ . . . Ե - - ՂԱ - ՆԵՄԸ ԸՂ-ՔԵՂ
 - res mier hēg-mamp . . a - rian so-ra . . . a - - ga - ciēm̄k ez - kēz

- ԲԱՄԻԵՐ ՀԵՂ-ՄԱՄԲ . . Ե - ՐԵԱՆ ԵՆ-ՐԱ . . . Ե - - ՂԱ - ՆԵՄԸ ԸՂ-ՔԵՂ
 - res mier hēg-mamp . . a - rian so-ra . . . a - - ga - ciēm̄k ez - kēz

- ԲԱՄԻԵՐ ՀԵՂ-ՄԱՄԲ . . Ե - ՐԵԱՆ ԵՆ-ՐԱ . . . Ե - - ՂԱ - ՆԵՄԸ ԸՂ-ՔԵՂ
 - res mier hēg-mamp . . a - rian so-ra . . . a - - ga - ciēm̄k ez - kēz

ՀԱՆ - - ԿՈ . . . ԶՏՈ - ԿԻՍ ԲԱՄԻԵՐ ՆԵՆ - - ՇԵ - ԳԵ - - ԼՈՏՆ :
 han - - ko . . . zho - kis mier nen - - cē - tze - - lotzn.

ՀԱՆ - - ԿՈ . . . ԶՏՈ - ԿԻՍ ԲԱՄԻԵՐ ՆԵՆ - - ՇԵ - ԳԵ - - ԼՈՏՆ :
 han - - ko . . . zho - kis mier nen - - cē - tze - - lotzn.

ՀԱՆ - - ԿՈ . . . ԶՏՈ - ԿԻՍ ԲԱՄԻԵՐ ՆԵՆ - - ՇԵ - ԳԵ - - ԼՈՏՆ :
 han - - ko . . . zho - kis mier nen - - cē - tze - - lotzn.

ՀԱՅՐ ՄԵՐ — HAIR MIER

(Testo N. 3)

Allegretto

Tutti

Հայր մեր որ յեր-կինս ես սուրբ ե - ղի - ցի ա - նուն քո ե - կես-ցէ
Hair mēr vor hēr - ghins ies surp ie - ġi - tzi a - nun ko ie - ghē-tzé

Melodium

ար - քա-յու - թիւն քո ե - ղի - ցին կամք քո որ - պէս յեր-կինս և յերկ-րի զհաց մեր
ar - ka - u - tiun ko ie - ġi - tzin gamk ko vor - bēs hier-ghins iev hērg - ri zhatz mēr

Հա - նա - պա-գորդ տուր մեզ այս - օր և թող մեզ ըզ-պար - ախս մեր որ-պէս
ha - na - ba - zort dur miez ais - sor iev tog miēz ez - bar - dis mier vor - bēs

և մը [թո-ղուհի] մե-րոց պար-տա - - - պա-նաց և մի տա-նիր զմեզ ի
iev mēk to-gumk mē-rotz bar-da - - - ba-natz iev mi da-nir zmez i

փոր-ձու - [թիւն ալ] փըր-կեա ի չա - - - բէ :
por-šu - tiun ail per-ghia i čia - - - ré.

lento

ՕՐՀՆԵՍ. ՏԷՐ և ալլը — ORHNIÀ DÉR ecc.

(Testo N. 4)

Diacono

Օրհ - նեա : Տէր :
Orh-nia dér.

(Testo N. 5)

Celebrante

Զի քո է ար-քա-յու-թիւն և զօ-րու [թիւն] և փառք յա-ւի-տեանս ամէն :
Zi ko é ar-ka-ju-tiun iev zo-ru-tiun iev park ha-vi-dians amen.

Խա-ղա-ղու-թիւն ա - մե - նե-ցուն :
Ha-ga-gu-tiun a-mē-nē-tzun.

(Testo N. 6)



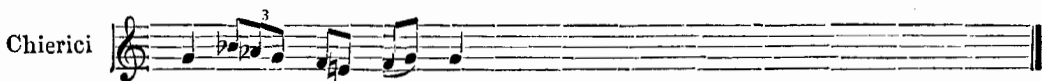
Ե- ընդ • հոգ - այդ • • քու՛մ:
lev ent • hok - vuit • • kum.

(Testo N. 7)



Աս - առւ-ծոյ եր-կըր - - պա-գես - - ցուք:
As - du - zo ier-ger - - ba - kes - - tzuk.

(Testo N. 8)



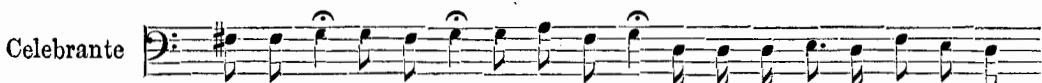
Ա - ա - - զի • • քո • տէր:
A - ra - - ci - ko . Dér.

(Testo N. 9)



Օրհ - - նա • • • • • Տէր:
Orh - - nia • • • • • Dér.

(Testo N. 10)



Քրիս-տոս սիւ Յի - սու - սիւ տե-րամբ մե - րով ընդ ո - րում քեզ Հո-գայոյ սր-բոյ
Kris - do - siv Hi - su - siv dē - ramp mē - rov ent vo - rum kēz Ho - kvuit ser - po



Ե Հօր ա - մե - նա - կա - լի վա - յե - լե փառք իշ - խա-նու-թիւն Ե պա-տիւ այժմ Ե միշտ
iev Hor a - mē - na - ga - li va - iē - lé park ish - ha - nu - tian iev ba - div aijm iev mishd



Ե յա - Վի-տեանս յա - Վի - տե - նից ա - մեն:
iev bia - vi - dians ha - vi - dē - nitz a - mén.

(Testo N. 11)

Diacono (*voce sola*)

Ἠκού
Bros - - - - -

Melodium

hu - - - - - dé :
hu - - - - - mé.

(Testo N. 12)

Celebrante

Ἦ - σερ - μιν - [Ἰησοῦ σερ - ποτς :
I ser - pu - tiun ser - potz.

ՄԻԱԹՆ ՄՈՒՐՐ — MIAIN SURP

(Testo N. 13)

Modo elegiaco

Voce sola *ppp*

Միա
Mia

Tenori
(pianissimo) *ppp*

Միա
Mia

Bassi { 1.^{mi}
2.^{di}
(pianissimo) *ppp*

Միա
Mia

Melodium *ppp*

First system of the musical score. It consists of four staves. The top two staves are vocal staves in treble clef, and the bottom two are piano accompaniment staves in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The vocal staves have lyrics written below them. The piano accompaniment features chords and melodic lines.

Lyrics for the first system:

in
in
in

Second system of the musical score. It consists of four staves. The top two staves are vocal staves in treble clef, and the bottom two are piano accompaniment staves in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The vocal staves have lyrics written below them. The piano accompaniment features chords and melodic lines.

Lyrics for the second system:

surp . . . mia
surp . . . mia
surp . . . mia

in

Stér
Dér

3t - unlu
Hi - sus

Allegretto

Contralti

2/4

Քրիս-տոս ի փառս Աս-տու -- ծոյ . . հօր :

Cris - dos i pars As - du -- zò . . hor.

Tenori

2/4

Քրիս-տոս ի փառս Աս-տու -- ծոյ . . հօր :

Cris - dos i pars As - du -- zò . . hor.

Bassi { 1. mi
2. di

2/4

Քրիս-տոս ի փառս Աս-տու -- ծոյ . . հօր :

Cris - dos i pars As - du -- zò . . hor.

Melodium

2/4

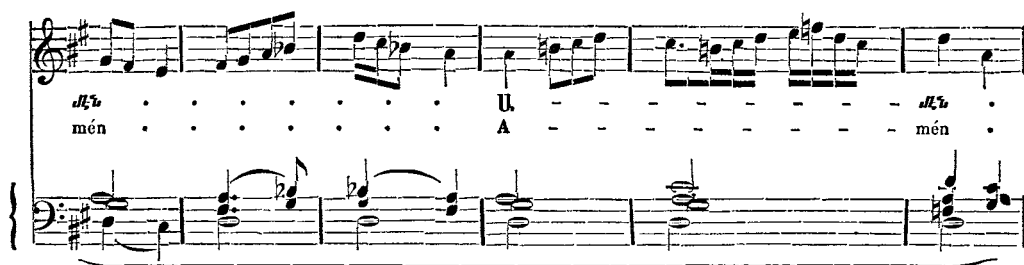
Modo elegiaco*Legato piano e dolce*

Voce sola



U - - - A - - - U - - - A - - -

Melodium



U - - - A - - - U - - - A - - -

**ԱՄԷՆ - ՀԱՅՐ ՍՈՒՐՔ - AMÉN - HAIR SURP**

(Testo N. 14)

Modo elegiaco come prima

Voce sola



U - - - A - - - U - - - Հա - - -

Melodium





First system of music. The vocal line (treble clef) features a melodic line with triplets and a key signature change to one sharp (F#). The piano accompaniment (bass clef) provides harmonic support with chords and moving lines. The lyrics are in Russian: "ir surp Vor".

ir surp Vor



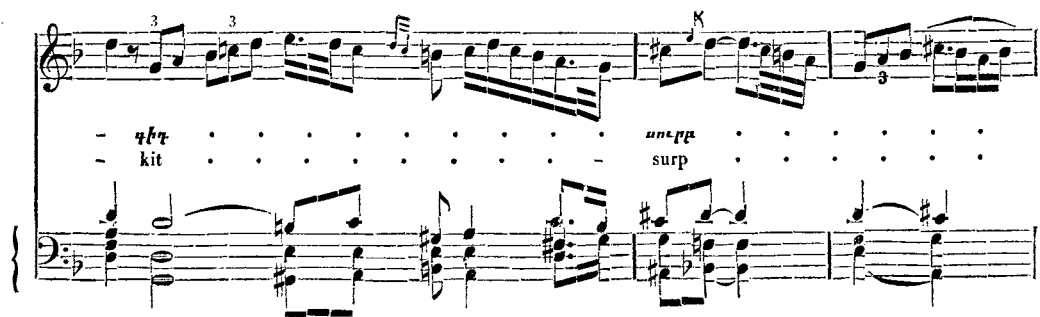
Second system of music. The vocal line continues with triplets and a key signature change to two sharps (F#, C#). The piano accompaniment continues with harmonic support. The lyrics are in Russian: "tit".

tit



Third system of music. The vocal line features a melodic line with triplets and a key signature change to one sharp (F#). The piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics are in Russian: "surp Ho".

surp Ho



Fourth system of music. The vocal line features a melodic line with triplets and a key signature change to one sharp (F#). The piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics are in Russian: "kit surp".

kit surp

: : որհ - - - - -
 : : orh - - - - -

Tutti

Allegretto

- նու - թիւն : : : Հոր : : և : : որհ - - -
 - nu - tiun : : : Hor : : iev : : vort - - -

- ւոյ : : և : : : որհ - - - րոյ : : : : :
 - vo : : iev : : : ser - - - po : : : : :

Modo elegiaco come prima

Solo

Հոր - - - - - ւոյ : : : : :
 Hok - - - - - vuit : : : : :

Tutti

U - - - - - אִיִּם לֵיב
A - - - - - ijm iev

Allegretto come prima

מִשְׁדֵּה לֵיב אִיִּם אֶבֶר מְלָכִים
mishd iev ha vi dians

אִיִּם אֶבֶר מְלָכִים זִיג
ha vi de nitz

Modo elegiaco *come prima*

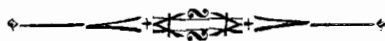
Solo

U - - - - - מֶנֶם
A - - - - - mén

(Testo N. 15)

Diacono

Ors - - - - - uku : mē :
Orh - - - - - nia : dér.



Փահանայն առ ըստ ձայնի:

1 Ի սուրբ 'ի սուրբ պատուական մարմնոյ և յարեհէ տեառն մերոյ և փրկչն Յիսուսի Քրիստոսի ճաշակեսցուք սրբութեամբ, որ իջեալ 'ի յերկնից բաշխի 'ի միջի մերում: Սա է կեանք ք, յոյս, յարութիւն, քաւութիւն, և թողութիւն մեզաց: Սաղմոս ասացէք տեառն Աստուծոյ մերոյ, սաղմոս ասացէք երկնաւոր թագաւորիս մերոյ անմահի, որ նստի 'ի կառս քերովբէականս:

2 Սարկաւ. — Սաղմոս ասացէք տեառն Աստուծոյ մերոյ դպիրք ձայնիւ քաղցրութեան զերգս հոգեւորս: Զի ամա վայել են սաղմոսք, և օրհնութիւնք, ալելուիք և երգք հոգեւորք: Պաշտօնեայք հանդերձ երգով սաղմոս ասացէք և զաէր յերկնս օրհնեցէք:

3 Դպիրք. — Օրհնեալ է Աստուած:

Քրիստոս պատարագեալ բաշխի 'ի միջի մերում: Ալելուիա:

Զմարմին իւր տայ մեզ կերակուր, և սուրբ զարին իւր ցողէ 'ի մեզ. Ալելուիա:

Ճաշակեցէք և տեսէք զի քաղցր է տէր. Ալելուիա:

Օրհնեցէք զաէր յերկնս. Ալելուիա:

Օրհնեցէք զնա 'ի բարձունս. Ալելուիա:

Օրհնեցէք զնա ամենայն հրեշտակք նորա. Ալելուիա:

Օրհնեցէք զնա ամենայն զօրութիւնք նորա. Ալելուիա:

4 Աստուած մեր և տէր մեր երեւցաւ մեզ: Օրհնեալ է կեալ անուամբ տեառն:

5 Լցաք 'ի բարութեանց քոյ տէր, ճաշակելով զմարմին քո, և զարին: Փառք 'ի բարձունս կերակրողիդ զմեզ: Որ հանապաղ կերակրես զմեզ, առաքեալ 'ի մեզ զհոգեւոր քո զօրհնութիւն: Փառք 'ի բարձունս կերակրողիդ զմեզ:

6 Պոհանամք զքէն տէր, որ կերակրեցեր զմեզ, յանմահական սեղանոյ քո:

Բաշխելով զմարմին և զարինդ 'ի փրկութիւն աշխարհի, և կեանք անձանց մերոց:

7 Դպիրք երէւ տեառ. — Ամէն. Եղբիք անուն տեառն օրհնեալ, յայտմ հետէ մինչև յաւիտեան:

8 Դպիրք. — Օրհնեցէք զաէր յամենայն ժամ, յամենայն ժամ օրհնութիւն նորա 'ի բերան իմ:

Il Celebrante dice ad alta voce

1 Gustiamo santamente del santo, santo e prezioso corpo e sangue del Signor nostro e Redentore Gesù Cristo, che sceso dal cielo si distribuisce tra noi. Egli è la vita, ք la speranza, la risurrezione, la espiazione ed il perdono de' peccati. Salmeggiate al Signor Dio nostro, salmeggiate al celeste nostro immortal re, assiso in cocchio tirato da' Cherubini.

2 *Il Diacono.* — Salmeggiate, o Chierici, al Signor Dio nostro con suono soave, fate sentire cantici spirituali, poichè a lui convengono salmi e benedizioni, alleluja, e cantici spirituali. Dite, o ministri, salmi con canto, e benedite il Signore ne' cieli.

3 *I Chierici.* — Benedetto sia il Signore. Cristo sacrificato si distribuisce tra noi. Alleluja.

Il suo corpo ci dà in cibo, ed il santo suo sangue sparge sopra di noi. Alleluja.

Accostatevi al Signore, e riempitevi del suo lume. Alleluja.

Gustate e vedete, quanto è soave il Signore. Alleluja.

Benedite il Signore ne' cieli. Alleluja.

Beneditelo nell' eccelso. Alleluja.

Beneditelo tutti, o Angioli suoi. Alleluja.

Beneditelo Virtù tutte di lui. Alleluja.

4 Il nostro Dio, il Signor nostro ci apparve. Benedetto il venuto nel nome del Signore.

5 Siamo ripieni, Signore, de' beni vostri, cibandoci del corpo vostro e sangue. Sia gloria negli eccelsi a voi, che ci avete pasciuti. Voi che sempre ci nutrite, diffondete sopra di noi la vostra benedizione spirituale. Sia gloria negli eccelsi a voi, che ci avete pasciuti.

6 Vi ringraziamo, Signore, che ci avete cibato all' immortal vostra mensa, dispensandoci il corpo ed il sangue vostro per la salvezza del mondo, e per la vita delle anime nostre.

7 *I Chierici tre volte.* — Amen. Sia benedetto il nome del Signore da quest' ora, e fino nei secoli.

8 *I Chierici.* — Benedirò il Signore in ogni tempo; in ogni tempo la benedizione di lui sia nella mia bocca.

The Priest says aloud

1 Let us partake holily of the holy, holy and precious Body and Blood of our Lord and Redeemer Jesus Christ, who, descended from Heaven, is distributed among us. He is the life, the hope, the resurrection, the expiation and pardon of sins. Sing unto the Lord our God, sing a psalm to our immortal and heavenly king, who sitteth on the chariot of the Cherubim.

2 *Deacon.* — Sing, O Clerks, to the Lord our God, in the sweetest tones, sing spiritual songs; for to Him are due psalms and benedictions, allelujahs and spiritual songs. Sing psalms, O Ministers, and bless the Lord of Heaven.

3 *Clerks.* Christ sacrificed is distributed among us. Allelujah!

He gives us His Body as food, and He sheds forth His Holy Blood upon us. Allelujah!

Approach the Lord and fill yourselves with His light. Allelujah!

Taste and see how gracious the Lord is. Allelujah!

Bless the Lord in the Heavens. Allelujah!

Bless Him in the highest Heavens. Allelujah!

Bless Him all ye his Angels. Allelujah!

Bless Him all ye his Powers. Allelujah!

4 Our God and our Lord has appeared to us. Blessed be He who cometh in the name of the Lord.

5 We are loaded, O Lord, with Thy benefits, nourished as we are with Thy Body and Blood. Glory be to Thee in the highest Heavens, to Thee, who hast satisfied us. Thou, who nourishest us without ceasing, bestow on us Thy spiritual blessing. Glory be to Thee in the highest Heavens, to Thee, who hast satisfied us.

6 We thank Thee, O Lord, who hast nourished us at Thine immortal table, by giving us Thy Body and Blood for the salvation of the world, and for the life of our souls.

7 *Clerks, thrice.* — Amen. Blessed be the name of the Lord, now and to the consummation of ages.

8 *Clerks.* — I will bless the Lord always: may His blessing be ever on my lips.

Le Prêtre à haute voix

1 Goûtons saintement au saint, saint et précieux Corps et Sang de notre Seigneur et Rédempteur Jésus-Christ, qui descendu du ciel est distribué parmi nous; il est la vie, et l'espérance de la résurrection, l'expiation et le pardon des péchés. Psalmodiez au Seigneur notre Dieu, psalmodiez à notre roi immortel assis sur le trône que portent le Chérubins.

2 *Le Diacre.* — Psalmodiez, ô clercs, au Seigneur notre Dieu, du ton le plus suave faites entendre des cantiques spirituels, parce qu'à lui conviennent les psaumes et les bénédictions, l'alleluia et les cantiques spirituels. Dites, ô ministres, des psaumes dans votre chant, et bénissez le Seigneur dans les cieux.

3 *Les Clercs.* — Dieu soit béni. — Le Christ immolé est distribué parmi nous. Alleluia.

Il nous donne son Corps en nourriture, et il répand son divin Sang sur nous. Alleluia.

Approchez-vous du Seigneur, et remplissez-vous de sa lumière. Alleluia.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux. Alleluia.

Bénissez le Seigneur dans les Cieux. Alleluia.

Bénissez-le sur les hauteurs. Alleluia.

Bénissez-le, tous les Anges de sa cour. Alleluia.

Bénissez-le, toutes ses Vertus. Alleluia.

4 Notre Dieu, notre Seigneur nous est apparu. Béni soit celui qui est venu au nom du Seigneur!

5 Nous sommes comblés, Seigneur, de vos biens, nourris que nous sommes de votre Corps et de votre Sang. Gloire soit au plus haut des cieux à vous, qui nous avez rassasiés. Vous, qui nous nourrissez sans cesse, répandez sur nous votre bénédiction spirituelle. Gloire soit au plus haut des cieux à vous, qui nous avez rassasiés.

6 Nous vous remercions, Seigneur, qui nous avez nourris à votre table immortelle, en nous dispensant votre Corps, et votre Sang pour le salut du monde et pour la vie de nos âmes.

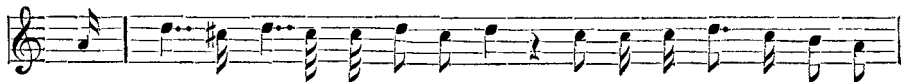
7 *Les Clercs, trois fois.* — Amen. Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et jusqu'à la fin des siècles.

8 *Les Clercs.* — Je bénirai le Seigneur en tout temps; qu'en tout temps sa bénédiction soit dans ma bouche.

Ի ՍՈՒՐՔ Ի ՍՈՒՐՔ — I SURP I SURP

(Testo N. 1)

Celebrante



Ի սուրբ Ի սուրբ պա-տուած-կան մար-մնոյ և յա - րե - նէ Տեառն մե - րոյ
I surp i surp ba - dua - gan mar-mnò iev ha - rē - né Diarn mē - rò



և քրկ-չին Յի - սու - սի Քրիս-տո - սի ճա - շա - կես-ցոյք սր-բու[թեամբ] որ Ի - ջեալ Ի
iev pergh-cin Hi - su - si Kris - do - si gia - sha-ghēs-tzuk ser - pu-tiamp vor i - cial i



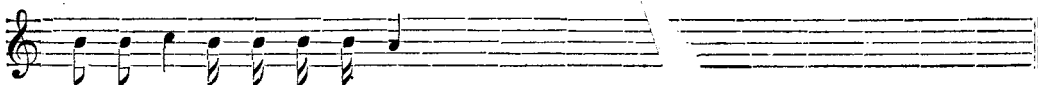
յերկ-նից բաշ-ի Ի մի - ջի մե-րում սա է կեանք յոյս . . յա - բու-թիւն քա-ւոռ
hērgn-nitz pash-hi i mi - ci mē-rum sa é ghiank huis . . ha - ru - tiun ka - vu -



[Թիւն և [Թո - ղու - [Թիւն մե-ղաց սաղ - մոս ա - սա - ցէք Տե - առն Աստուծոյ մե - րոյ
tiun iev to - gu - tiun mē-gatz sag - mos a - sa - tzék Di - arn As-du-zò mē - ro



սաղ-մոս ա - սա-ցէք երկ - նա - ւոր [Թա - զա - ւո - րիս մե - րոյ ան - մա-հի, որ նքս -
sag - mos a - sa - tzék iergh - na - vor ta - ka - vo - ris mē - ro an - ma-hi, vor nes -



սի Ի կառս քե-րով-բէա - - կանս:
di i gars kē - rov - péa - - gans.



ՍԱՀՄՈՍ ԱՍՍԱՅԷՔ — SAGMOS ASSATZÉK

(Testo N. 2)

Andante

Voce sola

Սաղ -- մոս ա -- սա - տէք Տեառն Աս-տու ծոյ յե - լոյ դը -- - պիւրբ
Sag -- mos a - sa - tzék Diarn As - du zo mið - ro te - - - birk

Pianoforte

o

Melodium

ձայ - նիւ քաղ-ցրու-թեան զեր-դրս հո-դե -- -ւորս: Ձի սմա վա - յէլ են սաղ-
šai - niv kağ - tzu - tian zër - kes ho - kie - - - vors. Zi sma va - iel ien sag -

- մոսք, և օրհ - նու-թիւնք, ա - լէ - լուք և երգք հո - դե -ւորք: Պաշ-տօ - - նեայք
- mosk, iev orh - nu - tiunk, a - lé - luk iev ierk ho - kē - vork. Bash - do - - niaik

Հան-դերձ եր -- գող
han - tsi̇s ier -- kov

սաղ-մոս ա - սա - ջէք
sag - mos a - sa - tšek

և բզ-ճէր
iev ez-Dér

յեր-կինս օրհ - նի -- ջէք
hier-ghins orh - n̄ -- tšek.

ՕՐՀՆԵԱԼ Է ԱՍՏՈՒԱԾ — ORHNIAL É ASDVAŽ

(Testo N. 3)

Moderato p

Contralti

Օրհ - նեալ է Աստ-ուած : Քրիս - տոս պա - տա-րա-գեալ բաշ - իի ի
Orh - nial é Asd - važ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - ħi i

Tenori

Օրհ - նեալ է Աստ-ուած : Քրիս - տոս պա - տա-րա-գեալ բաշ - իի ի
Orh - nial é Asd - važ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - ħi i

Bassi { 1. mi
2. di

Օրհ - նեալ է Աստ-ուած : Քրիս - տոս պա - տա-րա-գեալ բաշ - իի ի
Orh - nial é Asd - važ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - ħi i

Pianoforte

o

Melodium

մի - ջի մե - բում. . . . Ա - լե - լու - - - իա : . . . Չմար - մին իւր
 mi - ci mē - rum; . . . A - lé - lu - - - ia. . . . Zmar - min iur

մի - ջի մե - բում. . . . Ա - լե - լու - - - իա : . . . Չմար - մին իւր
 mi - ci mē - rum; . . . A - lé - lu - - - ia. . . . Zmar - min iur

մի - ջի մե - բում. . . . Ա - լե - լու - - - իա : . . . Չմար - մին իւր
 mi - ci mē - rum; . . . A - lé - lu - - - ia. . . . Zmar - min iur

տայ մեզ կե-բա - - - կուր, և սուրբ զա - բին իւր ջո-ղէ ի մեզ. . . . Ա -
 da mēz ghē-ra - - - gur, iev surp za - riun iur tzo-gē i mēz; . . . A -

տայ մեզ կե-բա - - - կուր, և սուրբ զա - բին իւր ջո-ղէ ի մեզ. . . . Ա -
 da mēz ghē-ra - - - gur, iev surp za - riun iur tzo-gē i mēz; . . . A -

տայ մեզ կե-բա - - - կուր, և սուրբ զա - բին իւր ջո-ղէ ի մեզ. . . . Ա -
 da mēz ghē-ra - - - gur, iev surp za - riun iur tzo-gē i mēz; . . . A -

- Լ՛ - Լու - - - Իա : . . . Մա - տիք առ տեր Լ . . ա - ռէք ըզ-լոյս .
 - lé - lu - - - ia. . . . Ma - dik ar dér iev . . a - rék ez - luis;

. . Ա - - Լ՛ - Լու - - - Իա : . . . Ճա - շա - Կե - ցէք Լ . . տե - սէք զի քաղցր
 . . A - - lé - lu - - - ia. . . . Gia - sha - ghē - tšek iev . . dē - sék zi kagtzr

3
 է . . . տէր . . . Ա - լէ - լու - - - իա : . . . Օրհ - - - նե -
 é . . . dér; . . . A - lé - lu - - - ia. . . Orh - - - nē -

- - տէր . . . լու - - - տէր յեր - - զինս . Ա - լէ - - - լու - իա : . .
 - - tšek . . . ez - - - dér hēr - - ghins; A - lé - - - lu - ia. . .

pp
 - - տէր . . . լու - - - տէր յեր - - զինս . Ա - լէ - - - լու - իա : . .
 - - tšek . . . ez - - - dér hēr - - ghins; A - lé - - - lu - ia. . .

: : 0რჱ - - ზბ - გჳ : : ԸԳ - - ზა ბ . . რარ - ღოზო. Ա-
 : : Orh - - nē - tžek . . ez - - na i . . par - šuns; A-

: : 0რჱ - - ზბ - გჳ : : ԸԳ - - ზა ბ . . რარ - ღოზო. Ա-
 : : Orh - - nē - tžek . . ez - - na i . . par - šuns; A-

: : 0რჱ - - ზბ - გჳ : : ԸԳ - - ზა ბ . . რარ - ღოზო. Ա-
 : : Orh - - nē - tžek . . ez - - na i . . par - šuns; A-

- ԼԷ - - Լու-իա : . . 0რჱ - - ზბ - გჳ : : ԸԳ - - ზა
 - lé - - lu - ia. . . Orh - - nē - tžek . . ez - - na

- ԼԷ - - Լու-իա : . . 0რჱ - - ზბ - გჳ : : ԸԳ - - ზა
 - lé - - lu - ia. . . Orh - - nē - tžek . . ez - - na

- ԼԷ - - Լუ-ია : . . 0რჱ - - ზბ - გჳ : : ԸԳ - - ზა
 - lé - - lu - ia. . . Orh - - nē - tžek . . ez - - na

a - mē - na - in hresh - dagk no - - - - - rā; A - -
 a - mē - na - in hresh - dagk no - - - - - rā; A - -
 a - mē - na - in hresh - dagk no - - - - - rā; A - -

- lē - - - - lu - ia. . . . Orh - - - - nē - - - - tzék . . . ez - - - - - na
 - lē - - - - lu - ia. . . . Orh - - - - nē - - - - tzék . . . ez - - - - - na
 - lē - - - - lu - ia. . . . Orh - - - - nē - - - - tzék . . . ez - - - - - na

a - mē - na - in zo - ru - tiunk
 a - mē - na - in zo - ru - tiunk
 a - mē - na - in zo - ru - tiunk
 a - mē - na - in zo - ru - tiunk

rall.

. in - ra. U - lé - lu - ia.
 no - ra; A - lé - lu - ia.
 in - ra. U - lé - lu - ia.
 no - ra; A - lé - lu - ia.

rall.

ԱՍՏՈՒԱՐ ՄԵՐ — ASDVAZ MĒR

(Testo N. 4)

Voce sola

Melodium

Աս - - տուաժ մեր Լ Տէր . մեր . Լ - րէ - լի-ցաւ . .
 As - - douaž mēr iev Dér . mēr . ie - rē - vē - t̄av . .

ad libitum

Մէջ : Օրհ - նեալ . . Է - կեալ . . ահ - - - ուաժք տեառն :
 mēz. Orh - nial . . ie - ghial . . an - - - vamp diarn.

ԼՅՈՒՔ — LETZAK

(Testo N. 5)

Moderato

Tutti

Melodium

Լէ-ցաք . . Է րա - - րու - թեալիք . քոյ . .
 Le-tzak . . i pa - - ru - tiantz . kotz . .

Stē, xw - - - zw - kē - lēl ēq - - swr - - dīz . . . pē, . . .
 Dér, gia - - - shia - ghē - lov ez - mar - min . . . ko, . . .

L iev . . . qw za - - - - - pēz : riun.

Modo elegiaco

Voce sola
 φω Pa - - - - - nē rk
 Melodium

1.^o tempo
 Tutti
 2/4
 t . swr - - dīz - zw . kē - swl . . . rē - - qēq .
 i . par - - su - nes . ghē - rag . . . ro - - git .
 Pianoforte
 o
 Melodium

Ըզ - - - մե - - - զ: Որ հա - նա - պաղ Կե - -
 ez - - - mi - - - ez. Vor ha - na - baz ghē - -

րա - Կրես : : Ըզ - մեզ ա - ռա - քեա Ի : : մեզ Ըզ - հո - քե -
 ra - grēs : : ez - mēz a - ra - kia i : : mēz ez - ho - kē -

Վոր : : : քո : : : զորհ - - - նու - - - թիւն :
 vor : : : ko : : : zorh - - - nu - - - tiun.

come prima

Voce sola

Փա - - - - - ք
 Pa - - - - - rk

Melodium {

1.^o tempo

Tutti

Pianoforte

o

Melodium

i par - - su - nes ghè - rag . . ro - git .
 ez - - - mi - - - - - ez.

ԳՈՋԱՆԱՄԻ — KOHANAMK

(Testo N. 6)

Modo elegiaco

Voce sola

Melodium

Ko - - ha - - namk ez - -
 kén dér,

Poco più

Tutti

Melodium

"p . . 4b - - - 4pb - - -
 vor . . gā - ra - grē - - -

gbr . . . 2q - - - - - dē - q . . . jwē - - -
 tzer . . . ez - - - - - mi - ēs; . . . han - - -

w - - - - - sw - - - - - 4wē - - - - - nē - - - - - qw - - - - -
 ma - - - ha - - - gan sē - - - - - ga - - - - -

Solo - *rall.*

Modo eleg.

- ზოგ პრ პაზ -
 - ნო კო. ზაშ -

- ღმ - - - ღვ
 - ღმ - - - ღვ

Tutti
 ეკ - - - მარ - - - მინ
 ეკ - - - მარ - - - მინ

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment in D major. The vocal line has lyrics in Georgian and Russian. The piano accompaniment includes triplets and sustained chords.

Vocal line lyrics (Georgian/Russian):
 ჟა - - რიუთ : : : ზ : : : ჟერ - - ჟა - -
 za - - riunt : : : i : : : per - - gu - -

Solo - *rall.*

Musical score for the second system, continuing the solo with a "rall." marking. The vocal line features a melodic phrase with lyrics. The piano accompaniment has a "rall." marking and includes sustained chords.

Vocal line lyrics (Georgian/Russian):
 ტიუნ : : : აშ - ჰარ - - - - - ზი : : :
 tiun : : : ash - har - - - - - hi : : :

Musical score for the third system, featuring a vocal line with triplets and a piano accompaniment with a "rall." marking. The vocal line has lyrics in Georgian and Russian.

Vocal line lyrics (Georgian/Russian):
 : : : : ლ : : : : ჟიანკ : : : :
 : : : : iev : : : : ghiank : : : :

an - - - - - šantz : : : : : mē - - - - -

rog:
rolz.

ԱՄԷՆ ԵԴԻՑԻ — AMÈN IEGITZI

(Testo N. 7)

Voce sola

2/4

Ա - - - - - մեն

Tenori
(pianissimo)

2/4

Ա - - - - - մեն

Bassi { 1. mi
2. di
(pianissimo)

2/4

Ա - - - - - մեն

Melodium

2/4

Allegretto

Tutti

Melodium

U - - ձէն է - ղի - - ցի . . ա - նուն տեառն օրհ-նեալ
A - - mén ie - gi - - tzi . . a - nun diarn orh - nial

յայ-սըմ հէ - տէ միւ - չի յա - - լի - տեառն, է - ղի - - ցի . . ա - նուն
hai-sem hē - dé miu-ciev ha - vi - dian, ie - gi - tzi . . a - nun

տեառն օրհ-նեալ յայ-սըմ հէ - տէ միւ - չի յա - լի-տեառն, է է - ղի -
diarn orh - nial hai-sem hē - dé min-ciev ha - vi - dian, iev ie - gi -

ցի . . ա - նուն տեառն օրհ-նալ յայ-սըմ հե - տե մին - չեւ յա - -
 tzi . . a - nun diarn orh - nial hai - sem hē - dé min - ciev ha - -

- չե տեառն :
 - vi dian.

ՕՐՀՆԵՑԻՑ — ORHNĒTZITZ

(Testo N. 8)

Prima maniera

Allegretto

Tutti

Օրհ-նե - - ցից . . ըզ-տեր յա - մե - նայն . . ժամ յա - մե -
 Orh - nē - - tzitz . . ez - dér ha - mē - nain . . jam ha - mē -

Melod.

ზა - ჯნ ძაღი ორს-ნი - (ძე-ნი) ზი - - რა ზე - რაღი ზღი
 na - in jam orh - nu - tiun no - - ra i pē - ran im.

Seconda maniera.

Modo elegiaco - legato

Solo

ორს-ნი - ზღი ზღი -
 Orh - nē - tiziz ez -

Melod.

legato

ზღი ჯა-ღი - ზა - - - - - ჯნ ძაღი
 dēr ha - mē - na - - - - - in jam

. . . : : *ἡ - με - ρα* - - - *ἡ* : : *ἡμέ - ρα* : :
 . . . : : ha - mē - na - - - in : : jam : :

. . . *οὐ - νι - ὁ - ρα* . . . *ἡ - ρα* . . . *ἡ* *ῥα - ν*
 . . . orh - nu - tiun . . . no - ra . . . i pē - ran

. *ἡ* : :
 im. : :

FINE DELLA MESSA.

AGIOLOGIE

AGIOLOGIE



Որբասացորիւնք Ծննդեան, Աշեստեաց, Աստուածածնի :

1 Բազմութիւնք Հրէշտակաց, և զօրաց երկնաւորաց իջեալ 'ի յերկնից ընդ միածին Թագաւորին . որք երգէին և ասէին . սա է Որդին Աստուծոյ : Ամենեքեան ասացուք, ուրախ լերուք երկնիք, և ցնծացեն հիմունք աշխարհի . զի Աստուածն յաւիտենական 'ի յերկրի երևեցաւ, և ընդ մարդկան շրջեցաւ, զի կեցուսցէ զանձինս մեր :

Մեծի Հինգշաբարի :

2 Այսօր իջեալ 'ի յերկնայնոցն վասն քո արարածոցս, յանձն առեր բազմիւ ընդ աշակերտս : Եւ սերովբէքն և բերովբէքն հիացեալ զարմանային . և պետութիւնքն վերին զօրացն սքանչացեալ ազաւակէին ասելով . սուրբ, սուրբ, սուրբ, Տէր զօրութեանց :

Agiologia del Natale, dell'Annunziata e dell'Assunta.

1 Una folla innumerable di Angioli, e di celeste milizia scese dal cielo col re Unigenito, cantando e dicendo: Questi è il Figliuolo di Dio. Tutti dunque esclamiamo: rallegratevi, o cieli, esultino pure le fondamenta dell'universo, poichè Iddio eterno comparve in terra, e si trattene cogli uomini per salvare le nostre anime.

Del Giovedì santo.

2 Voi che sedete maestoso sull'igneo quadriforme cocchio, o ineffabile verbo di Dio, sceso da' celesti per le vostre creature, oggi vi degnaste di sedere a mensa coi discepoli. Da maraviglia e stupore soprapresi all'intorno stavano i Serafini e i Cherubini, ed i principati dei superni eserciti stupefatti gridavano cantando: Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti.

Hagiology for Christmas-Day, the Annunciation and the Assumption.

1 An innumerable Choir of Angels and of the heavenly hosts descended from Heaven with the king, the Only-Begotten, singing and saying: This is the Son of God. Let us then all cry: Rejoice o ye Heavens! be overjoyed, foundations of the universe, for the everliving God has appeared on Earth, and has conversed with men to save our souls.

For Maundy-Thursday.

2 Thou who sittest majestically enthroned in light, o ineffable Word of God, descending from the celestial heights for Thy creatures, Thou hast deigned this day to sit at table with Thy disciples. Seized with astonishment and amazement, the Seraphim and Cherubim stood around, and the Principalities of the heavenly hosts shouted: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

Hagiologie pour Noël, l'Annonciation et l'Assomption.

1 Une foule innombrable d'Anges et de milices célestes descendit du ciel avec le Roi Fils unique, en chantant et disant: Celui-ci est le Fils de Dieu. Tous donc écrivons-nous: réjouissez-vous, ô cieus, tressaillez, fondemens de l'univers, parce que le Dieu éternel a paru sur la terre, et s'est entretenu avec les hommes pour sauver nos âmes.

Pour le Jeudi saint.

2 Vous qui siègez majestueux sur le trône enflammé, ô ineffable Verbe de Dieu, descendu des hauteurs célestes pour vos créatures, vous avez daigné aujourd'hui vous asseoir à table avec vos disciples. Saisis d'étonnement et de stupeur, les Séraphins et les Chérubins se tenaient alentour; et les principautés des armées célestes dans une divine stupeur criaient en chantant: Saint, Saint, Saint, le Seigneur, le Dieu des armées.

AGIOLOGIA PEL NATALE, ANNUNZIATA ED ASSUNTA

ԲԱԶՄՈՒԹԻՒՆԻՔ — PAZMUTIUNK

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

Բազ - - - - - մու -
Paz - - - - - mu

Melodium

- - - - - թիւ
- - - - - tiu

First system of music. The vocal line (treble clef) features a melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment (grand staff) consists of sustained chords. The lyrics "z p" and "unk" are written below the vocal line.

z p
unk

Second system of music. The vocal line continues with a melody. The piano accompaniment features a bass line with sustained chords. The lyrics "hresh" are written below the vocal line.

hresh

Third system of music. The vocal line continues with a melody. The piano accompaniment features a bass line with sustained chords. The lyrics "da" and "galz," are written below the vocal line.

da galz,

Fourth system of music. The vocal line continues with a melody. The piano accompaniment features a bass line with sustained chords. The lyrics "iev zo" and "ratz" are written below the vocal line.

iev zo ratz

herg - - - - - na - - - - -

vo - - - - - ratz : : : : :

i - cial : : : : :

i hërg - - - - - nütz : : : : :

ent mia - - - zin

ta - ka - - - - vo - - - - rin.

Tutti - Moderato in tempo giusto

. Vork ier - ké - in iev a - sé - in,

sa é vor - tin As - du - zò. A - mē - nē - kian a - sas - tzuk u -

բախ ԼԵ-բուք եր-կինք և ցըն-ծաս ցեն հի - մուք աշ-խարհի. զի Աս-տը-ւածն յա-
 rah lē - ruk ier-ghink iev tzen-zas tžen hi - munk ash-har-hi; zi As-de-vazn ha-

- ւի-տե-նա-կան ի յեր-կրի ե-րե-ւե - ցաւ, և ընդ մարդ-կան շըբ-ջե -
 - vi - dē - na - gan i her - gri ie - rē - vē - tzav, iev ent mart-gan sher - cē -

Solo

Modo elegiaco come prima

- ցաւ, զի կե ցուս - ցէ զան - ձի - նքս մե - -
 - tzav, zi gbē tzus - tzé zao - šj - nes mi - -

er.

AGIOLOGIA PEL GIOVEDÌ SANTO

U8UOP I-26UL — AISSOR ICIAL

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

rall.

Solo

U8UOP I-26UL — AISSOR ICIAL

Ai - - - sor : : : : i - cial : : :

Melod.

her

- - - *հնայ* - - - - - *նոցն* : : : : :
 - - - gnai - - - - - notzn : : : : :

վան : : : : : *ք* : : : : : *ա* - - - -
 vash : : : : : ko : : : : : a - - - -

- *րա* - - - - - *րա* - - - - - *նոցն* : : : : :
 - ra - - - - - ra - - - - - notzn : : : : :

Handwritten musical score for the first system. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment consists of a right-hand part in treble clef and a left-hand part in bass clef, both with a key signature of one sharp.

Lyrics: *hanša a - rēr*

Handwritten musical score for the second system. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment continues with the same key signature and structure.

Lyrics: *paz mil*

Handwritten musical score for the third system. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment continues with the same key signature and structure.

Lyrics: *ent a - sha*

4kpmu : : : : : lē : : ulē - - - - - pnd -
ghēds. : : : : : Iev : : sē - - - - - rov -

- pēpē : : : : : lē : : pē - - - - - pnd -
- pēkn : : : : : Iev : : kē - - - - - rov -

- pē - - - - - pēpē : : : : : sē -
- pé - - - - - ken : : : : : hi -

First system of the musical score. The vocal line (top staff) begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains a melodic line with various ornaments and a dotted line indicating a continuation. The piano accompaniment (bottom staff) consists of two staves (treble and bass clefs) with chords and moving lines. The lyrics "a" and "głwL tzial" are written below the vocal staff.

Second system of the musical score. The vocal line continues with a melodic line and a dotted line. The piano accompaniment continues with chords and moving lines. The lyrics "zar", "ma", and "na" are written below the vocal staff.

Third system of the musical score. The vocal line continues with a melodic line and a dotted line. The piano accompaniment continues with chords and moving lines. The lyrics "in;", "iev", "bę", and "du" are written below the vocal staff.

- թիւարն զե
- tiunkn ve

- - - - - ըն ԴԵ
- - - - - rin zo

Poco più

- բաղն ԵՄ քան
- ratzn es kan

- - - - - *cia* - - - - - *tzial* a - - - - - *ga*

Modo elegiaco come prima

ga - - - - - *ghé* - - - - - *in* : : : :

a - - - - - *se* - - - - - *lov,* : : : :

Adagio

First system of musical notation. The top staff is a vocal line with a treble clef, featuring a triplet of eighth notes and a slur over a group of notes. Below the vocal line is a dashed line with the lyrics "unl." and "su". The bottom staff is a piano accompaniment with grand staves (treble and bass clefs), showing chords and single notes.

Adagio

Second system of musical notation. The top staff continues the vocal line with a slur and a triplet. The dashed line below it contains the lyrics "ff, unl." and "rp, su". The piano accompaniment continues with chords and single notes.

Third system of musical notation. The top staff continues the vocal line with a triplet and a slur. The dashed line below it contains the lyrics "ff, unl." and "rp, su". The piano accompaniment continues with chords and single notes.

Musical score for the first system. The vocal line (treble clef) contains three measures with triplets and lyrics: *pp, mēp : qo - - pnt.* and *rp, dér : zo - - ru*. The piano accompaniment (grand staff) consists of three measures with chords and moving lines in both hands.

Adagio

Musical score for the second system, marked *Adagio*. The vocal line (treble clef) contains three measures with triplets and lyrics: *[d]ku* *2g:* and *tia* *nz.*. The piano accompaniment (grand staff) consists of three measures with chords and moving lines in both hands.



Յ ի ն ա ն ց ն :

1 Ո՛վ է որպէս տէր Աստուած մեր, խաչեցաւ վասն մեր, թաղեցաւ և յարեաւ, հաւատարիմ եղև աշխարհի, և համբարձաւ փառք: Եկայք ժողովուրդք, զօրհնութիւնս ընդ հրեշտակա երգեսցուք նմա ասելով, սուրբ, սուրբ, սուրբ ես տէր Աստուած մեր:

Կիրակեի, Եկեղեցոյ, Հրեշտակաց:

2 Հրեշտակային կարգաւորութեամբ լցեր Աստուած զքո սուրբ զեկեղեցի: Հազարք հազարաց հրեշտակապետք կան առաջի քո, և բիւրք բիւրոց հրեշտակք սաշտեն զքեզ տէր: Եւ 'ի մարգկանէ հաճեցար ընդունել զօրհնութիւնս ձայնիւ խորհրդականաւ, սուրբ, սուրբ, սուրբ, տէր զօրութեանց:

Del tempo Pasquale.

1 Qual è mai, come il Signore Iddio nostro? Egli è stato crocifisso per noi, seppellito ed è risorto: come Dio è stato riconosciuto dal mondo, e risall gloriosamente al cielo. Venite, o popoli, cantiamo lodi cogli angeli a lui dicendo: Santo, Santo, Santo siete Signor Iddio nostro.

Delle domeniche, delle feste della Chiesa e degli Angeli.

2 O Dio, che nell'angelico apparato avete riempito la vostra santa Chiesa, a mille a mille gli arcangeli vi assistono, ed a milioni vi servono gli spiriti immacolati. Pure dagli uomini ancora vi siete compiaciuto di ricevere benedizioni con misteriose parole. Santo, Santo, Santo il Signore Iddio degli eserciti.

For Easter.

1 What god was ever like unto our God? He was crucified for us, buried, and is risen again. He has been acknowledged God by the world, and has gloriously ascended into Heaven. Come, o people, sing His praise with the Angels: Holy, Holy, Holy Thou art, O Lord our God.

For Sundays, the Festivals of the Church, and of the Angels.

2 O God who hast filled Thy holy Church with the angelic hierarchy; myriads of Archangels are present, and millions of Angels serve Thee. Yet from men also Thou art pleased to receive praise in these mystical words: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

Pour le temps Pascal.

1 Quel dieu fut jamais comme le Seigneur notre Dieu? Il a été crucifié pour nous, il a été enseveli et il est ressuscité, il a été reconnu comme Dieu par le monde, et il s'est élevé glorieusement au Ciel. Venez, ô peuples, chantons ses louanges avec les Anges en disant: Saint, Saint, Saint vous êtes, ô Seigneur notre Dieu.

Pour les Dimanches, les Fêtes de l'Eglise et celles des Anges.

2 O Dieu, qui avez rempli votre sainte Eglise de la hiérarchie angélique, les Archanges par milliers y sont présents, et les Anges par millions vous y servent. Et cependant des hommes aussi vous vous êtes complu à recevoir de bénédictions en ces paroles mystérieuses: Saint, Saint, Saint, le Dieu des armées.

AGIOLOGIA PEL TEMPO PASQUALE

~ ~ ~ ~ ~

04 5 00000 — 0V É VORBÉS

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

Melodium

The musical score is written for a solo voice and a melodium. It consists of three systems of staves. The first system shows the voice part with a melodic line and a dotted line for the lyrics '0 - - - - -'. The melodium part consists of a treble and bass staff with a simple harmonic accompaniment. The second system continues the voice melody with lyrics 'v é : : : : :'. The melodium part continues with a similar harmonic pattern. The third system shows the voice part with a more complex melodic line and a dotted line for the lyrics. The melodium part continues with a similar harmonic pattern.

: : : : : : : " vo - - - - -

- ор - ука : : : : : : : : : : : : : : : : :
 - vor - bés : : : : : : : : : : : : : : : : :
 - : : : : : : : : : : : : : : : : :
 - : : : : : : : : : : : : : : : : :

- , : : : : : : : : : : : : : : : : :
 - er, ба : : : : : : : : : : : : : : : : :
 - : : : : : : : : : : : : : : : : :
 - : : : : : : : : : : : : : : : : :

First system of a musical score. The vocal line (treble clef) features a melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment (grand staff) consists of a single bass note in the left hand and a single note in the right hand. The lyrics are in Georgian: გულ- (gul-) and ძა- (dza-).

გულ- : : : : : ძა-
 ჯავ- : : : : : ვა-
 სენ

Second system of the musical score. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with a single bass note and a single note in the right hand. The lyrics are: მი- (mi-) and -ერ, (er,) ბა- (ba-).

მი- : : : : : -ერ, ბა-
 -er, : : : : : ta

Third system of the musical score. The vocal line features a continuous eighth-note melody. The piano accompaniment consists of a single bass note in the left hand and a single note in the right hand.

Fourth system of the musical score. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with a single bass note and a single note in the right hand. The lyrics are: ჯა- (ja-) and გულ- (gul-).

ჯა- : : : : : გულ-
 სავ- : : : : : ჯა-
 სენ

First system of music. The vocal line (treble clef) has a melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment (grand staff) features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with a few notes in the left hand.

Lyrics: *ha*

Second system of music. The vocal line continues with a similar melodic pattern. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

Lyrics: *riav,*

Tutti

Third system of music, marked **Tutti**. The tempo and dynamics change. The vocal line and piano accompaniment are more active, with a clear 2/4 time signature indicated.

Lyrics: *ha - va - da - rim . ie - giev . ash - bar - hi, iev ham -*

Modo elegiaco come prima

Solo

- բար - ճաւ . . . փա - րօք : Ե - րա
 - par - sav . . . pa - rok. le - ga

Tutti - Primo tempo

- - - յք , ժո - - - ղո-վարդք , ղօրհ - - - նու-թիւնս
 - - - ik, jo - - - go- vurtk, zorh - - - nu- tiuns

Ենդ . հրեշ - - - տալս եր - - - դեւ - ցոյք . . . նը - մա . . . ա - սե -
 ent . hrēsh - - - dags ier - - - kēs - tzuk . . . ne - ma . . . a - sē -

Modo elegiaco come prima

Solo

pp

ppp

1^{da}
lov

una.
su

pp, una.

rp, su

Moderato - Tempo giusto e tranquillo

Solo

p

pp, bu unp

rp,

surp, ies dér

U^a

As

legato

p

rall.

unp - un^o

de - važ

mi

er.

legatissimo pp

pp

AGIOLOGIA PER LE DOMENICHE E FESTE DELLA CHIESA

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

Solo

Melod.

2^a Hr

Hr

sh da

First system of music, measures 1-4. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line features a melodic phrase with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment consists of a treble and bass staff with chords and moving lines. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The lyrics "4u - ga -" are written below the vocal line.

Second system of music, measures 5-8. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line continues the melodic phrase with a triplet in measure 8. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

Third system of music, measures 9-12. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line continues the melodic phrase with a triplet in measure 10. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

First system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a quarter note G4, followed by eighth notes A4-B4, and a triplet of eighth notes C5-B4-A4. The piano accompaniment (grand staff) features a bass line with a half note G3 and a treble line with a half note Bb4. The key signature has two flats (B-flat major).

Second system of the musical score. The vocal line continues with a triplet of eighth notes G4-A4-B4, followed by a half note G4. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes G3-A3-B3. The lyrics are: *н* *г*ар - *к*а - *в*о - *н*.

Third system of the musical score. The vocal line features a series of eighth notes: G4-A4-B4-C5-B4-A4-G4. The piano accompaniment features a series of eighth notes: G3-A3-B3-C4-B3-A3-G3. The lyrics are: *ру*.

- - - - - *ჭადრ* : : : *ღ - გე* : : : :
 - - - - - tiamp : : : le - tzer : : : :

: : : : : *As* - - - - - *მეორე* :
 : : : : : As - - - - - dva :

: : : : : : : : : *zko* : : : :
 : : : : : zko : : : :

vocal line: *su - rp zē - - - ghe - - - - -*
 lyrics: *су - рп зѣ - - - гхе - - - - -*

vocal line: *gē - - - - - tzi. :*
 lyrics: *гѣ - - - - - тзи. :*

vocal line: *Ha - zark : : : : : : : : : : :*
 lyrics: *Ха - зарк : : : : : : : : : : :*

Allegretto - Tempo giusto

Tutti

Հա - զա - րաց հրեշ - տա - կա - պեք կան ա - - ա -
 ha - za - ratz hrēsh - - da - ga - bēdk gan a - - ra -

- զի քո է բերբ բիւ - - րաց հրեշ - տապ պաշ - տեհ . . . ըզ - քեզ
 - ci ko iev piurk piu - - rotz hrēsh - dagk bash - dēn . . . ez - - kēz

տէր: Եւ ի մարդ - կա - նէ Հա - - ճե - - ցաք ըն - դու - նել . .
 dēr, lev i mart - ga - né ha - - gē - - tzar en - tu - nēl . .

Modo elegiaco *come prima*

Solo

Enarmonia

zori nu tiens sa

Enarmonia

The musical score for "The Song of the Lark" is presented in two systems. The first system features a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. The melody is characterized by rapid sixteenth-note passages. Below the staff, the lyrics "i - niv" are written. The second system continues the vocal melody and includes a piano accompaniment in the lower staves, which consists of sustained chords and moving lines in both the left and right hands.

Tutti come prima

Modo elegiaco

come prima

hor-her-ta-ga - - - nav, su

pp, uncl. - - - - -
rp, su - - - - -

rall.

pp, uncl. pp, uncl. qo - - - - - pml. - {3-kubg:
rp, surp, dér zo - - - - - ru - tiantz.



Պահոց, Ննչեցեցոց :

1 Վասն յիշատակի հանգուցելոցն ընկալ հայր սուրբ մարգարէն զպատարագս, և համարեմ զհոգիս նոցա 'ի թիւ սրբոց քոց՝ յարքայութեանդ երկնից : Մանաւանդ զի հաւատով մատուցուք զպատարագս, հաշտեցի աստուածով թիւնդ, և հանգուցէ զհոգիս նոցա :

Մարգարիկի, Առաքելոց, Հայրապետաց :

2 Ամենակալ ես տէր զօրութեանց, որ թագաւորդ ես յաւիտենից, որ նստիսդ յերկնից 'ի յերկինս, և ըստ ծագես յարարածս քո : Որ խոնարհութեամբ իջեր 'ի յերկիր, քեզ պատարագս մատուցանեմք : Եւ սուրբ զնոնդ քո փառաւորեմք տէր որ պսակիչդ ես քոց սրբոց առաքելոց : Վասն զի սոքա են մեզ բարեխօս տէր ամենակալ 'ի քում՝ արքայութեանդ :

Dei giorni feriali e dei morti.

1 Ricevete in memoria dei defunti questo sacrificio, o santo Padre amoroso, ed aggregato le loro anime al numero de' santi vostri nel regno dei cieli; e ciò tanto più perchè offeriamo questo sacrificio con fede di ottenere la riconciliazione della divinità vostra, ed il riposo delle anime loro.

Dei Profeti, Apostoli e Pontefici.

2 Siete onnipossente, Signore degli eserciti, essendo il re eterno, che sedete sopra tutti i cieli, ed illuminate le vostre creature, che per prodigio di umiltà scendeste in terra. A Voi offeriamo questo sacrificio, ed il santo vostro nome esaltiamo, o Signore, che il coronator siete de' vostri santi (N. N.) perchè sono essi intercessori per noi nel vostro regno, o Signore onnipossente.

For Fast days, and days on which the dead are prayed for.

1 Receive in memory of the departed, this Sacrifice, O Holy Father, lover of men, and receive their souls among Thy Saints in the kingdom of Heaven; for we offer Thee this Sacrifice with faith to obtain the reconciliation of Thy Divinity, and the repose of their souls.

For the Feasts of Prophets, Apostles and Pontiffs.

2 Thou art all-powerful, O Lord of Hosts, Eternal King, who sittest above the highest heavens, who illuminatest Thy creatures, and who, by a prodigy of humility, art descended on earth. We offer Thee this Sacrifice, and we exalt Thy holy name, O Lord, who crownest Thy Saints (N. N.): for they are our intercessors in Thy kingdom, O Lord all-powerful.

Pour les jours fériés et pour le jour des morts.

1 Recevez en mémoire des trépassés ce Sacrifice, ô Père Saint, plein d'amour, et mettez leurs âmes au nombre de vos saints dans le royaume des cieux; parce que nous vous offrons ce Sacrifice avec la foi d'obtenir de votre divinité la réconciliation et le repos de leurs âmes.

Pour les fêtes des Prophètes, des Apôtres et des Pontifes.

2 Vous êtes tout-puissant, ô Seigneur des armées, étant le Roi éternel, qui siégez au-dessus de tous les cieux, qui illuminez vos créatures et qui, par un prodige d'humilité, êtes descendu sur la terre. A vous nous offrons ce sacrifice, et nous exaltons votre saint nom, ô Seigneur, qui couronnez vos saints (N. N.), parce qu'ils sont intercesseurs pour nous dans votre royaume, ô Seigneur tout-puissant.

AGIOLOGIA DEI GIORNI FERALI E DEI MORTI

ՎԱՍՆ ՅԻՇԱԾԱԳԻ — VASSEN HISHADAGHI

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

more elegiac

rall.

Voce sola

u - - a - - sh - - a - - 4 - - - - - 5 - -
Va - - sen hi - - sha - - da - - ghi - - - - - han -

Melodium

Musical score for "Kuh-tsch" by Franz Schubert. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in German: "ku - tsch - lotzn". The piano accompaniment consists of a simple bass line with chords.

First system of the musical score. It features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The melody includes eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a '3' over the notes. Below the vocal line is a piano accompaniment in bass clef, consisting of sustained chords and moving lines. The lyrics 'ir su' are written under the vocal line, with dynamic markings 'p' (piano) and 'pp' (pianissimo) appearing at the beginning and end of the phrase respectively.

p *pp*
ir su

Second system of the musical score. The vocal line continues with a similar melodic pattern. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and single notes. The lyrics 'ma' are written under the vocal line, with dynamic markings 'p' and 'pp' appearing at the beginning and end of the phrase respectively.

p *pp*
ma

Third system of the musical score. The vocal line features a more complex melodic line with many sixteenth notes. The piano accompaniment includes chords and moving lines. The lyrics 'ta sér ez' are written under the vocal line, with dynamic markings 'p' and 'pp' appearing at the beginning and end of the phrase respectively.

p *pp*
ta sér ez

Fourth system of the musical score, marked 'Tutti' at the beginning. The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment includes chords and moving lines. The lyrics 'ba da raks, iev' are written under the vocal line, with dynamic markings 'p' and 'pp' appearing at the beginning and end of the phrase respectively.

p *pp*
ba da raks, iev

Tutti

Allegretto - Tempo giusto

Հա-մա-րեալ զհո-գիւն - - ցա ի թիւ սրբ-բոց քոց յար-քա - յու-թեանդ
 ha - ma - ria zho - kis no - - tza i tiv ser - potz kotz har - ka - iu - tiant

Երկ-նից: Մա-նա-ւանդ զի Հա-ւա - տով մա-տուս - ցուք ըզ - - սա - տա - րազս Հաշ-
 ierg - nitz. Ma - na - vant zi ha - va - dov ma - dus - tzuk ez - - ba - da - raks hash-

տես-ցի աս - տուս - - ծու - թիւնդ, և Հան - դուս - - ցէ զհո - գիւ
 dēs - tzi as - dva - - zu - tiant, iev han - kus - - tze zho - kis

ԱՄԵՆԱԳԱԼ — AMĒNAGAL

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

Solo

U. - - - - - na - - - - - gal : : :
A - m - - - - - na - - - - - gal : : :

Melod.

3

9

3

lu

un

ies

dér

- - - - - նից, . . . որ . նըս - տիտ . .
 nitz, . . . vor . nes - dist . .

յերկ - - նից . . . է
 hērg - - nitz . . . i

յեր - - - - - էնս, . . . է
 hēr - - - - - ghins, . . . iev
 luis

Musical score for "The Lord's Prayer" in G major, Op. 10, No. 1. The score is in 4/4 time and consists of two systems. The first system shows the vocal melody and piano accompaniment for the first two measures. The second system shows the vocal melody and piano accompaniment for the next two measures. The lyrics are in Greek and Latin.

Musical notation includes treble and bass staves, key signature of one sharp (F#), and time signature of 4/4. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in bass clef. The lyrics are written below the vocal staff.

Lyrics:

. . . δευ - - - - - ηκου ιω - - - - - ρω - - - - -
 za - - - - - kēs ha - - - - - ra - - - - -

ra - - - - - zes ko. Vor hö - - - - -

Նար - - հու - - թեամբ ի - - - զեր . . .
 nar - - hu - - tiamp i - - - cEr . . .

i : : : : : : : jhr - - - - - lhr : : :
 her - - - - - ghir : : :

pkr : mw - - - - - mw - - - - - rw - - - - - qrw : :
 kez : ba - - - - - da - - - - - ra - - - - - kes : :

ma - - - - - du - - - - - tza - - - - -

Duc soli - Allegretto

- - նեմք: • եւ
 - - nēm.k. • lev

սուրբ զա - նու - նեղ • • քո • փա - - աւ -
 surp za - nu - net • • ko • pa - - ra -

- - - - - ւո - ղեմք • • տեղ • • • • • ար • սլը - սա-ղիւղ • • եւ քոց
 - - - - - vo - rēm.k. • • dēr • • • • • vor • be - sa-ghicet • • ies kotz

սրբ - քոց ա - - - - - աւ-քե - - - - - ւոց: Վա - սըն զի • • առ -
 ser z potz a - - - - - ra-kē - - - - - lotz. Va - sen zi • • so -

- - p^w l^h . . . mē - z p^w - - - rē - - - - hos dēr . . .
 - - ka ien . . . mē - z pa - rē - - - hos dēr . . .

a - mē - - na - gal i kum ar - - - ka - -
 a - mē - - na - gal i kum ar - - - ka - -

ad libitum *rall.*

- - iu - - - - - tia - - - - - nt.
 - - iu - - - - - tia - - - - - nt.

INN I

DELLE FESTE PRINCIPALI DELLA CHIESA ARMENA

Տաղ Առետեաց:

- 1 Առետեի քեզ Մարիամ զոր Գաբրիէլ սկզբնաւորեաց -
 Առետիս առետիս առետիս, քեզ Մարիամ առետիս:
 Բանաւոր տաճար եղեր գու երկնաւոր թաղաւորին,
 Ուրախ լեր". կոյս Մարիամ ուրախ լեր:
 Գեղեցիկ գեղ գովելի՛ գեղեցեալէն տաճար Բանին,
 Անման". կոյս Մարիամ անման:
 Դուռն եղեր գրախտին կենաց գուսար իմաստուն մօրն Եւայի.
 Մայր լուսոյ". կոյս Մարիամ մայր լուսոյ:
 Երկնային հարսն անարատ գու կոչեցար երրորդութեան. Առետիս":
 Զարդարեալ կոյս սրբութեամբ՝ զքեզ երանեն աղօ և աղենք. Ուրախ լեր":

Ծննդեան:

- 2 Տունկ անմահութեան բողբոջեցար, սուրբ կոյս,
 Մարկաբար ծնար զանմահ պտուղն Յիսուս:
 Եղէմ շնչական կենաց պտուղ սուրբ կոյս,
 Ի քէն ծագեցաւ նոր արեգակն Յիսուս:

Տեստերեղատային:

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 3 Քրիստոս փառաց թաղաւորն | Զսր մարդարէն Եւայի |
| Այսօր եկեալ յընծայումն | Յառաջագոյն գուշակեաց, |
| Կատարելով նա զօրէնս | Յերուսաղէմ քաղաքի |
| Քառասնօրեայ դալստեամբն: | Սիմէոնի ծերունւոյն: |

Յարոշեան:

- | | |
|---------------------------|----------------------------------|
| 4 Յարեաւ յաւուր երրորդին, | Առ քահանայս երթային |
| Գոչեր հրեշտակն 'ի վիմին, | Զտեսին ահեղ պատմէին, |
| Դասք զինուորաց զարհուրին | Քրիստոս յարեաւ կենդանին |
| Իբր զմեռեալ լինէին. Կիկէ: | Փրկեաց զգերեալն 'ի բանտին. Կիկէ: |

Ի Պենտակոստէ:

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 5 Որ յիսներեակ յորելինն, | Աշակերտաց մետասանին. |
| Ի կատարման պենտակոստին. | Հնչեաց նման հողմոյ ուժգին, |
| Առաքեցեր զքո սուրբ հոգին, | Ելեց զտունն յոր նստէին. |
| Ի վերնատունըն խորհրդին: | Յորմէ պարգեւս աստուածային, |
| Մըխիթարեւ ըզգարտմութիւն, | Հրեղէն լեզուօք բաժանէին: |

Inno dell'Annunziata.

- 1 Ave Maria! Per quel felice annunzio che primo Gabriele a te recò,
 Tu sei divenuta il tempio spirituale del Re dei cieli.
 Esulta, o Vergine Maria, esulta!
 Bella di beltà degna di lode, tu sei divenuta il tempio magnifico del Verbo.
 O incomparabile Vergine Maria!
 Tu savia figlia della madre Eva, sei divenuta porta del paradiso della vita eterna.
 O Madre di luce, Vergine Maria.
 Ave, o tu, che chiamata fosti sposa immacolata del divino Spirito.
 Esulta chè te beata dicono tutte le genti, o Vergine adorna di santità!

Per la Natività di N. S.

- 2 Come pianta dell'immortalità germogliasti, o Vergine Santa,
 Ed a guisa di fiore partoristi l'immortal frutto Gesù.
 O Vergine Santa, frutto dell'Eden della vita spirituale,
 Da te spuntò il sole novello, Gesù.

Per la presentazione al Tempio.

- | | |
|--|---|
| 3 Cristo il Re della gloria,
Oggi viene a presentarsi al tempio;
Col presentarsi dopo i quaranta dì
Adempie alla legge. | Ciò che il profeta Isaia
Predetto aveva
Avvenne in Gerusalemme
Al vecchio Simeone. |
|--|---|

Per la Resurrezione.

- | | |
|---|--|
| 4 Egli risorse il terzo dì,
L'angelo presso la tomba l'annunciava,
Ed i soldati che guardavano il sepolcro,
Sbigottiti caddero come morti. | Correvano essi ai Sacerdoti
E raccontavano ciò che esterrefatti avevano
veduto;
Cristo il vivente risorse,
Liberò quelli che stavano chiusi nel carcere. |
|---|--|

Per la Pentecoste.

- | | |
|--|--|
| 5 Cinquanta dì compiuti dopo la Risurrezione
Per dissipare la tristezza degli undici Apostoli
Fu mandato nel mistico Cenacolo lo Spirito
Santo. | Il quale a guisa di forte vento
Emplì e scosse la casa ove quelli dimoravano,
E sotto specie di lingue di fuoco
Diffuse la Grazia divina. |
|--|--|

Hymn for the Annunciation.

- 1 Hail Mary! By that joyful destiny which Gabriel first announced to thee
 Thou art become the spiritual temple of the king of Heaven;
 Exult, o Virgin Mary, exult!
 Fair with beauty worthy of praise, thou art become the glorious temple of the Word.
 O incomparable Virgin Mary!
 Thou, wise daughter of our Mother Eve, art become the gate of the paradise of eternal life.
 O Virgin Mary, Mother of light.
 Hail, o thou who wast called Immaculate spouse of the Divine Spirit.
 Exult, for blessed art thou called by all peoples,
 O Virgin adorned with holiness.

For the Nativity of our Blessed Lord Jesus Christ.

- 2 As the plant of immortality didst thou bud o holy Virgin,
And as a flower producedst the fruit immortal Jesus.
O holy Virgin fruit of the Eden of spiritual life,
From thee shone forth the new sun, Jesus.

For the presentation at the Temple.

- | | |
|--|---------------------------|
| 3 Christ the king of glory | That which prophet Isaiah |
| To-day was presented at the temple. | Had predicted |
| By presenting himself after forty days | Happened in Jerusalem |
| He obeying, fulfilled the law. | To the aged Simeon. |

For the Resurrection.

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 4 He arose on the third day | They then ran to the priests |
| The angel proclaimed at the sepulchre; | And told of the wonder they had seen; |
| And the soldiers on guard there, | Christ the living having risen |
| Terror-struck, fell prone to earth | Freed those who were in bonds. |

For the Pentecost.

- | | |
|---|--|
| 5 Fifty days after the Resurrection. | And like a rushing wind |
| The Holy Spirit descended at the mystic | Filled and shook the house they were in; |
| Supper-room | And in the form of fiery tongues |
| To comfort the eleven apostles in their | Shed around the grace divine. |
| sadness; | |

Hymne de l'Annonciation.

- 1 Salut, ô Marie! qui par l'heureux message
Que Gabriel le premier vous porta,
Êtes devenue le temple vivant du roi des cieux.
Réjouissez-vous, ô Vierge Marie, réjouissez-vous!
O Vous la plus belle, de cette beauté digne de louange,
Vous êtes devenue le temple magnifique du Verbe.
O incomparable Vierge Marie!
Vous, sage fille de la Mère Eve,
Vous êtes devenue la porte du paradis de la vie éternelle.
O Vierge Marie, mère de la lumière!
Salut à Vous, qui avez été appelée
Epouse immaculée de l'Esprit de Dieu.
Réjouissez-vous que toutes les générations proclament bienheureuse;
O Vierge, ornée de sainteté!

Hymne pour la Nativité de Notre Seigneur.

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 2 Comme une plante d'immortalité | Et comme une fleur vous produisîtes |
| Vous germâtes, ô Vierge Sainte! | L'immortel fruit, Jésus! |
| O Vierge Sainte, fruit de l'Eden de la vie spirituelle, | |
| C'est de vous qu'a voulu naître le nouveau soleil, Jésus. | |

Hymne pour la présentation au Temple.

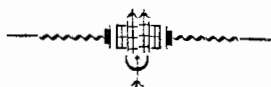
- 3 Le Christ, roi de la gloire,
 Dans ce jour vient se présenter au Temple;
 En s'y présentant, après quarante jours,
 Il accomplit la loi.
- Ce qu'avait prédit
 Le prophète Isaïe,
 Eut lieu à Jérusalem
 Devant Siméon le vieillard.

Hymne pour la Résurrection.

- 4 Il ressuscita le troisième jour;
 L'ange auprès du tombeau l'annonçait,
 Et les soldats qui gardaient le sépulcre,
 Epouvantés, se renversèrent comme des morts.
 Il couraient à la hâte chez les prêtres
 Leur raconter ce que, terrifiés, ils avaient vu:
 Le Christ, le Dieu vivant était ressuscité
 En délivrant ceux qui étaient enfermés dans la prison.

Hymne pour la Pentecôte.

- 5 Cinquante jour s'étant passés
 Depuis la résurrection,
 Afin de dissiper le chagrin des onze Apôtres,
 L'Esprit-Saint fut envoyé dans le mystique cénacle,
 Et, comme un vent impétueux, remplit, en mugissant,
 La maison où ils demeuraient,
 Et sous forme de langues de feu
 Y répandit la grâce divine.



INNO PER LA FESTA DELL'ANNUNZIAZIONE

ԱԻԵՏԻՍ — AVĒDIS

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

Melodium

U - և - ա՛ն - - - - - ս քեզ Մա - - րի - -
 A - vē - di - - - - - s kēz Ma - - ri - -

- ա - - - - - մ զո - ր Կա - - - - - քի - -
 - a - - - - - m zo - r Ka - - - - - pri - -

- է - - - - - Լ սգեզ - - - - - քնա - - - - - ւո - - -
 - é - - - - - l sghez - - - - - pna - - - - - vo - - -

- рѣшѣ, ѡ - ѣ-мѣ - - - ѡ, ѡ - - - ѣ - - - мѣ - -
 - riatz; A - vѣ-di - - - s, a - - - vѣ - - - di - -

- - - - - ѡ, ѡ - - - - - ѣ - -
 - - - - - s, a - - - - - vѣ - -

- мѣ, рѣ - - ѣ Ѳ - - рѣ - - ѡ - - -
 - dis, кѣ - - z Ma - - ri - - a - - -

m, a - - - - - v e - - - - - infu : dis.
 dis.

INNO PER IL NATALE

ՏՈՒՆԿ ԱՆՄԱՀՈՒԹԵԱՆ — DUNGH ANMAHUTIAN

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

Solo

Sol - - - 24 an - - -
Du - - - ngh an - - -

Melod.

ma hu

First system of a musical score. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass). The vocal line begins with a half note, followed by eighth notes, and includes two triplet markings. The lyrics are: "Plu - - - - - n po - - -". The piano accompaniment consists of a single half note in the bass and a half note in the treble.

Second system of the musical score. The vocal line is marked with a *rall.* (rallentando) hairpin. It contains eighth notes, a triplet, and a half note. The lyrics are: "g - po - - - - - cē - - -". The piano accompaniment features a melody in the treble and a bass line with eighth notes and a half note.

Third system of the musical score. The vocal line includes eighth notes, a triplet, and a half note. The lyrics are: "g w - - - - - r tza - - - - - r". The piano accompaniment has a treble line with eighth notes and a bass line with a half note.

mus - - - - - rra - - - - - ju -
su - - - - - rp gu - - - - - is;

Ἰωάν - ἡ -
Zag - ga

πα - - - - - ρ - - - - - ἡ - - - - - ρ - - - - - ἡ -
pa - - - - - r ze - - - - - na - - - - - r za - n -

rall.

- *du* - - - *h* *be* - - - *du* - - -
 - *ma* - - - *h* *be* - - - *du* - - -

- *gn* *Hi* - - - - - *su* - - - - -
 - *gn* *Hi* - - - - - *su* - - - - -

INNO PER LA PRESENTAZIONE AL TEMPIO



ՔՐԻՍՏՈՍ ՓԱՌՍՅ — CRISDOS PARATZ

(Testo N. 3)

Solo

Քրի - - - *u* - *nn* - - - *u* *pa* - - -
 Cri - - - s - do - - - s pa - - -

Melod. *tutto legato*

rall.

ra - - - tz ta - ka - - - vo - - - - rn

[illegible]

INNO PER LA RESURREZIONE

ՅԱՐԻԱՎ — HARI AV

(Testo N. 4)

Modo elegiaco

Solo

Ha - ria - v ha - - - - - vu - - - - - r

Melod. *tutto legato*

ie - ror - - - - - tin, Ko - cé - r hrēsh - -

da - - - - - gn i vi - - - - - min,

3
 Ta - sk zin - vo - ra - tz

Musical score for "The Song of the Lark" by S. S. B. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in both Russian and English. The piano part includes a triplet in the right hand and a sustained bass line in the left hand. The tempo is marked "rall."

Vocal line lyrics:
 Russian: ri - n, I - pr ez mē - - - - - l i
 English: ri - n, I - pr ez mē - - - - - l i

First system of a musical score. The vocal line (treble clef) has a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 4/4. The lyrics are: né - i - n, with a fermata over the final note. The piano accompaniment (grand staff) features a flowing eighth-note melody in the right hand and a bass line in the left hand.

Second system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

Third system of the musical score. The vocal line includes the lyrics: pr ez - me - ria - l li. The piano accompaniment continues with its characteristic flowing texture.

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The lyrics are in French: "Le roseau se penche / Sur le roseau qui pleure / Et lui dit: 'Ne pleure pas, / Car le roseau se penche / Sur le roseau qui pleure.'" The score is divided into three measures. The first measure shows the voice entering with the lyrics "Le roseau se penche". The second measure shows the voice continuing with "Sur le roseau qui pleure". The third measure shows the voice concluding with "Et lui dit: 'Ne pleure pas, / Car le roseau se penche / Sur le roseau qui pleure.'" The piano accompaniment provides a harmonic and rhythmic foundation for the voice.

INNO PER LA PENTECOSTE



ՈՐ ՅԻՄՆԵՐԵԱԿ — VOR HISNĒRIAGH

(Testo N. 5)

Modo elegiaco

Voce

Allegro

Tutto legato

Melod.

gh ho - pē li

[illegible]

Музыка: *Бенедиктус* (Op. 10, No. 1) в G-flat major, 3/4 time. The score is for voice and piano. The lyrics are in Russian and Latin: "слу- шайте - го- са, ма- н - да - го - с - дин,". The piano accompaniment features a triplet in the right hand and a triplet in the left hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

LES HUIT TONS

ou

MODES LITURGIQUES

du

CHANT SACRÉ ARMÉNIEN

N. B. Ces huit *modes* ou *tons* ne doivent pas s'interpréter à la manière européenne, qui reconnaît dans les chants ecclésiastiques la double division des modes *authentiques* ou *impairs* et des modes *plagaux* ou *pairs* ; — les huit *modes* ou *tons*, dont nous parlons ici, sont plutôt huit différentes mélodies de rythme et de mouvement, exclusivement propres au chant sacré oriental ; et c'est à ce dernier point de vue qu'on doit les envisager ici.

TEXTE DES MÉLODIES OU TONS QUE NOUS DONNONS CI-APRÈS

1 ԱԶ. Ուրախացիր եկեղեցի Քրիստոսի, փրկական տնօրէնութեամբ, մարմնացելոյն 'ի Կուսէն վասն քո, Աստուծոյ հարցուն մերոց:

2 ԱԿ. Զանճառելի զլոյս աստուածութեանն, տնօրինաբար կրեցեր 'ի քում յորովայնի Մարիամ մայր և կոյս. օրհնութեամբ զքեզ մեծացուցանեմք:

3 ԲԶ. Պարգևատուին ամենեցուն այսօր խնդրի պարգևս 'ի Պիղատոսէ. և արկօղն զլոյս որպէս զօթոց հաւանի պատիւ 'ի Յովսէփայ:

4 ԲԶ. Անկանիմք առաջի քո Աստուածածին և աղաչեմք զանարատ զկոյսդ: Բարեխօսեալ վասն անձանց մերոց և աղաչեալ զմիածին Որդիդ: Փրկէլ զմեզ 'ի փորձութենէ և յամենայն վտանգիդ մերոց:

5 ԲԿ. Այսօր ընդ հրակերպեան դասուցն օրհնաբանէին ծերքն ոստովք և տղայքն արմաւենեօք. Ովասննա օրհնեալ եկեալ 'ի յանուն Տեառն:

6 ԳԶ. Ընդ երկնային հոգեղնաց դասն, այսօր տօնեմք զլիշատակ սրբոյն Ստեփանոսի, բարեբանելով զքեզ Տէր Աստուած հարցն մերոց:

7 ԳԶ. Սուրբ զԱստուածածինն օրհնութեամբ մեծացուցանեմք: Աւետարար հրեշտակն աւետարանէր զծնեալ Փրկիչն 'ի սրբոյ Կուսէն: Ասէ. Ուրախ ըւր բերկրեալք, քանզի Տէր տերանցն է ընդ քեզ:

8 ԳԶ. Ի խաչանիչ փայտէն դրդեցան դժոխք, զօրութեամբ սուրբ Հոգւոյն նորոգեցաւ երկիր. ով է սա որ խափանեաց զմահ:

9 ԳԿ. Տեսիլ փայլականձև զուարթնոյն 'ի վիմին հնչեցեալ առ խնկազգեաց կանայսն, փառատեցոյց զերկիւղալից տրտմութիւնն:

10 ԴԶ. Նոր Սիոն ծնեալ մանկունք սուրբ աւազանաւ, շնորհազարդեալք Հոգւովն Աստուծոյ, օրհնեցէք զՀայրն երկնաւոր յաւուր ծննդեան սրբուհւոյ Կուսին, յոր օրհնեցայք յանիծից նախնոյն:

11 ԴԿ. Խորհուրդ մեծ և սքանչելի որ յայսմ աւուր յայտնեցաւ. հովիւքն երգէն ընդ հրեշտակս տան աւետիս աշխարհի:

12 ԴԿ. Աստուածածին սուրբ Կոյս, անապական տաճար, անպարագիծ Լին բոլորից բնութեանց լայնածաւալ տեղի, այսօր ընդ բերկրական զուարթնոյն կրեցեր աւետեաց զՏէրն տերանց 'ի քեզ, առ որ մաղթեմք բարեխօսել վասն մեր անլուելի ձայնիւ:

13 ԴԿ. Նորաճրաչ պսակաւոր և զորաբազմապիս առաքինեաց վառեցար զնոս Հոգւոյն արիաբար ընդդէմ մահու. Վարդան քաջ նահատակ, որ վանեցեր զԹշնամին՝ վարդագոյն արեամբդ. քո սրահեցեր զեկեղեցի:

14 ԴԿ. Անձինք նուիրեալք սիրոյն Քրիստոսի, երկնաւոր նահատակ և կուսանք իմաստունք. 'ի պարծանս ձեր բարձրացեալ տօնէ մայր Սիոն դասերօքն իւրովք:

1 Rallegrati, o Chiesa di Cristo, per la salutare incarnazione del Dio dei nostri padri, che per te s'incarnò dalla Vergine santa.

2 O Maria, Madre e Vergine, che per divina disposizione portaste nel grembo l'ineffabile luce della divinità, noi benedicendovi vi glorifichiamo.

3 Cristo, il dispensatore di doni, quest'oggi viene chiesto a Pilato come in dono; e Colui che della luce si veste come di un manto, si compiace di essere involto da Giuseppe in un lenzuolo.

4 Ci prostriamo dinanzi a voi, o Deipara, e vi preghiamo, o Vergine immacolata: Intercedete per noi e pregate l'unigenito figlio vostro, acciocchè ci faccia salvi dalla tentazione e da tutti i nostri pericoli.

5 Quest'oggi i vecchi con rami ed i fanciulli con palme, uniti ai cori degli angeli, cantavano gloria dicendo: Osanna, benedetto sia colui che viene nel nome del Signore.

6 Coi celesti angelici Cori, quest'oggi festeggiamo la commemorazione di santo Stefano, glorificando te, Signore, Dio dei nostri padri.

7 La Santa Deipara benedicendo magnifichiamo.

L'angelo annunziatore annunziava alla Santa Vergine la nascita del Salvatore.

Esulta, le disse, o avventurata, poichè il Signore dei dominanti è con te.

8 Per il legno della Santa Croce l'inferno scrollò, e per virtù dello Spirito Santo la terra si rinnovellò; chi è costui che distrusse la morte?

9 L'angelo apparendo in aspetto di lampo alle donne unguentifere presso la tomba, dissipò la loro tristezza mista a timore.

10 O voi, figli della nuova Sionne, che rinati pel sacro fonte, foste adorni di grazie dallo Spirito Santo, benedite al Padre celeste nel giorno della nascita della Santa Vergine, nella quale foste liberati dalla maledizione di Adamo.

11 O mistero grande e portentoso, che oggi si manifestò! I pastori cantano cogli angeli, ed al mondo danno il felice annunzio.

12 Deipara, Santa Vergine, casto tempio, abitacolo amplissimo dell'Essere infinito, creatore di tutte le cose: quest'oggi, col giocondo annunzio dell'angelo, portaste in voi il Signore dei dominatori, da cui vi preghiamo di intercedere per noi con voce incessante.

13 O ammirabile incoronato, duce di valorosi, che dello Spirito Santo ti facesti arma contro la morte; o Vartano, tu campione intrepido, sconfiggesti l'inimico ed imporporasti la Chiesa del tuo roseo sangue.

14 O anime belle e vergini savie, che consacrandovi all'amore di Cristo divenute siete campioni del cielo; la madre Sionne colle sue figlie, gloriandosi nella vostra vittoria, festeggia plaudento.

1 Rejoice, o Church of Christ, for the life-giving incarnation of the God of our fathers, who for thee has taken flesh of the holy Virgin.

2 O Mary, mother and virgin, who by divine disposition hast carried in thy bosom the ineffable light of divinity, we bless and glorify thee.

3 Christ, the giver of gifts to all, to-day is asked as a gift from Pilate; and He who clothes himself with light as with a garment, bows himself to be wrapped in a sheet by Joseph.

4 We prostrate ourselves before thee, o mother of God, and beseech thee, immaculate Virgin. Intercede for us, and pray thy only begotten son, to save us from temptation and from all peril.

5 To-day the elders with branches, and the children with palms, chanted in union with the angelic choirs: Hosanna, blessed is He that cometh in the name of the Lord.

6 To-day, with the celestial choirs, we celebrate the commemoration of St. Stephen, glorifying Thee o Lord, the God of our Fathers.

7 We magnify with blessings the holy mother of God. The messenger angel announced to the holy Virgin the birth of the Saviour. He said to her: Hail thou that art highly favoured, for the Lord of Lords is with thee.

8 Hell was shaken by the Cross, and by virtue of the Holy Ghost the earth was renewed; who is this that has annulled death?

9 The Angel appearing suddenly near the tomb to the embalming women, dissipated their sadness and fear.

10 O ye, sons of the new Zion, who were born through the holy fount, and were adorned with the graces of the Holy Ghost, bless the Heavenly Father in the day of birth of the holy Virgin, in whom you were blessed and saved from the malediction which befel Adam.

11 O great and wonderful mystery, which was manifested to-day, the shepherds sing with the angels and announce the happy news to the world.

12 Mother of God, holy Virgin, chaste temple, abode of the infinite, creator of all nature; in this day, through the joyful announcement of the angel, thou hast carried in thee the Lord of Lords, to whom we pray thee to intercede for us incessantly.

13 O admirable crowned, chief of champions, who madest of the Holy Spirit an arm against death; thou Vartan, intrepid soldier, thou hast defeated the enemy, and hast crowned the Church with thy rosy blood.

14 O ye happy souls and wise Virgins, who by consecrating yourselves to the love of Christ have become champions of heaven; mother Zion, with her daughters, glorying in your victory, applauds and rejoices in you.

1 Réjouis-toi, ô Eglise du Christ, de la salutaire incarnation du Dieu de nos pères, qui s'incarna pour toi dans le sein de la Vierge.

2 O Marie, mère et Vierge, qui par une disposition divine, avez porté dans vos chastes entrailles l'ineffable lumière de la divinité, en vous bénissant nous vous glorifions.

3 Le Christ, le dispensateur suprême de tous les dons, dans ce jour est lui-même demandé comme un don à Pilate, et celui qui se revêt de la lumière comme d'un manteau, se plaît à être enveloppé par Joseph dans un linceul.

4 Nous nous prosternons devant vous, mère de Dieu, et nous vous prions ô Vierge immaculée: Intercédez pour nous et priez votre Fils unique, afin que nous soyons délivrés de la tentation et de tous les périls.

5 Dans ce jour, les vieillards avec des branches, et les petits enfants avec des rameaux de palmier, unis aux chœurs des anges, chantaient gloire à Dieu, en disant: Hosanna, béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur.

6 Avec les célestes chœurs angéliques, dans ce jour nous célébrons la commémoration de St. Etienne, en te glorifiant Seigneur, ô toi, le Dieu de nos pères.

7 Exaltons la mère de Dieu, en lui chantant des bénédiction. L'ange messager annonçait à la Vierge Sainte la naissance du Sauveur. Il lui dit: Réjouissez-vous, pleine de grâce, car le Seigneur des Seigneurs est avec vous.

8 L'enfer fut ébranlé par le bois sacré de la Croix et par la vertu de l'Esprit Saint la terre fut renouvelée; qui est celui qui brisa les chaînes de la mort?

9 Comme un éclair, apparaissant près du tombeau, aux saintes femmes qui portaient des aromates, l'Ange dissipa leur tristesse mêlée de crainte.

10 O Vous, fils de la nouvelle Sion qui avez été sanctifiés par le saint baptême, et qui avez été ornés de grâces par l'Esprit Saint, rendez hommage au Père Céleste dans le jour de la naissance de la Sainte Vierge, par laquelle vous fûtes soustraits à la malédiction portée contre Adam.

11 Oh! quel grand et prodigieux mystère se manifeste en ce jour! Les bergers chantent avec les anges et annoncent l'heureuse nouvelle au monde.

12 Mère de Dieu, Vierge Sainte, temple incorruptible, demeure ample de l'Etre infini, créateur de toute nature: dans ce jour, par le joyeux message de l'ange, vous avez conçu en vous le Seigneur des Seigneurs, auquel nous vous prions d'offrir nos incessantes prières.

13 O Vartan, admirable martyr et général des braves! l'Esprit Saint a été ton bouclier devant la mort, et, intrépide champion de la Foi, tu as mis en déroute les ennemis, et tu as couronné l'Eglise de ton sang couleur de rose.

14 O vous, âmes sublimes et vierges sages, qui, en vous consacrant à l'amour du Christ, êtes devenues les bénies du ciel, Sion avec ses filles, célèbre votre victoire en acclamant vos mérites.

LES HUIT TONS DU CHANT SACRÉ ARMÉNIEN

ս.ձ. ՈՒՐԱԽԱՅԻՐ — Melodia. URAHATZIR

Ս.Ձ. - 1.^o TONO. — Testo N. 1.

Allegretto

Coro unisono.

Ու - րա - խա - յիւր ի - րա - յիւր ի - րա - յիւր
U - ra - ha - tzir ie - ghē - - - gē - - - tzi

Քրիս - տոս - - - սի : : : քը - ր զա - զա - - - յ
Cris - do - - - si : : : pe - r ga - ga - - - n

utho - - - rē-nu - [thaw], mar - mna - tzē - lu - in i . . .
 dno - - - ré - nu - tiamp, mar - mna - tzē - lu - in i . . .

gu-sén va-se - - n ko . . . As-du - - zo ha - r
 gu-sén va-se - - n ko . . . As-du - - zo ha - r

- - tzen mē - - ro - - - tz.
 - - tzen mē - - ro - - - tz.

ԱՊ. ԶԱՆԶԱՆԵԼԻ — Melodia. ZANGIARELI

ԱՊ. - 2.^o TUONO — Testo N. 2.

Allegretto



Coro unisono

Զան-ճա-ռե-րէ ըզ-լոյս աս-տուածո-թեանն ազ-նո-րի-նա-բար կրե-
 Zan-gia-rē - li ez-luis as-dva-zu-tian de-no-ri-na-par grē-

- ցեր ի քում յո - րո վայ - նի Մա - բաւ մայր ե - լ կոյս օրհ-նու -
 - tzer i kum ho - ro vai - ni Ma-riam mair ie - v guis orh - nu -

- թեամբ ըզ-քեզ մե-ճա-ցու - - - ցա - նե - մք :
 - tiamp ez - kēz mē - za - tzu - - - tza - nē - mk.

ԲԶ. ՊԱՐԳԵՒՍՏՈՒՆ — 1.^a Melodia. BARKEVADUN.

ԲԶ. - 3.^o TUNO — Testo N. 3.

Moderato

Coro unisono

Պար - - - քե - ւա - - - մու - ն
Bar - - - կէ - va - - - du - n .

ա - - - մե - - - նե - - - ցու - ն ա - - -
a - - - me - - - ne - - - tzu - n a - - -

- - ၂၈ - ၀၃ ၂၀၂ - ၇ ၇၇၇ ၂၂၂ - ၃ ၇၇ - ၂၂ ၇ ၇၇ - -
 - - iss - or he - n - - tri ba - r - - ke - vs i Bi - -

- ၇၇ - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - ga - - - - - do - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

- ၂၇ ၇ - - - ၂၇ - ၇၇ - ၇၇ ၇၇ - ၇၇၇ ၇၇ - - ၂၇ ၇၇ - - -
 - sé ie - - v ar - go - gu ez - luis vor - - bés zo - - -

to - - - - - g ha - - - - - va - - - - - ni . . . ba - - -

di - l i Ho v s e pa.

ԲԶ. ԱՆԿԱՆՈՒՄԻ — 2.^a Melodia. ANGANIMK

ԲԶ. 3.^o TUNO. — Testo N. 4.

Coro unisono

An - ga - - - - - ni - mk a -

- ra - - - ci . . . ko . . . A - s - duaža - - - zin

ie - v a - ga - cē - - - mk za - na - rad ez - - - guist.

Pa - rē - ho - - sia . . . va - - sn a - n - ša - ntz mē - - rotz

ie - v a - - ga - - cia . . . zmi - - a - - zi - n

ორ - - - ვერ - - - ჟღერ - - - ჟღერ - - - ჟღერ - - - ჟღერ - - -
 vor - - - tit. Per - ghel e - z mē - z i po - r - su - -

- იქ - - - - - ზე - - - - - ჯა - - - - - ჯა - - - - -
 - iē - - - - - né ie - v ha - mē - na - - - - -

- ინ - - - - - ვე - - - - - დან - - - - - კი - - - - - ტზ - - - - -
 - in ve - dan - ki - tz mē - - - - - ro - - - - - tz.

ԲԿ. ԱՅՍՕՐ ԸՆԴԻ ՀՐԱԿԵՐՊԵԱՆ — Melodia. AISSOR ENT HRAGHERBIAN

ԲԿ. - 4.⁰ TUNO. — Testo N. 5.

Coro unisono

Այս-օր ըն-դ հրա-կե-ր պեա՛ն
Ais-or en-t hra-ghē-r bian

դա-սու-նի-ցն օրհ-նա-նա-նա-նե-նե
ta-su-tzn orh-na-na-na-né-né

- Ի - ն ծերքն ու - - - առ - - - Վր ե - լ աղայքն
 - i - n zērkn os - - - do - - - vk ie - v dgaikn

ար - մա - նքն ուր ուր - - - առ - նքն
 ar - ma - n'ok : ov - sa - ne

- - - նա որհնա՜լ ե
 - - - na orh - nia - l e

ghia - - - - - l i ba - - - - - nu - - - - - n

Sku Dia - - - - - nu rn.

ԳԶ. ԸՆԴ ԵՐԿՆԱՅԻՆ — 1.^o Melodia. ENT JERGNAIN

ԳԶ. - 5.^o Tuono — Testo N. 6.

a tempo

- ղի - նա - - - - - ջ դաս - ան
- gi - na - - - - - tz tas - sn

ա - յ - ո - ր ու - - նեմք
a - i - so - r do - - nēmē

Sicut erat

Vocal Line:

ez - hi - scia - da - gh ser - puin Sdē - pa -

Basso Continuo Line:

The basso continuo line consists of a single melodic line in bass clef, providing harmonic support for the vocal melody.

- ну - - - - - ах : : му - ра - му - - - - - ну - ла - - - - - а
 - no - - - - - si : : pa - re - pa - - - - - ne - lo - - - - - v

ad libitum

е - а - ра - а St
 e - z - ke - z Dó

pp a tempo pp

- - - - - r U - а up - - - - - амб су - - - - - r se -
 - - - - - r A - s de - - - - - važ ha - - - - - r tze -

pp ppp

n mē ro tz.

ԳԶ. ՍՈՒՐԲ ԶԱՏՏՈՒԱԾԱՅԻՆ — 2.^a Melodia. SURP ZASDUAZAZIN

ԳԶ. - 5.^o TUONO. - Testo N. 7.

Coro unisono

Surp zAs - dua - za - zinn orh - nu - tia -

Музыка: С. Прокофьев

Голос: *mp* - *me* - *za* - *tzu* - *tza-nemk.* A - *ve* - *da* - *vor*

Пiano: *mp* - *me* - *za* - *tzu* - *tza-nemk.* A - *ve* - *da* - *vor*

[illegible]

i ser-po Gu - s6n. A - s6: . . U - raui l6r - p6r - grialt, kan -

- ԳԷՏԷ - - ր աւ-րաւոյ է . . . Էն - - - ր
 - չի Դէ - - ր ճէ-րանչ օ . . . en - - - ր

ԳԷՏԷ - - - - - ր
 չի - - - - - ր

ԳԲ. Ի ԻՍԶԱՆԻՇ — 3.^ա Melodia. I HĀCIANISH

ԳԲ. - 5.^օ Tuxo. — Testo N. 8.

Coro unisono

Ի հա - շա - նիշ փա - յ - մէն զը - զըր - զէ - - ջան զը - - - յոհ

I ha - ca - nish pa - i - den te - ger - tē - - tzan te - - - - johk

զո - րու - թեա - - մք սուրբ հո - - զարեւոն - - րո - զէ - ջաւ եր - զիր. ո - Վ

zo - ru - tia - - mp surp ho - - kvin no - - ro - kē - tzav Եր - ghir: o - v

է սա - րի փա - փա - - նեա - ջ ըզ - - մահ:

é sa - vor ha - pa - - nia - tz ez - - mah.

ԳԿ. ՏԵՍԻԼ ՓԱՅԼԱԿՆԱԶԵՒ — Melodia. DĒSSIL PAILAGNATSIEV

ԳԿ. - 6.⁰ Tuxo — Testo N. 9.



Coro unisono

S^t - - սիլ փայ - լակ - նա - ձե - լ
De - - sil pai - lagh - na - šie - v

զե - լարժ - նոյն ի : զի - - - մին հեն - - - շե - -
ze - vart - nuin i : vi - - - min hen - - - cē - -

- ցեւ ա. խն - կազ - դեղ կա - նա - - - -
 - tzial ar hen - gaz - kiatz ga - na - - - -

legato assai

- - - յա փա - - րա - տե - ցա - յց զե-ր - Կիւ - -
 - - - is pa - - ra - dē - tzu - ilz zē - r - ghiu - -

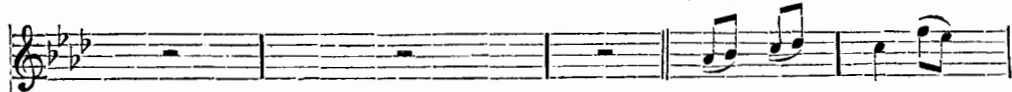
- - - զա - - լից տրոր - մու - թիւնն :
 - - - ga - - litz derd - mu - tiunn.

ԳԶ. ՆՈՐ ՍԻՐՆ — Melodia. NOR SION.

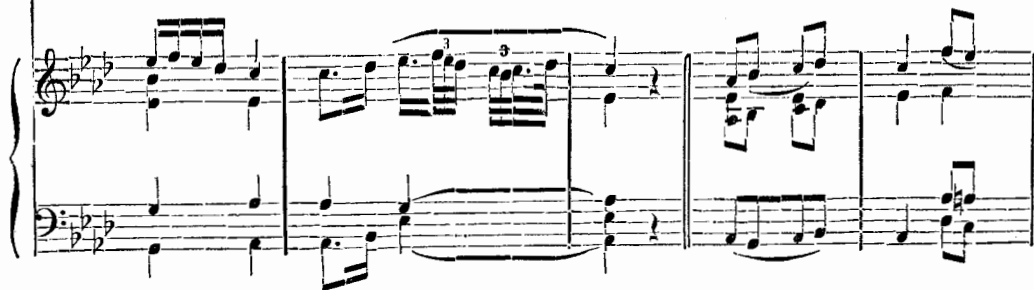
ԳԶ. - 7.^o ԴՈՒՍՈՒՆ — Testo N. 10.



Coro unisono



Նոր Սի - - - - - րոն
Nor Si - - - - - on



նախ մա-ն-գո - - - - - իր սուրբ
nial ma-n-gu - - - - - nk surp a - - - - - va



otto

- զա - - - նու. շնոր-հա - զար-դեա - - - - - L
 - za - - - nav shnor-ha - zar - tia - - - - - 1

Հոգ - ա - ղն Աս - - սու. - - - ծոյ . . . օրհ-նե -
 hok - vo - vn As - - du - - - zo . . . orh - nē -

- ջէք զՀայր երկ - նա - առ յա - առ ծնըն - դեա - - - ն սըր -
 - tšek zHair iergh - na - vor ha - vur znen - tia - - - n ser -

- გულ - ჯ - - - - - ღმრ - - - - - უფს ჯნ - რ
 - pu - h - - vo . . . gu - - - sin ho - r

ორ - ჯ - ზე - - - - - გუ - - - - - ჯე ჯუ - - - - - ზე - -
 or - h - nē - - - - - tza - - - - - ik ha - - - - - ni - -

- ზე - - - - - გ ზუ - ჯ - ზნ - - - - - ჯი
 - zi - - - - - tz na - ḥ - nu - - - - - in.

ԴԿ. ԽՈՐՀՈՒՐԴ ՄԵՆ — 1.^a Melodia. HÖRHURT MĒZ.

ԴԿ. - 8.^o ТУХО. — Testo N. 11.



Coro unisono

Խոր-հուրտ մե - շ է ըս-քան - չե - լի . . . որ յայ - նս
 Hōr - hurt mē - z iev es - kan - cie - li . . . vor hai - sm

ա - ՎԱ - Ր յայտ-նե - ցաւ հո - վիճե՛ք ե - ր - րէն ըն - զ
 a - vu - r haid-nē - tzav ho - vivkn ie - r - kēn en - z

Հրէշ-աւ - - - Կա տա՛ն ա - - - - - ւե - տիւ
hrēsh - da - - - gs dan a - - - - - vē - dis

աշ - - Խա - - ր - - Հի:
ash - - ħa - - r - - hi.

ԴԿ. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾԻՆ — 2.^a Melodia. ASDVAZAZIN.

ԴԿ. 8.^o ԴՈՒՅՈՒՆ. — Testo N. 12.

Coro unisono

U - - - - - d - - - - - u - - - - -
A - s - dva - - - za - zin snrp gu - - - is a - -

- - - - - na - ba - gan da - giar an - ba - - ra - ki - z

é - i - - - n po - - - lo - ritz pnu - tia - - - ntz la -

- - - յ - նա - ծա - ւալ տե - ղի ալ - սո - ր ընդ քե - ր
 - - - i - na - za - val de - gi ai - so - r ent pē - r

- կրա - կա - ն զուս-րթ-նո - - յն կրե - - ցե - - - - ր ա -
 - gra - ga - n zua - ri - nu - - in grē - - izē - - - - r a -

- ւե - տեա - - - - ց զՏէ - - - - րըն տե - րանց
 - vē - dia - - - - tz zDē - - - - ren dē - rantz

ბ - გ - ე - ლ - - - - - ა - - - - - ო - - - - -
 i kē - z a - - - - - r vor ma - g -

- [ბ] - [გ] - [ე] - [ლ] - - - - - რ - ლ - - - - - ა - - - - - ლ - - - - - ო - - - - -
 - tēm k pa - - - - - rē - hō - - - - - sē - - - - - l ya - - - - - sen

ა - - - - - ო - - - - - ზ - - - - - ლ - - - - - რ - - - - - ლ - - - - - ა - - - - -
 mēr a - - - - - n le - rē - li - - - - - šai - - - - - niv.

ԴԿ. ՆՈՐԱՀՐԱՇ — 3.^a Melodia. NORAHRAHSHԴԿ. - 8.^o ԴԱՅՈՒՆ. — Testo N. 13.

Coro unisono

Ն - ր - հ - ր - ա - շ
No - ra - hra - sh

պ - ր - ա - շ
be - sa -

Գ - Վ - ՈՐ ԷՅ ՉՈ - ՐԱ - ԿԼՈՒԻՆԱ - ՔԻ - ՆԻԱ - Զ
- ga - vor iev zo - ra - kluih a - ra - ki - nia - tz

վա - ն ե - ցաք զի - նու . . Հո - կույն - ա - - րի - - ա - - քաք ըն - դ -
 va - re - tzar zi - nu . . Ho - kuiu - a - - ri - - a - - par en - t -

- դէմ մա - - - հու վա - ր - դա - - ն քաջ նա - հա - - ւա - ի - - ր
 - tém ma - - - hu Va - r - ta - - n katch na - ha - - da - gh - vo - r

վա - ն ե - - ցեք ըզ - - թըշ - նա - մի - - - ն վաք - դա - դուհ ա - րեամ - բքդ
 va - ne - - tze' ez - - tesh - na - mi - - - n var - ta - kuiu a - riam - pet

3
 ko be - - sa - ghē - tzēr zē - - ghē - gē - - - tzi.

ԴԿ. ԱՆՁԻՆԻՔԻ ՆՈՒԻՐԵՍԼՔԻ — 4.^a Melodia. ANTINK NEVIRIALK

74. - 8.º TUNO. - Testo N. 14.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It consists of two staves, Treble and Bass, in the key of D major (two sharps) and 2/4 time. The melody is written in the Treble staff, and the accompaniment is in the Bass staff. The piece is 8 measures long, ending with a double bar line. The lyrics 'The Rose Tree' are written below the Treble staff, and 'The Rose Tree' is written below the Bass staff.

Coro unisono



 An-si - - nk ne - vi - ria - - lek si - ru - - in Kris - do - si



3
 երկ-նա - vor նա - հա - - da - gk եւ զու - սա - nk ի - մաս -
 Երկ- na - vor na - ha - - da - gk iev gu - sa - nk i - mas -



- առնք ի պար - ծա - - նը - ս ձե - ր բար-ձրա - ցեա - ւ մո - -
 - dunk i bar - za - - no - s tse - r par - tsra - tzēa - l do - -



- նէ մայր Սի - - - ո - ն դը - ս - աւե - - րո - լ - քնի եւ - - րովք,
 - né maïr Si - - - o - n te - s - dé - - ro - v - ken iu - - rovk.

DOPO LA MESSA

INNO PER LA DISTRIBUZIONE DEL PANE

Tutti

I St - - - - - r qu - r de - a -
I Dé - - - - - r ba - r re - s -

- - gt . . an - tsn im le - vi - tzen hē - zk iev u - - ra - - - h

rit. *pp* *a tempo*

Ukr. - - - - - *Ukr.* - - - - -
zi - - - - - *zi* - - - - -

rit. *pp* *a tempo*

Ukr. - - - - - *Ukr.* - - - - -
zi - - - - - *zi* - - - - -

The image shows a page from a musical score for the piece 'Ara-rah' by Franz Liszt. The score is written for voice and piano. The key signature is D major (two sharps: F# and C#), and the time signature is 4/4. The vocal line is on a single staff, and the piano accompaniment is on two staves (treble and bass clef). The lyrics are in Hungarian: 'Ara-rah, rek ez'. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a '3' over the notes. The piano part includes chords and arpeggiated figures. The page is numbered '1' in the bottom right corner.

- - *Стр* *т* - - - *ю* *к* - - *р*^а*д*^р *а* - - - *р*^а*а* - - - *г*^а*д*^е
 - - *Д*^е*р* *и* - - - *н*^о*в* *я* - *в* *п*^а*р*^а*ш*^а *а* - - - *р*^а*с* - - - *т*^з*у*^к

rit. pp

за - ну - н но - - ра и ми - -
 za - nu - n no - - ra i mi - -

rit. pp

poco rit.

а - - - - - а :
 a - - - - - si - - - - n.

poco rit.

poco rit.

FINE

INDICE

Avant-Propos	vii
------------------------	-----

INTROITO ALLA MESSA

Testo	2
Խորհուրդ խորին - Horhurt horin	3
Անճառահրաշ - Angiarahrash	7
Թագաւոր - Takavor	16

LA LITURGIA

Testo	19
Ի յարիկ - I harghi	21
Ընտրեալք - Endrialet	—
Այնմ որ զգեստուցն - Ainm vor zkēsduzn	25
Testo	32
Բարեխօսութեամբ - Parēhossutiamp	33
Բարբառ աւետեաց - Parpar avēdiatz	35
Testo	37
Որ գերազոյն - Vor kērakuin	39
Testo	52
Օրհնեալ տէր - Orhnia dér	54
Օրհնեալ Թագաւորութիւնն - Orhnial ta- kavorutiunn	—
Քրիստոս յարեալ - Crisdos hariav	—
Եւ եւս խաղաղութեան - Iev ievs haga- gutian	—
Տէր ողորմեա - Dér ogormia	—
Եւ ընդ հոգւոյդ քում - Iev ent hokvuit kum	55
Աստուծոյ երկրպագեսցուք - Asduzo ier- gherbakēstzuk	—
Առաջի քո Տէր - Araci ko Dér	—
Օրհնեալ տէր - Orhnia dér	—
Զի քո է կարողութիւն - Zi ko é garogu- tium	—
Պաշտօնակ - Broshumé	—
Սուրբ Աստուած - Surp Asdvaz (prima maniera)	56
„ „ (seconda maniera)	59
Ողորմեա մեզ - Ogormia miez	60
Testo	62

Մարմին - Marmin	64
Քրիստոս ի մէջ մեր - Crisdos i méte mēr	67
Եւ զստոյդ - Iev zesduik	70
Սուրբ սուրբ - Surp surp	75
Ովսանեա - Ovsanna	79
Ամէն. Հայր երկնաւոր - Amén. Hair ierg- navor	82
Testo	90
Առաջի քո Տէր - Araci ko Dér	92
Հոգի Աստուծոյ - Hoki Asduzo	94
Հայր մեր - Hair mier	96
Օրհնեալ տէր - Orhnia dér	97
Եւ ընդ - Iev ent	98
Աստուծոյ - Asduzo	—
Առաջի քո - Araci ko	—
Օրհնեալ տէր - Orhnia dér	—
Քրիստոսի Զիստուիւ - Crisdosiv Hisusiv	—
Պաշտօնակ - Broshumé	99
Ի սրբութիւն - I serputium	—
Միայն սուրբ - Miain surp	—
Ամէն. Հայր սուրբ - Amén. Hair surp	103
Օրհնեալ տէր - Orhnia dér	107
Testo	108
Ի սուրբ ի սուրբ - I surp i surp	110
Սաղմոս ասացէք - Sagmos assatzék	111
Օրհնեալ է Աստուած - Orhnial é Asdvaz	112
Լըցաք - Letzak	119
Գոհանամք - Kohanamk	122
Ամէն եղիցի - Amén iegitzi	126
Օրհնեցից - Orhnētitz (prima maniera)	128
„ „ (seconda maniera)	129

AGIOLOGIE

Testo	132
Բաղմութիւնք - Pazmutiunk	133
Այսօր իջեալ - Aissor icial	138
Testo	147
Ով է որպէս - Ov é vorbés	148
Հրէշտակային - Hrēshdagain	154
Testo	162

Վասն յիշատակի - Vassen hishadaghi	163
Ամենակալ - Amēnagal	166

I N N I

Testo	173
Աւետիս - Avēdis	177
Տունկ անմահութեան - Dung anmahutian	179
Քրիստոս փառաց - Crisdos paratz	182
Յարեալ - Hariav	184
Որ յիմներեակ - Vor hisnēriagh	187

GLI OTTO TUONI del canto armeno.

Nota	189
Testo	190
Ա. 1. ⁰ Tuono - Ուրախացիր - Urahatzir	193
Ա. 2. ⁰ Tuono - Զանառեղի - Zangiarēli	195
Բ. 3. ⁰ Tuono - Պարգեւատուն - Barkē- vadun	196
Բ. 3. ⁰ Tuono - Անկանիմք - Anganimk	198
Գ. 4. ⁰ Tuono - Այսոր ընդ հրակերպեան - Aissor ent braghēbian	201

Գ. 5. ⁰ Tuono - Ընդ երկնային - Ent jerg- nain	203
Գ. 5. ⁰ Tuono - Սուրբ զաստուածածին - Surp zasdvazazin	206
Գ. 5. ⁰ Tuono - Ի խաչանիչ - I hacianish	206
Դ. 6. ⁰ Tuono - Տեսիլ փայլականձե - Dē- sil pailagnatsiev	210
Դ. 7. ⁰ Tuono - Նոր Սիոն - Nor Sion	212
Դ. 8. ⁰ Tuono - Խորհուրդ մեծ - Horhurt mēz	215
Դ. 8. ⁰ Tuono - Աստուածածին - Asdva- zazin	216
Դ. 8. ⁰ Tuono - Նորահրաշ - Norahrash	220
Դ. 8. ⁰ Tuono - Անձինք նուիրեալք - An- tsink nevirialk	221

DOPO LA MESSA

alla distribuzione del pane.

Ի Տէր պարծեցի - I Dér barzestzi (Sal- mo 33.)	224
--	-----